

Ileana Georgiana Todoran

ASPECTS DU TRAVAIL DE FORMULATION
DANS L'INTERACTION
EN CONTEXTE ACADÉMIQUE EXOLINGUE
À BASE D'UN CORPUS DE FRANÇAIS ORAL

TOME II

Presa Universitară Clujeană

Ileana Georgiana TODORAN

•

**ASPECTS DU TRAVAIL DE FORMULATION DANS L'INTERACTION
EN CONTEXTE ACADÉMIQUE EXOLINGUE.
À BASE D'UN CORPUS DE FRANÇAIS ORAL**

TOME II

Annexes

Ileana Georgiana TODORAN

**ASPECTS DU TRAVAIL DE FORMULATION
DANS L'INTERACTION
EN CONTEXTE ACADÉMIQUE EXOLINGUE
À BASE D'UN CORPUS DE FRANÇAIS ORAL**

TOME II

Annexes

**PRESA UNIVERSITARĂ CLUJEANĂ
2022**

Referenți științifici:

Prof. univ. dr. Ligia Stela Florea

Prof. univ. dr. Liana Pop

ISBN general 978-606-37-1718-5

ISBN vol. II 978-606-37-1693-5

© 2022 Autoarea volumului. Toate drepturile rezervate. Reproducerea integrală sau parțială a textului, prin orice mijloace, fără acordul autoarei, este interzisă și se pedepsește conform legii.

Universitatea Babeș-Bolyai
Presa Universitară Clujeană
Director: Codruța Săcelean
Str. Hasdeu nr. 51
400371 Cluj-Napoca, România
Tel./fax: (+40)-264-597.401
E-mail: editura@editura.ubbcluj.ro
<http://www.editura.ubbcluj.ro/>

TABLE DES MATIÈRES

1.	CORPUS PERSONNELS DE FRANÇAIS ORAL	
1.1.	CORPUS <i>GIURGIU</i> 1	3
1.2.	CORPUS <i>GIURGIU</i> 2.....	16
1.3.	CORPUS <i>GIURGIU</i> 3.....	22
2.	CORPUS <i>BIELEFELD</i>	
2.1.	CORPUS <i>BIELEFELD- NOËL</i>	26
2.2.	CORPUS <i>BIELEFELD- UNI</i>	42
3.	CORPUS <i>SALFORD</i>	
3.1.	CORPUS <i>SALFORD</i> 2.....	56
3.2.	CORPUS <i>SALFORD</i> 3	68

1. Corpus personnels de français oral

1.1. Corpus *Giurgiu 1*

Participants : S (locutrice native) et R, M, A, E et T (les locutrices non natives)

Lieu de l'enregistrement : Faculté des Lettres, Cluj

S1 : puisqu'on a commencé à parler de la famille/ comme c'est les fêtes de Noël qui approchent tout ça on va simplement parler de ce qu'on aime bien faire\ des moments qu'on aime passer avec nos familles\ qui est important pour nous tout ça\ par exemple toi t'as pas §parlé§§ encore alors qu'est-ce qui serait qu'est-ce qui est bien pour toi/

R1 : §mm§ euh à l'occasion du Noël/ euh c'est pas c'est une c'est une fête euh {109} euh euh un peu ^{dépri}mante je la le trouve un peu déprimante parce que c'est le média/ qui euh nous oblige euh:: un peu de faire heureux/ oui et euh:: je le trouve un peu un peu déprimant\

S2 : je suis un peu d'accord est-ce que *quelqu'un* d'autre a cette sensation d'être un peu déprimé à Noël/

E1 : §oui§§

M1 : §pas du tout§§ S3 :

oui Eموke

E1 : oui moi aussi je suis déprimée parce que\ {83} en fait {81} il y a tellement de silence que tu as de le temps de pan penser \ à toutes les choses/ de réfléchir

S4 : et toi pourquoi t'es pas déprimée\

M1 : euh pour moi c'est pas du tout comme ça/ parce que pour moi euh ça signifie la rencontre avec la famille/ qui est: importante/ parce que vous savez nous zommes nous sommes des étudiants euh:: qui::: n'étudions pas dans surtout dans dans notre ville/ et euh::: la le Noël c'est l'occasion parfaite/ pour rentrer euh::: chez soi et rencontrer sa famille et tout ça/ et encore de partager des idées et tout ça/ et pour moi/ le plus important je sais pas pourquoi/ c' c'était euh::: c'est pas c'est pas une chose tout à fait je sais pas élevée on peut dire/ mais j'aime bien°je sais pas pourquoi° faire le nettoyage avant le le Noël avec ma petite sœur/ mais je sais pas c'est ça qui me plaise/ mais ça me plaise beaucoup et:: pendant pendant le nettoyage on écoute des can des cantiques de Noël et tout ça et c'est vraiment parfait

S5 : et voici vous avez des rituels comme ça à Noël des choses que vous faites que vous aimez faire\

T1 : en fait on fait des cho on fait des choses très simples\ on prend le dîner en famille
 {114} on parle c'est toujours comme ça/ au moment où l'on se rencontre euh {146} on est tou::s
 à tableF0/ et chacun parle de ce qui leur semble {114} c'est un moment très simple et pour
 euh pour cela c'est {73} c'est un moment très intime et très agréable
 S6 : est-ce qu'il y a quelque chose que vous que vous faites , de spécial chaque année qui est
 important\ „ je sais pas peut-être un un type de chose que vous mangez ou un endroit où vous
 allez ou\
 T2 : bon il y a les plats traditionnels pour le Noel et {176} S7 :
 d'accord §mais pas de §
 T3 : §oui c'est ça§ chose spéciale S8 : et
 vous/
 A1 : euh moi ce que j'aime euh:: „ au moment de la fête de Noel/c'est euh : l'atmosphère en soi
 parce que c'est tout autre chose oui vous avez ^{rai}son euh d'une part on peut parler de la
 commercialisation ou de la mass media ou tout ça mais euh ça c'est quelque chose artificiel donc
 je crois pas que ça doit ^{en}trer euh:: dans l'esprit de Noël parce qu'on peut on peut se séparer\ il
 y a partout le média qui intervient euh aussi en littérature ou je sais pas dans plusieurs euh:: lignes
 mais euh: il faut il faut savoir <faire la différence xx> {86} et moi j'aime bien le Noël/ parce que
 c'est ça fait une pause dans notre activité assez quotidienne et assez banale/ parce que sinon on
 peut devenir de machines presque ou\
 S9 : et alors Eموke dit que cette pause de silence/ c'est une pause un peu inquiétante/ parce
 qu'on doit réfléchir/ on est dans le silence/ alors {44} on n'est pas vraiment dans le silence mais/
 E3 : oui mais on a que justement quelques jours/ parce que en fait il y a les autres jours quand
 on chante quand on je ne sais pas cuisine on fait des gâteaux on on a:::on fait le sapin/ on {71} je
 ne sais pas on va à l'église/ a des fêtes °on fait des fêtes° il y a justement comme deux ou trois
 jours quand quand quand on euh:: trop\
 S10 : trop fait rien et on attend/
 E4 : on se relâche un tout petit peu {93} et {83} c'est {46} bon c'est ça
 S11 : est-ce que quelqu'un ressent la même chose quand la fête est terminée quand on a ces
 quelques jours où ne se passe {65} rien/ qu'est-ce que vous faites vous dans ces moments-là /
 M3 : là on se repose/ §rire général§ on a on a beaucoup besoin parce qu'après il y a la session
 d'examens/donc
 R2 : §on mange n'est-ce pas§

(Rires de tout le monde)

S12 : il y a <xx> le stress aussi hein c'est des VACANCES un peu stressantes parce que vous pensez/ §euh§

E5 : §oui§ maintenant on est ^{BLO}qué sur l le fac

M4 : mais quand même dans dans ces jours-là on lit un petit peu et on ^{S'ANCRE} dans le dans ce qui va suivre en fait\

S13 : et pour vous/ c'est plutôt plaisir ou plutôt travail\

R3 : euh plaisir et travail euh je dois le combiner (sourire) parce que c'est la troisième année et {106} c'est difficile\

S13 : et votre famille ^{COMMENT COMMENT} votre famille {72} euh {70} vous soutient vous comprend dans vos études\ est-ce que c'est quelque chose qu'ils ^{COMPRENENT} ou est-ce que c'est un peu , difficile pour vous de leur expliquer ce que vous faites parfois\ pour vous/

A2 : ça dépend/ parce que on peut pas comprendre quelque chose qu'on connaît pas: ou on connaît euh en dehors/ mes parents ils n'ont pas la métier que je me suis proposé de de suivre/ et donc bon ils peuvent pas comprendre quoi jusqu'à la fin\ c'est pas assez intéressant de lire toujours ou d'étudier des choses assez marginales ou fantastiques ou S15 : et pour toi Eموke\

E6 : et ben en fait je crois que ils comprend <xx> il comprend pas tout\ parce qu'ils ont des gens simples qui habitent à la campagne/ et donc ils comprennent que oui je dois euh:: j'ai des examens je dois lire j'apprends beaucoup mais en fait il ne comprend pas de tout ce qui ce que ça veut dire exactement\ français anglais littérature tout ça\ ^{D'ACCORD} tu lis/ mais et quoi

(Rires)

S16 : si tu dis c'est une bonne question heinF0-I- rires et y a y a aussi le le problème peut-être du stress/ peut-être qu'ils ne comprennent pas pourquoi nous sommes stressés\ est-ce que est-ce que comment vos parents comprennent votre stress\

T4 : euh je suis dans la même situation avec ^{EMI} <mes parents xx> ne sont pas intellectuels ils vivent à la campagne mais ils appré^{ci}ent beaucoup ce que je fais ils me soutiennent beaucoup\ euh euh le fait qu'ils m'ont permis de {58} de D'ETUDIER dans une autre ville/ c'est déjà un soutien immense/{55} et {78} ils m'assurent toujours le {66} le confort quand je suis à la maison du silence et tout ça pour {37} pour que je puisse étudier\

E7 : et tous les vois voisins sachent que oui ma fille §étudie§

S17 : §à l'université§ (Rires de tout le monde) E8 : c'est drôle (rire)

S18 : est-ce qu'ils vous envoient à manger/
Locutrices non-identifiables oui

S19 : oui Eموke aussi/ est-ce que vous recevez des des paquets par le bus/
Locutrices non-identifiables oui M5 :

c'est génial (rire)

S19 : je trouve aussi hein/c'est incroyable E9 :
c'est délicieux

S20 : oui oui oui c'est

M6 : même si c'est des des choses qu'on trouve ici/mais je sais pas euh S21 :
c'est pas pareil\c'est maman\

M7 : oui c'est maman oui\ S22 :
toi aussi tu reçois/

R4 : oui bien sûr et je dois euh::: m'en aller à:: l'autogare T5
c'est tout un rituel\

S23 : oui c'est ça le rituel

R5 : c'est une petite émotion/ooo qu'est ce que ma mère m'a m'a posé/ E10 :
<bah xx>j'ai une fois perdu l'autobus/
(Rire de tout le monde)

Locutrices non-identifiables moi aussi

M8 : i il est allé euh en fait moi je je prends le le paquet/ euh:: dès:: la gare mais il est il est parti/ donc le bus et je suis arrivé un un peu en retard donc il est parti à l'autogare/ et là-bas c'est un peu loin/ §rire§
oui et j'ai j'ai eu de la chance avec le bus en fait / parce que le taxi c'est un peu che S23 : §oui d'accord§ est-ce que oui c'est vrai\ est-ce que vous trouvez d'autres d'autres étudiants de votre de votre ville ou village qui attendent avec vous est-ce que vous vous / *Locutrices non-identifiables*-oui non

T6 : en fait euh j'ai quelques {88} il y a quelques étudiants de mon village et quand ils vont à la maison/ ils ils m'amènent un paquet et quand je vais à la maison je leur je leur rapporte {164} §euh leur paquet§

S24 : §ça vous savez§ que c'est quelque chose de exclusivement roumain/ que je connais personne aucun étudiant en France qui ^A cette chance que vous avez/ parce que nous avons perdu en fait le le lien euh avec nos nos racines\ il est pas beaucoup de gens qui vivent à la campagne/ et puis euh c'est {100} je pense qu'on n'y pense pas simplement et puis je

trouve que c'est ^{magnifique} et souvent mes amis m'invitent parce qu'il y a ^{TROP} à manger/ et la la nourriture va se perdre/ c'est bon/ alors viens euh je reviens de l'autogare/ il y a euh il y a des mici/ je sais pas quoi la zacusca et/

(Rires généraux)

M9 : en fait quand on reçoit le le paquet de:: chez ::: la maison/ c'est on fait une fête (rire) S25 : §c'est ça§ oui §c'est la fête du paquet <qu'il ne se gâte xx> §§

S25 : et quel est votre {0.40} votre truc préféré ou\<xx>

R5 : euh:: de ce que ma mère euh:: le le gâteau le gâteau tout le monde euh:: je:: {0.68} euh:: {223} comment on dit camin/

Locutrices inidentifiables §foyer loger§§

S26 : ci cité u ci cité u plutôt\ cité universitaire cité u donc tout le monde de la cité u

R6 : dans dans ma cité universitaire tout les tous mes collègues toutes mes copines savent quand je je reçois les {42} le paquet de ma mère et les gâteaux sont magni^{fiques}

Plusieurs locutrices-oui

S27 : est-ce que vous , vous savez est-ce que vous cuisinez de temps en temps\ est-ce que vous avez la possibilité le temps des connaissances/ vous cuisinez un petit peu/

T7 : très rarement je n'aime pas la < xx> M10 :

chaque semaine

E10 : des frites

S28 : des frites (rire)

M11 : ça c'est pas cuisiner/ S29 :

d'accord

E11 : moi j'aime beaucoup le cuisine/ \ {85} je cuisine comme deux fois par semaine/ S30 : faire quelque chose de bon/ de

E12 : de la soupe/ je ne sais pas/des sauces/ de tout ça\

S31 : c'est c'est peut-être un peu difficile dans les dans les cités u de de cuisiner aussi c'est pas {65} c'est pas très pratique peut-être/ \

E13 : non pas donc ça va {233} si tu as le temps pour {52 }deux ou trois {66} heures donc ça va

S32 : bof il faut pas exagérer/ on peut cuisiner quelque chose en une heure une heure et demie/ je parle pas de faire un mille feuille avec/

E14 : il faut attendre les autres jusqu'ils finissent {72} et tout ça de de {91} de {61}recevoir {128} un plat sur {236} euh {171} dans la cuisine tout ça donc il y a tout un rituel là-bas aussi

S33 : c'est bien mais finalement ^{maintenant} troisième année vous êtes {60} vous êtes contente de votre vie d'étudiante/ est-ce que est-ce que je me souviens très bien de vous en première année/ vous étiez tout ^{PERDUS}:: tout inquiets euh §est-ce que maintenant§

E15 : §on est toujours on est toujours§

(Rires de tout le monde)

S34 : est-ce que maintenant vous êtes ^{HEUREUSES} d'être d'être ici euh à Cluj est-ce est-ce que vous {112} comment vous vous sentez quand vous mesurez la différence avec votre arrivée en première année et maintenant / qu'est-ce que vous pouvez vous dire que qui a changé pour vous

M12 : beaucoup

S35 : oui c'est la bavarde (rires)

M12 : la mentalité en fait euh ,, le fait qu'on:: habite loin de chez:: de chez ma mère/ (rire) en fait c'est:: c'est une chose qui m'a enseigné beaucoup/ de m'habituer avec les choses étrangères des choses euh:: en fait euh:: {170} c'est pas:: comme à la maison où ma mère fait tout\ donc là c'est MOI qui doit faire tout/donc

R7 : il faut se débrouiller

M13 : oui il faut se débrouiller il faut {36}il faut ^{SAVOIR} comment {92}euh ::: je sais pas [Sepa] comment::

S36 : s'adapter

M14 : s'adapter oui à des situations euh :: étranges un peu étranges\ on peut dire S37 : vous vous débrouillez mieux vous pensez vous/

R8 : oui euh :: c'est c'est la vie euh :: de la ville de d'une vraie ville\ euh parce que euh :: je suis de Petrosani plus exactement Aninoasa c'est une petite ville/ on peut pas dire que , c'est un c'est comme un village {82}un peu {68}développé et:: la vie dans une vraie ville euh ::: te change beaucoup

S38 : en positif en négatif/ R9 :

ça dépend de toi

S39 : oui c'est vrai

R10 : je crois que en ce qui me concerne c'est en positif\ parce que je suis capable de de prendre des décisions euh :: {42}de {111}de me débrouiller {80}sans que: j'appelle ma mère/ maman qu'est-ce que dois je dois faire /

S40 : et peut-être aussi rencontrer des gens parce que Cluj c'est une grande ville c'est une ville cosmopolite aussi/ on rencontre des gens de plein de ^{PAYS} plein d'horizons il y a des Erasmus/ euh :: est-ce que ^{ça} ça a changé votre votre vision du monde aussi pour\ allez-y

A3 : pour moi c'était pas le cas parce que moi j'habite assez assez proche de Cluj/ et j'ai ici mon appartement donc c'était pas le cas que je connais Cluj donc avant que je vienne à la faculté et <xx>

S41 : donc est-ce que quel quelque chose a changé pour vous\

A4 : euh ::oui au niveau de la mentalité/ ou au niveau de la {52}de la façon de voir de la vie/ ou euh {45}de euh:: de de donner e :: des significations ou des choses comme ça {124} en général mais sinon au niveau de la vie sociale pas tellement S42 :

ça est resté la même chose

S42 : et pour toi Eموke/

E16 : pour moi je sais pas quoi dire parce que j'habite en Cluj {56} il y a 15 ans déjà donc {100} ce qui tout ce que a changé pour moi c'est que {60 pause} avant j'habitais:: dans un internat/{75} et maintenant je suis tout libre c'est c'est ça

S43 : et la liberté c'est difficile ou c'est facile/ \

E17 : non c'est facile c'est plus facile que {50 }être{58}§contraint §§

S44 : §dans un internat§ les libertés moi je trouve que c'est pas facile justement au début \ on sait pas quoi faire avec toute cette liberté \

E18 : ben ça dépend si tu es habitué de:: de :: être contraint ou donc si tu reçois la liberté/ c'est tu vas l'apprécier beaucoup

S45 : moi je pense que c'est ^{TRÈS} dangereux au contraire\ je pense que si on n'a pas l'habitude d'avoir été libre/ qu'on a été contraint et que ^{SOUDAIN} on se retrouve ^{LIBRE} je pense que c'est très dangereux/ parce que c'est là qu'on fait n'importe quoi\ et la liberté on doit apprendre très TOT à l'utiliser et si on :: vous donne ça/ c'est un cadeau empoisonné en fait\ parce que vous avez la liberté de faire des BETISES aussi\

E19 : c'est une question de mentalité de maturité aussi

S46 : est-ce que vous avez-vous avez euh :: connu des personnes qui ont pas réussi à à bien utiliser leur liberté\

T8 : j'ai j'ai connu des personnes qui ont (sourire) qui ont quitté la {41 } fac après la <la> première année/ leurs parents croient qu'ils sont toujours à la fac mais ils ne le sont plus et ça c'est c'est assez grave

S47 : mais ils travaillent ou ils\ T9 :

oui ils travaillent

S48 : mais ils ^{MENTENT} à leurs parents c'est ça/ vous avez d'autres exemples comme ça/ M15 : oui moi je connais aussi un cas/ c'était une fille euh::qui est venue venue aussi à Cluj / {81} et puis pendant la la fac elle a beaucoup sorti/ sorti mais en fait je je dis pas/

qu'il faut pas sortir mais quand-même il faut euh:: {53} euh :: se rendre compte qu'il faut aussi faire la fac et aussi sortir/§je sais pas§

S49 : §oui c'est ^{IMPORTANT} de sortir aussi\

M16 : oui c'est important oui euh :: comme ça on se forme la personnalité/{78} euh ::: aussi à la fac et aussi e dehors mais/ euh :: cette ^{fille}-là elle a commencé à se droguer/ et des choses comme ça / et c'était vraiment horrible

S50 : à Cluj/ mais comment elle a fait non je plaisante\ (rires de tout le monde)

E20 : il y a des mesures partout (Rires)

M17 : ben euh je sais pas/ moi je ne connais pas:: tous les détails mais :: S51

: donc elle elle <va avoir des problèmes xx>

M18 : oui j'ai j'ai entendu en grand\

S52 : d'accord mais parce que est-ce que vous sortez quand-même\ parce que c'est vrai que j'ai l'impression que les étudiants en en sont un petit peu schizophrènes/ c'est soit tu restes dans ta chambre à travailler/ soit tu sors et tu te drogues\ je pense qu'il y a quand même une une frontière vous avez raison un équilibre entre parce que on devient fous/ hein vous l'avez dit si on on n'a pas la famille si on n'a pas les les amis les sorties on devient FOU/ alors qu'est-ce que vous aimez bien faire dans dans vos sorties en général\ c'est quoi pour vous une une sortie\

E21 : aller danser ou boire un jour {57} se promener {102} voir un film euh::: {107}{59} faire des achats pour les femmes\

S53 : du shopping je connais des hommes qui aiment bien ça le shopping c'est quand même \ c'est un peu COUPABLE mais c'est bon\ j'ai passé l'après-midi au mall mail il faut pas le dire\ (rires) non c'est vrai le le mall c'est c'est comme le paradis finalement\ il fait chaud il fait beau il y a plein de choses /

(Rires de tout le monde) E22 :

oui mais assez cher

S54 : oui voilà/ c'est ça le problème\ M19 :

il y a le MacDo\

S55 : y a le MacDo oui c'est ça\ quand on n'a pas d'argent on peut TOUJOURS aller à au MacDo/ alors qu'est-ce que vous quel est votre truc préféré vous quand \

T10 : j'aime beaucoup les promenades\ et :: {85} c'est un vrai plaisir de , de me réserver un après-midi pour me promener avec un ami e discuter

S56 : vous allez où/ c'est quoi votre lieu de promenade \

T11 : c'est n'importe où \{86} le lieu n'a pas d'importance\ on va tout simplement sur des rues inconnues/ c'est {75} oui {45} c'est ça / {60} ça c'est intéressant de trouver de nouvelles rues

S57 : se perdre\ vous aimez bien se perdre un peu \ c'est très beau T12

: oui c'est ça

R11 : j'aime aussi {70} me perdre\

S58 : vous vous êtes déjà rencontrées par hasard/ R12

: et j'aime aussi euh prendre des photos\

S59 : donc vous vous promenez et quand vous voyez un truc qui vous intéresse vous prenez des photos

A5 : et moi je trouve que c'est aussi INTERESSANT aller aller au théâtre\ E23

: oui

M20 : aujourd'hui j'irai \ S60 :

vous allez voir quoi/

M21: euh Paradisul gangsterilor \ E24:

Le paradis des gangsters/

S61 : le paradis des gangsters\c'est un truc italien/ M22

: euh ben en fait je connais pas l'auteur (rire) S62 : c'est le c'est le festival Interférences\

M23 : euh :: non en fait c'est : \ c'est une pièce de théâtre / je crois et c'est la première aujourd'hui\

S63 : oh d'accord vous avez vu un petit peu des pièces/ il y a un festival en ce moment Interférences/ est-ce que vous avez l'occasion de voir quelques pièces\

E25 : non on n'a pas su <moi je n'ai rien su xx>

S64 : oh mais y a des y a des a y a des posters partout dans la fac/ E26 :

oui mais pour moi les posters (rires)

S65 : Evoke c'est pas une raison\ (rire) ne cherchez ^{PAS} d'excuses \

A6 : ce festival je crois ce festival je crois que c'est le théâtre hongrois non\

S66 : oui voilà c'est le théâtre hongrois/ fabrice de pensule mais un peu partout / et il y avait une pièce trop bien/ c'était une pièce de Cyrano de Bergerac \ pas la pièce de Cyrano/ mais Cyrano de Bergerac c'était un auteur en fait/ il a écrit euh: une pièce sur les empires du soleil et de la lune/ donc c'est une histoire trop belle/ c'est le 16^e siècle 17^e siècle d'un homme donc qui passe sur la lune/ qui bien sûr est ^{habité} et il raconte en fait

euh :: comment ça se passe pour lui \ c'est c'est ^{SUPER BIEN} très drôle/ c'était chouette vraiment/ donc vous allez au théâtre aussi/ ça c'est bien hein/ j'aime bien ça aussi \ sauf quand il y a des gens qui sont enrhumés\

E27 : j'écoute aussi du théâtre { 128 } radiophonique\j'ai plein de pièces \ S67 :

ah ben oui / ça c'est bien

S68 : j'aimerais qu'on parle de voyages\ des voyages que vous que vous aimeriez ^{faire} en fait des endroits où vous aimeriez aller\ je peux commencer si vous voulez \ moi j'ai euh j'ai un rêve/ ce serait de d'aller en ^{Mongolie} {82} euh de faire de prendre le le un train qui s'appelle le Transmongole qui descend en fait / du du Nord de la de la Russie jusque jusqu'en Chine / en traversant la Mongolie \ ça ^{j'adorais} faire ça\ ça je sais pas du tout pourquoi euh \ j' imagine les grands espaces / { 108 } voilà ça c'est c'est un endroit où j'aimerais bien aller

E28 : <xxx>

S69 : elle est allé là-bas/

E29 : non elle a ^{écrit} mais je sais pas si elle est allée ou pas { 50 pause } mais elle a écrit \ S70 : peut-être allé alors\ et alors toi Eموke où est-ce que tu aimerais aller/

E30 : oo premièrement en France/ {97} je n'ai jamais été donc/{103} premièrement en France ^{France} et voir {68} toute la France {68}en entier {74}set visiter§

S71 : §ça prend du temps§ < c'est quand même; ça prend des mois xx>

E31 : donc Louvre\ sais pas\ le Tour Eiffel {90 } tout ça euh :: des montagnes , de France\ §le côte d'Azur§

S72 : §mais tu peux§ pourquoi tu vas pas/ Cluj-Paris Wizzair/ M24 : à 35 euros/

S73 : a voilà/ 35 euros/ E32 :

ah bon/

M25 : §des fois oui§

S74 : §oui oui§ c'est vraiment pas cher/ c'est possible/ c'est pas c'est pas un rêve impossible/ disons que ^{FINANCIEREMENT} c'est pas euh incroyablement cher\ c'est c'est possible / Cluj-Paris direct \

E33 : oui et puis j'aimerais bien aller en Afrique {92} oui c'est: {110} c'est la deuxième {62} rêve de moi {94}car je sais pas Cameroun ^{Maroc} Tunisie

S75 : mais tu peux hein/ t'es jeune t'as encore du ^{temps} alors pourquoi pourquoi l'Afrique pourquoi particulièrement l'Afrique\

E34 : parce que:: je pense que:: je trouve in très intéressante leur culture\ {63} et:: en même temps parce que je sais pas beaucoup de choses sur eux\ et je vois je veux enrichir {97} mes connaissances\ {120} je veux connaître

S75 : <xx> en plus ils parlent français/ voilà au ^{Cameroun} Mali tout ça ^{Sénégal} ils parlent français/ ils sont super sympas\ ils ont une ils sont:: {74}\ toi tu sais bien Eموke qu'on peut on peut entendre les gens quand ils sourient/ et bien: les : sénégalais les camarounais quand ils parlent ils sourient\ ça s'entend\

E35 : en fait <je voulais xx> j'ai rencontré une fille <de xx> Cameroun et c'était vraiment comme ça/ {66} elle souriait tout le temps\

S77 : oui ça s'entend oui \ et vous alors quel pays quel continent <xx> je vais poser la question à\

A7 : moi j'ai beaucoup voyagé/ {103} je suis sortie euh plusieurs fois euh de notre pays / mais euh:: {63} mon souvenir euh de vacances le préféré c'est euh :: la Tunisie {95} euh parce que moi je j'ai trouvé là la vraie vie ou la vraie humanité si je peux dire comme ça parce que euh tout ce qu'ils font c'est quelque chose de spécial je trouve la \ c'est pas toujours le tourisme je crois qui veut qui les font qui les font faire ça / mais c'est c'est quelque chose de plus profond/ je sais pas mais ils sont vraiment e plus humains plus/

S78 généreux ouverts hospitaliers/ euh A8 :

oui c'est ça

S79 : oui c'est c'est vrai {77} c'est c'est incroyable\ ça j'ai j'ai des amis tunisiens ici °puisqu'il est une communauté tunisienne importante ici à Cluj° {78 } c'est vrai qu'ils sont comme ça\ euh super généreux euh

A9 : et très ouverts aussi assez dynamiques aussi \

E36 : est-ce que vous vous connaissez des luxembourgeois/{99} ils sont tellement humains §tellement {72}chauds/§§

S80 : §ah bon alors§ là vraiment c'est la PREmière fois que j'entends parler comme ça des luxembourgeois/ (rire) j'ai le j'ai le j'ai le préjugé contra'ire moi sur les les luxembourgeois\ ils sont trop riches pour être honnêtes et vous alors\ où est-ce que vous aimeriez aller /

T11 : j'aimerais aller au Tibet / euh parce que un ami de moi est allé il y a deux ans il a été vraiment fasciné par les Tibétains par la VIE qu'ils mènent euh {97} toute leur vie est liée à la religion/ ils sont {140 }ils sont des personnes très hospitalières euh et {117} il il m'a dit mon ami que qu'on sent euh {129} comment dire {160} on sent qu'il y a un centre

spirituel là-bas\ et c'est pour ça que j'aimerais aller/ on peut pas sentir cette spiritualité profonde en regardant les photos /

S81 : je suis d'accord \ il y a certaines choses {70} que l'on doit rencontrer soi-même en personne parce que tous les documentaires toutes les photos ne peuvent pas nous:: évidemment \

T12 : il m'a apporté beaucoup de photos mais\

S82 : tu vas aller voir\ quelqu'un d'autre: un pays de rêve comme ça /

R13 : oui euh j'ai j'ai aussi un pays de rêve/ en effet j'ai BEAUCOUP de parce que je suis une rêveuse\ mais l'Egypte {82} c'est peut être en tête de de mes rêves/ {75} euh je suis fascinée de leur culture/ euh c'est peut-être de ma mère\ ma mère elle est aussi fascinée

{54} de de leur culture et de d'Egypte/ {95} euh et les pyramides / et je sais pas je je peux pas expliquer\ euh:: c'est:: c'est de l'intérieur euh cette fascination\ on on peut pas l'expliquer\

S83 : je suis d'accord \ je peux pas expliquer non plus pourquoi la *Mongolie* je peut-être vous le Tibet vous en savez ^{vous} mais est-ce que vous §la Chine§ voilà / il y a il y a ^{quelque} chose parfois il est comme si des c'est comme certaines ^{couleurs} ou certains ^{vêtements} qui nous vont bien / on se dit je me vois ^{bien} dans ce pays\ ça m'irait bien \

R14 : c'est comme les personnes qui croient qu'ils connaissent une personne / et le lieu c'est aussi \

E37 : il y a {48} ces questions d'amour/ je pense\

S84 : c'est toujours une question d'amour/ quel que soit le sujet/ toujours une question d'amour\ mais qu'est-ce que vous voulez dire Evoke exactement\

E38 : puisque on peut pas expliquer l'amour\c'est exactement ÇA avec les autres choses qu'on aime {82} on peut pas expliquer pourquoi\

S85 : c'est parce qu'on ^{ESSAIE} qu'il existe la peinture et la littérature\ {109} c'est parce qu'on ^{ESSAIE} d'expliquer ces choses là qu'on est obligé de , d'écrire des livres et de faire des tableaux/ parce que sinon on on serait beaucoup trop frustrés/ vous imaginez/ et la musique bien entendu la musique/ parce qu'on a tous cet ^{amour} et on sait pas/ ou cette ^{absence} d'amour\ ce qui est §la même chose§

E39 : §c'est question de s'exprimer§ S86 :

et on essaie oui

E40 : <pour ne pas exploser xx>

S87 : oui oui on essaie <parce que xx> sinon on devient fou/ comment comment expliquer donc ce cet amour ou ce cette abs l'absence d'amour finalement c'est comme l'amour\ ça

c'est\ on est ^{obsédé} de toute façon\ donc e:: par L'UN ou par l'absence/ ça c'est la même chose\
donc c'est ^{pareil} pour les pays peut-être\ c'est c'est parce qu'on se on se projette nous euh/ on
s'imagine <xx> donc au Camerou:n au Tibet en Egypte/ ça ça serait intéressant/ peut-être que ça
donne des choses sur vos personnalités en fait la spiritualité euh le sourire qu'on entend dans la
voix des gens/n et puis le mystère peut-être et le soleil de l'Egypte\ et pour vous ce serait/

T13 : j'ai dit déjà c'est Tunisie\

S88 : la Tunisie mais parce que c'est une expérience passée/ et dans les cho vous voudriez y
retourner en fait \

T14 : oui j'aimerais bien

M26 : et moi c'est l'Amérique Latine/ (rire) euh :: en fait je crois {54} je sais pourquoi / parce
que euh l'année dernière en ^{France} j'ai eu des collègues mexicains/ et :: je les [troz] aimés/ i::l
étaient ^{très} ouverts/ <xx> je crois c'est le l'esprit espagnol en fait aussi les les espagnols/ moi <j'ai
j'ai les :: xx> je les ai trouvés un peu pareils les mexicains et les espagnols\

S89 : oui c'est vrai\ rien ne les rien ne leur pose problème/ et que ce soit l'orientation sexuelle la
religion la couleur de peau euh §c'est cool tout va bien§ il s'en fout ouais ouais c'est vrai/ ah oui
ah bon ah bon\ d'accord pas de problème\ c'est chouette ça\ j'ai j'ai le même sentiment\ le
problème aussi c'est les les les mexicains que nous rencontrons à l'étranger/ {85} ce sont des
gens qui voyagent\ les gens qui voyagent sont déjà des personnes ouvertes d'esprit/ et qui ont
aussi les moyens financiers\ donc la culture souvent ça va avec les moyens financiers\ donc on
rencontre pas tous les mexicains/ on rencontre les mexicains {80} ^{UNIVERSITAIRES} qui voyagent/
et qui sont cool parce que voilà\ mais je comprends\

R15: § ils s'en fout de tout §

M27: et aussi j'aimerais bien aller aux Etats-Unis/ parce que j'ai j'ai jamais y été/ et e
{68} je veux voir si euh:: LA et New York c'est comme dans les films

R16 : (rires) moi aussi j'aimerais bien\ j'aimerais bien voir faire la comparaison\

S90 : et à priori vous pensez que vous êtes plutôt LA ou plutôt New York\ moi New York
sûrement crime village harlem brooklin ouais ouais ouais puisque LA\ moi je me vois pas/ elles
sont toutes blondes avec de gros seins\ tout ça je serais pas très à l'aise là-bas \ je me vois pas
en bikini toute la nuit\ ^{New York} c'est bien\

M28 : Canada aussi je pense ça sera bien S91 :

Canada c'est autre chose

1.2. Corpus *Giurgiu 2*

Participants : I (locuteur expert); A et E (les étudiants)

Lieu de l'enregistrement : Faculté des Lettres, Cluj

A1 : euh {50} bonjour E1 :

bonjour

A2 : euh je suis A E2 : je

suis E

A3 : enchantée euh {80} euh s'il s'agit euh des études que vous faites euh vous êtes étranger non/

E4 : oui

A4 : vous venez d'où/

E5 : de de de un pays qui s'appelle l'Espagne\

A5 : a bon et vous vous débrouillez en français ici/

E6 : oui oui [x] c'est une langue que j'^{aime} et et oui je me débrouille un peu A6 :

vous êtes venu en Erasmus/

E7 : oui oui pour le pour le deuxième semestre A7 : a

bon

A8 : et est-ce que vous vous aimez ce que vous faites ici/

E8 : oui e oui j'aime parce que: je combine un peu la la langue française que je connaissais déjà avec les avec les études de de de langue roumaine que je connaissais pas donc e: [x]

A9 : donc vous étudiez quoi ici/ ^{français} et/

E9 : e e bon je fais la langue roumaine pour pour étrangers/ et après j'ai j'ai un sujet de: une matière de de traduction de l'espagnol à de le roumain à l'espagnol normalement

A10 : ah bon

E10 : d'abord c'est plus facile de roumain à l'espagnol que l'inverse A11 :

ok comment trouvez-vous la l'atmosphère roumaine ici à la fac/

E11 : ^{bon} (*rire*) je vais je vais pas faire de comparaisons/ mais mmh les gens sont un peu plus euh: on dirait mm:: réservés que que que mon pays mais bon il y a il y a déjà une [x] quand-même oui en fin de compte je j'aime

A12 : est-ce que vous entendez e tout ce que les profs parlent e au cours pendant le cours/ E12 : en français/

A13 : oui

E13 : en français oui mais mais en en en roumain au commencement au commencement de de de semestre je je je comprenais rien\ mais mais bon maintenant quand-même je me débrouille un peu avec le avec le ^{roumain}, mais mais je comprends mieux avec la conversation directe qu'avec les qu'avec les profs parce que en plus j'aime toujours m'asseoir au fond (rire) et comme ça parfois je comprends pas même le français

A14 : est-ce que vous aimez la littérature plutôt ou la langue la linguistique la/

E14 : bon dans dans les études que je fais en Espagne on fait que de::: la langue appliquée on fait on ne fait que de de langue pure mais::

A15 : ça veut dire grammaire/

E15 : oui grammaire sigur grammaire\ mais: , je crois presque comme toutes les personnes qui étudient la langue on aime les on aime la littérature ,, pas toute la littérature on a des goûts mais

I1: donc vous ne faites pas du tout de littérature/ E16 :

non

I2 : et vous faites vous faites du français de l'espagnol à la fac en Espagne/ E17

: non en Espagne je fais français et et et arabe

I3 : et arabe/ E18 :

arabe oui

I4 : vous n'avez pas de cours de littérature française/ E19

: non

I5 : c'est bizarre

E20 : oui non parce que c'est pas la je crois qu'ici à la fac c'est le même c'est pas la philologie c'est la traduction

I6: ^{AH:: D'ACCORD} c'est les langues modernes appliquées

E21 : oui c'est ça et c'est pour ça aussi qu'ici j'ai j'ai pris quelque chose de de littérature/ parce que bon pour pour traduire\ et et vous qu'est-ce que vous faites ici/

A17 euh je suis en deuxième année section français-anglais §§ et j'aime énormément le français euh et /

E22 §ouais§ plus que l'anglais/ A18

euh: oui plus que l'anglais\ E23 moi

aussi (rire)

A19 et ce que je regrette c'est de de ne pas pouvoir {120} de dédier euh mon temps libre euh: à l'anglais plutôt qu'au français\ §ouais§ et: pour moi c'est: c'est quelque chose de stressé de stressant puisque: là je je récupère bien des choses {90} concernant le français

{80}\ et donc euh: j'aime le français/ mais j'aime pas: comment le dire il faut le le partager entre grammaire et littérature mais j'aime plutôt la grammaire la linguistique\§§ et: {110} c'est ça et ce que je veux faire dans mes études à venir ce sera euh: un master en linguistique §ouais§ et puis un doctorat toujours en linguistique et/

E24 : bon dans ce cas on n'est pas d'accord parce que moi la linguistique: j'aime pas trop parce que pour moi c'est comme de*: {180}

I6 : c'est un terrain trop aride

E25 : oui c'est comme de* posséder des des noms bizarres et des noms trop§ et des et des et des§ essayer d'expliquer des choses qui apparemment sont logiques mais bon

I7 : §des théories et des notions§ qui vont de soi

E26 : oui oui oui qui vont de soi mais que tous essaient d'expliquer et qui devient une chose bizarre mais bon je te respecte quand-même/ (rire) la sémiotique et tout ça non/ A20 : oui oui oui la grammaire appliquée et puis: j'aime j'aime les constructions figées fixes j'aime les règles j'aime toujours je cherche à trouver des exceptions des situations qui se contredisent en quelque sorte et je tente de me les expliquer et: bon en littérature on m'a euh:: réprimandé en quelque sorte puisque je: j'ai tendance à fuir le à travers l'imagination j'ai tendance à aller plus loin et

E27 : et et on t'a réprimandé pour ça/ A21 :

oui

E28 : c'est c'est eux qui se sont trompés (rire)

A22 : je ne sais pas mais: je rencontre partout des gens comme ça et:

I8 : c'est intéressant puisque les linguistes euh ils sont plutôt carrés et: ils n'utilisent pas beaucoup leur imagination\ toi tu es un amalgame très intéressant

E29 : parce que tu es tombé dans le terrain de de l'ART

A24 : oui je suis en quelque sorte un conglomérat de de de choses bizarres puisque je je n'apprends le français que depuis quatre ans donc euh::

I9 : ah bon/

A25 : oui ^{avant} j'apprenais l'allemand comme langue étrangère

I10 : et d'où cet amour pour le français alors cette PASSION pour le français/

A26 : oui avant je considérais le français la pire des langues et: tout d'un ^{coup} j'ai reçu une chanson par mail , et voilà

I11 : une chanson de qui/

A27 : de euh:: Jean Jacques Goldman et ça s'appelle Comme toi et bon euh: la chanson était [x]

I 12 : et tu ne connaissais pas le FRANÇAIS avant avant de recevoir cette chanson/ A28 : non pas du tout et ma mère me disait toujours/ bon il faut apprendre le français/ puisque ben elle aime bien le français et moi NON c'est quoi ça/ c'est quoi la prononciation/ c'est quoi toutes sortes de de règles/ et puisque j'aimais l'anglais/ j'aimais l'allemand/ euh je j'ai décidé après avoir écouté la chanson euh de façon répétitive/ euh: je j'ai voulu me transférer au français en onzième et dès ce moment-là je tout mon monde est chaviré et me voilà j'espère continuer le plus loin possible

E30 : ici au lycée c'est pas obligatoire la langue français/

I13 : non ça dépend ce n'est pas obligatoire il y a des classes où l'on fait l'anglais/ il y a des classes où l'on fait l'allemand/ il y a des classes où l'on fait le français/ donc ça dépend du lycée , ça dépend de la région , ça dépend de plein de choses , ça dépend de la classe

E31 : en Espagne euh une fois que tu as pris euh euh sciences ou lettres non/ une fois que tu as pris la classe de lettres euh: je crois que le français devient : après l'anglais °qui c'est toujours obligatoire° il devient obligatoire

I14 : donc le français est PLUS apprécié que l'anglais ou les autres langues/

E32 : euh euh je sais pas si c'est vraiment une question d'appréciation mais bon euh tu vois dans l'Espagne les français sont nos nos voisins tu vois/ et: et: c'est possible que c'est pour ça on\ de fait par exemple ma mère me ^{disait} que que avant je sais pas avant quarante ou cinquante années que que on n'étudiait pas les les les langues en école et était le français la première langue étrangère de d'enseignement dans l'Espagne mais bon après l'anglais

I15 : et après ça dépend de la situation économique du ^{monde} et de la E33 : non après l'anglais a pris a pris la la place de

I16 : du français

E34 : oui c'est ça un peu partout

I17 : très bien déjà\ vous êtes libres de choisir un deuxième sujet E35 : je veux bien ce sujet-ci mais bon on peut

I18 : bon vous pouvez continuer à parler sur ce sujet comme vous voulez

E36 : bon on va passer à un sujet différent ,, euh euh est-ce que vous aimez les les films/ A29 : euh bon je les aime mais je n'en ai pas le temps

E37 : oui mais bon tu tu auras vu euh/

A30 : euh le dernier film par exemple que j'ai vu / [sə] c'est Hors de prix I19 : (réaction non-verbale de non-compréhension)

A31 : Hors de prix\ I20 :
Hors de prix\ E38 : Hors
de prix/
I21 : ça veut dire ça veut dire qu'il n'a pas de prix qui ne peut pas être euh {50} payé E39
: ah bon/ ^{ah::} hors de prix oui oui oui
I22 : non ça veut dire trop cher
E40 : oui oui ^{hors de prix} oui oui oui mais il était un film il était un film français ou/ A32
: oui français avec Audrey Toutou
E41 : ah Audrey Toutou c'est l'actrice de:
A33 : Amélie
E42 : d'Amélie oui oui et Amélie tu l'as vu pas*/
A34 : non puisque: j'ai euh une sorte de MÉPRIS envers les films que tout le monde a vu donc
euh:: si tout le monde fait quelque chose je ne le fais pas
E43 : tu ne le fais pas oui
I 23 : tu peux nous raconter un peu l'histoire de Hors de prix/
A35 : oui il s'agit d'une d'une femme un peu pétasse °si je peux dire° qui I 24
: ça veut dire quoi/
A36 : euh de mœurs légères\qui bon qui qui cherche des des hommes rien que pour le pour
son pour leur argent
I 25 : oui je me rappelle maintenant \ oui aha mais allez-y continuez\
A37 : oui et:: celle-ci est une fille d'occasion si je peux dire \euh elle arrive dans un hôtel où
euh: elle euh se dirige plutôt vers les vieillards
E44 : oui parce qu'ils ont plus d'argent quoi (rire)
A38 : oui ils ont plus d'argent et tout ça/ et dans euh:: c'était un anniversaire elle était bien
fatiguée et euh:: crevée et ennuyée de de son de son fiancé si je peux dire et elle euh °qui
d'ailleurs était ivre° et bon et elle descend au bar et là elle rencontre euh le barman qui qui qui
dormait qui bon
E45 : il était ivre quand-même
A39 : oui il avait euh bavardé en quelque sorte avec avec un un grand un un un un une personne
riche si je peux dire et il était ivre et il s'est réveillé ils ont ils se sont mis à parler et puis bon
E46 : bon oui oui c'est bon parce que je ne veux pas connaître le final parce que je déteste
connaître le final pour un film je déteste quand les gens est-ce que tu as vu ce film/quel

film/ le film qui se termine avec\ non parce qu'après quand quand je vais le voir et et je me rappelle de de de ce qu'ils m'ont raconté et:: parfois

I 26 : ce n'est plus intéressant ou /

E47 : oui non pas du tout mais ça perd l'intérêt

A40 : c'est toujours le cas des livres aussi /et après toutes sortes d'histoires les deux bon je veux pas dire la fin

E48 : non parce qu'après c'est ça\ peut-être que je vais le voir on ne sait jamais mais bon j'essaierai d'y aller quand-même parce que j'aime ce type d'histoires si bizarres [x marginaux] ce truc

A41 : et toi quel est le film que t'as vu dernièrement/

E49 : le dernier film que j'ai vu c'était mmh {120} mmh: un film américain qui était euh euh Frost versus Nixon

A42 : §je connais pas§

E50 : il était comme comme de une* interview que que bon °il est passé dans dans un café° *de une interview que qu'a pris un journaliste anglais pour le au président au* ex- président dans dans dans dans ce moment-là Nixon °je sais pas si tu connais° mais il était (segment abandonné) Richard Nixon oui il est très connu après après son son affaire Watergate et: et bon c'est une sorte de de de de lutte parce que le le journaliste il il voulait

{130} il voulait que que que le que le président il il il reconnaît* ce ce qu'il a fait de mauvais pour la guerre de Vietnam et tout ça et et Nixon il il voit ce cette interview comme une chance pour euh comme une chance pour euh pour euh reprendre son son comment dire

I27 : pour reconnaître/

E51 : non pour reprendre *son son son carrière son I28 :

hm pour revoir remémorer

E52 : non non non pour revenir à la politique pour reprendre son pour reprendre son son I29 : sa place

E53 : oui sa place sa sa sa son [x] et c'est c'est c'est très intéressant parce que euh presque tout le film c'est c'est cette c'est cette euh interview comme un comme une petite lutte de dialoguer tu vois pour* pour chacun ne dit pas ce ce ce qu'il veut dire et l'autre essaie de de de tirer l'information et c'est boneuh pour un film américain qui normalement de nos jours dans [x] de nos jours ils ne sont pas d'habitude trop bon mais celui-là il était bon ça c'est le dernier film que j'ai vu je crois

2.3. Corpus *Giurgiu 3*

Participants : M (étudiante roumaine) et F (l'ami française de M)

Lieu de l'enregistrement : dans la maison de M

M1 : ah bon je pense je dis parce que je je j'étais avec ma meilleure a^{MIE} j'étais dans des fo^{RETS} je me demandais c'est: euh c'est quoi qu'est-ce que c'est qu'est-ce que signifie la meilleure amie/

F2 : ah qu'est-ce qu'un meilleur ami un vrai ami tu veux dire/ M2 :
oui un vrai ami

F3 : ah c'est une bonne question

M3 : oui je pensais à ça mais je voulais demander de plusieurs personnes

F4 : demander à plusieurs personnes/ ah oui c'est une bonne idée je pense qu'un vrai ami il faut qu'il soit sin^{cère}

M4 : aha oui c'est ça oui

F5 : et surtout: que son amitié ne soit pas intéressée par quoi que ce soit

M5 : ah oui je pense oui c'est très important ça moi aussi je pense euh aussi à qu'on ait des {300} sujets qu'on peut parler euh non F6 :

des sujets pour discuter/

M6 : oui

F7 : oui c'est vrai et: je pense aussi qu'un vrai ^{AMI} il est là dans les bons moments et dans les mauvais/ donc ça veut dire que quand tu il t'arrive de bonnes choses il est là et quand il t'arrive des choses difficiles , rien ne change

M7 : et quand tu parles de ces choses je pense à ma meilleure amie, elle est elle est comme ça comme t'as dit et euh {400} comment s'appelle ta meilleure amie/

F8 : ma meilleure amie/

M8 : oui

F9 : Mariama

M9 : Mari^{ama} elle est français/

F10 : elle est française §d'origine§ sénégalaise

M10 : ah ok donc elle est comme t'as dit elle est ,, euh {200} l'amie sans intérêt l'amie F11 :
oui c'est ça oui

M11 : qui est toujours là

F12 : c'est un lien FORT qui dépasse le temps et les circonstances/ comme avec Jésus

M12 : hm (rire)
 F13 : je pense que ça c'est bien M13:
 elle habite où ta meilleure amie/
 F14: ma meilleure amie pour l'instant elle habite à côté de Paris
 M14: ah:: super et toi aussi non/
 F15: ma mère ma famille oui M15:
 tu: habites là tu étudies là/
 F16 : je fais mes études dans deux facs différentes oui en banlieue parisienne
 M16 : comment vous imaginez vous-même trente années plus tard trente ans plus tard/
 F17 : oh je me suis jamais posé la question\ quand j'aurai cinquante sept ans/
 M17 : oui (rire)
 F18 : presque soixante je m'imagine à la retraite (rire) je m'imagine non en fait pas à la retraite
 M18 : à côté de la mer/
 F19 : ah: je sais pas M19 :
 à la montagne/
 F20 : peut-être en mission ça dépend de ce que j'aurai envie de faire oh lala je sais pas du tout
 M20 : moi non plus j'ai pas pensé à ça mais je m'imagine avoir des enfants peut-être des
 euh (rire)
 F21 : des grands enfants
 M21 : des grands enfants oui moi aussi à la retraite (rire) peut-être que je veux travailler
 aussi voyager beaucoup moi j'aime beaucoup voyager et toi/
 F22 : c'est vrai/ oui moi aussi j'aime beaucoup voyager ça dépend où M22 :
 ah oui c'est vrai
 F23 : j'aime voyager découvrir des peuples et des des pays et des: langues et des cultures M23 :
 moi aussi moi aussi euh et j'aime beaucoup {120} ma pays Roumanie mais aussi je j'aime
 beaucoup visiter voir de des lieux mais quand je suis quand je suis là euh il me manque
 ma maison et euh c'est où ta maison à Paris dans la ville/
 F24 : c'est pas à Paris c'est en banlieue
 M24 : mais c'est comment ta maison/ F25 :
 ma maison/
 M25 : oui tu habites où/

F26 : ma maison c'est entre la ville et la campagne c'est au milieu c'est une grande ^{maison} il y a des ^{chevaux} à côté il y a un golf oui c'est joli

M27 : oui je pense oui et:: quand tu RÊves euh euh à un lieu que tu aimerais habiter ou une maison qu'est-ce que tu penses qu'est-ce que tu rêves/

F27 : j'aimerais bien habiter dans une maison avec un toit en chaume M28 :
o::k bon

F28 : quoi/

M29 : non j'ai dit ok c'est pas bon/

F29 : si si on dit ok vraiment on dit ok pas de problème on dit autant que donc maison avec un toit en chaume/ avec des animaux plein d'animaux et un grand jardin avec un potager M30 : et les français les jardins c'est MAGNIFIQUE

F30 : alors pourquoi/

M31 : c'est que vous faisez vous êtes REconnus pour les jardins que vous avez F31 :
oui c'est vrai/

M32 : oui au moins dans mon pays on a beaucoup de euh ,, on a beaucoup de euh livres sur ce sur ce sujet/ les jardins françaises tout ça c'est magnifique aussi les anglais mais

F32 : oui qu'est-ce qu'ils ont alors les jardins français/

M33 : qu'est-ce qu'ils ont/

F33 : oui

M34 : ils sont très beaux très belles (rire) {150} quels sont les animaux que tu rêves/ l'animal favori/

F34 : mhm: le chat

M35 : le chat/ oh j'aime pas les CHATS

F35 : tu n'aimes pas les chats/ c'est vrai/

M36 : non non c'est pas que je les aime pas/ parce que j'ai ^{une} chez moi/ et je l'aime parce que c'est

F36 : c'est ton chat\

M37 : oui mais j'aime beaucoup les chiens donc (rire)

F37 : tu préfères les chiens

M38 : oui je préfère les chiens\ il s'appelle comment ton chat/ F38 :
j'ai pas de chats
(Rires)

M39 : il s'appellerait comment si tu/{190} F39 :
si j'en avais/

M40 : oui

F40 : j'en sais rien ah si attends j'ai pensé un jour comment ont dit en anglais déjà/ pour appeler un chat il y a un mot

M41 : kitty oui

F41 : kitty oui peut-être kitty

M42 : j'ai des animaux chez ^{moi} parce que j'aussi habite: c'est une maison mais c'est plutôt:: une sorte de ferme donc j'ai beaucoup des animaux chez moi/ je pense que ça c'est très important pour la vie des hommes parce que:: c'est c'est c'est comme „je me sens que comme si c'est une liaison entre: la nature et l'homme comme ça c'est:

F42 : ah oui c'est intéressant comme vision

M43 : parce que (rire) même s'ils s'ils parlent pas ils ^{peuv}ent quand même s'exprimer un petit peu sais pas comme c'est la complexité de la vie je pense la nature qui parle ^{pas} et la nature qui parle c'est ce que je ^{pense}

F43 : wow c'est joli

M44 : et toi/ tu aimerais bien avoir de/

F44 : oui je suis passionnée par les animaux\ j'aime beaucoup les chiens et les chats les animaux qui sont affectueux avec l'homme et:: j'aime bien les animaux parce que: on sent que: ils n'ont pas beaucoup de d'amertume en ^{eux} ils te pardonnent vi:te °ça dépend desquels° ils ont aussi beaucoup de fidélité tout ça ils ont beaucoup de qualités EN FAIT je pense que vraiment ils sont comme un cadeau de Dieu pour les hommes aussi °des fois pour les aider° et puis parfois Dieu parle à travers ^{eux} à travers les animaux donc

M45 : oui §tu as raison§

F45 : §ça arrive§ ils nous apprennent des choses M46

: c'est bien que nous avons des animaux oui

2. Corpus Bielefeld

2.1. Le corpus Bielefeld-Noël

Participants : F (étudiante française) et A (étudiante allemande)

- 1 -----
A /pf/
F bon, alors on parle de fête de Noël . tu commences" ou je commence"
2 -----
A commence (rit)
F bon . alors déjà en France' . ce qui se passe" c'est que: . comme
3 -----
A mhm'
F j'ai déjà expliqué' tout . la fête" de Noël n'est pas une fête&euh
4 -----
A mhm
F religieuse c'est-à-dire c'est une fête religieuse' mais les gens
5 -----
F pensent plus' à faire la fête avoir des cadeaux' à bien manger' . que
6 -----
F d'aller à l'église . le soir de Noël' . très peu de familles vont à l'église
7 -----
A . (bas) mhum ... je pense que: c'est à près/à peu près la même chose en
8 -----
A Allemagne mais il y a: une tradition' c'est que: tous les gens
von/te/ F mhm
9 -----
A en église à l'église aussi' euh . quand: ils ne croient
pas F à l'église mhm
10 -----
A mhm
F quand ils ne croient pas chez nous" même les gens qui croient' parfois
11 -----
F ne vont pas à l'église moi" . je crois en dieu" mais . je vais pas à l'église .
12 -----
A mhm
F parce que chez moi', les gens euh ma famille n'y va pas et depuis que
13 -----
F je suis toute petite" . j'ai jamais vu: ma famille aller à l'église le jour de
14 -----
F Noël . donc je ne vais pas à l'église . et euh . alors le soir de Noël'
15 -----
A oui mhm
F c'est-à-dire le 24 décembre la veille" euh . ce qui se passe pour les
16 -----
F enfants' pour les petits enfants' . c'est que:: . il y vont au lit très tôt .
17 -----
A mhm
F vers neuf heures' et donc avant de/d 'aller au lit" ils mettent leurs
18 -----
A mhm oui&oui
F chaussures' au pied du sapin' ... Tannenbaum chez toi aussi'...
19 -----
A euhm: . on .. peut: le faire hm pour/pour les petit(s)=en/ petits enfants
F
m mh

20 -----
A ehm le père ou le grand-père' jouent euhm . le père Noël' eh il
F mhm mhm

21 -----
A habite . en manteau" rouge' il s'habille avec un manteau rouge
F il s'habille

22 -----
A avec un manteau rouge et oui il joue' ce rôle" il dit . vous éte(i)z
F mhm hm

23 -----
A /z/age et . hm chanter une chanson" et après cela' il donne . des
F mhum

24 -----
A cadeaux aux enfants
F mhm mais nous . les:/les pères Noël comme ça

25 -----
A mhm
F déguisés' on les voit plutôt dans . dans les magasins ou dans les rues

26 -----
F . mais: il y a peu de familles" . dans lesquelles les/les pères ou les

27 -----
A et . c'est aussi en Allemagne
F grand-pères se déguisent en père Noël . ah

28 -----
A seulement pour les petits^enfants
F ouais et chez nous ce qui est marrant'

29 -----
F c'est que: . il y a des enfants' qui mettent leurs chausses' hm
et il y

30 -----
A mettent leurs bottes'
F en a qui mettent leurs bottes' ... oui les bottes les

31 -----
A mhm
F grandes chaussures' et euh: . on leur demande oui pourquoi tu mets .

32 -----
A (rit)
F les grandes bottes" comme ça j'aurais plus de cadeaux' et euhm ce

33 -----
F qui est . chez nous aussi ce qui est beau' . c'est que: . les enfants

34 -----
A mhm
F qui croient vraiment en père Noël' le s/ . avant d'aller se coucher

35 -----
A hm
F sur la table de la salle à manger" ils préparent un bol' . une

36 -----
A (oui&oui?)
F tasse . avec euh: . à côté (e café" . des tartines" de fa confiture

37 -----
A hm
F pour le père Noël' parce qu'ils se disent' . quand le père Noël va

38 ----- A
(?)

39 -----
F arriver' il va avoir très froid' il aura envie de manger" (de ce que je

A oui il y a aussi euh le chanson de ... petit papa Noël . oui

F viens de dire?)

40 -----
A dans ce/dans cette chanson' on dit aussi euh . habile toi très
F oui oui ouais

41 -----
A bien tout ceJa oui (rit)
F hm' tu vas avoir très froid et euh: en Allemagne il
A des chansons pour . euh
F existe une chanson' aussi' oui pour le père

43 -----
A (?) pour le père Noël .. euhm: .. je dois réfléchir
F Noël pour /e père Noël

44 -----
A ... /ss/ exactement pour le père Noël
F mhm (pause 4s.) la chanson

45 -----
A hm il y a beaucoup de
F nous en France" c'est QUE pour le père Noël

46 -----
A chansons: de Noël .. et: ..
F mhm Tannenbaum c'est une chanson pour Noël

47 -----
A oui' c'est (pause 4s.) hm peut-être (pause 4s.) ehm .. Morgen kommt der

48 -----
A Weihnachtsmann oder . euh ou (rit) Kling Glöckchen klingelingeling
F aha mhum' (rit)

49 -----
A tu sais hm .. ou: ... Am
F mhum ouais . non je connais pas' mais euh mhum

50 -----
A Weihnachtsbaum die Lichter brennen et (bas) beaucoup d'autres +
F ouais chez

51 -----
F nous en France" il y a euh .. il y a que: le le père Noël-là ouais c'est

52 -----
A mhm et en Allemagne il y a aussi: beaucoup de
F tout voilà' ça se passe comme

53 -----
A chansons de Noël' qui sont des chansons religieuses
F hum .. chez nous

54 -----
A mhm
F peut-être euh quand les gens vont à l'église' ils chantent des chansons

55 -----
A (?)
F de Noël' mais nous euh chez nous on ne le fait pas enfin je veux

56 -----
F dire . les gens' . ils chantent' pas pas dans la maison . non . voilà

57 -----
F ça se passe comme ça pour les petits* . et pour les grands' comme nous'

58 -----
A hm et qu'est-ce que vous
F . euh: on mange plus tard' . vers dix onze heures"

59 -----
A mangez" hm
F hmm pf en France' la tradition c'est la dinde mais euh nous on

60 -----

A non qu'est-ce que vous mangez" je
 F n'aime pas la dinde chez moi" (rit)
 61 -----
 F sais pas euh . quelque chose de normal^' je veux dire un:/un canard'
 62 -----
 A h m
 F ou un rôti* n'importe . mais enfin on mange pas la dinde' .. on
 63 -----
 F n'aime pas ça . donc on/on en mange pas" . et: on fait un repas
 64 -----
 F quand même amélioré" et ehm . la tradition pour Noël" c'est euhm .
 65 -----
 A (bûche?) je sais
 F la bûche de Noël' .. la bûche tu vois' et c'est une glace' et
 66 -----
 F donc c'est la tradition' . on mange une bûche de Noël' . c'est le dessert
 67 -----
 F traditionnel pour Noël . donc on mange un peu tard" . et puis: vers minuit'
 68 -----
 F on se donne les cadeaux . chacun donne les cadeaux à l'autre et puis
 69 -----
 A ehm: chez nous' c'est autre chose' . alors dans la famille'
 F voilà (pause 4s.)
 70 -----
 A l'après midi" on: ... on fait du café' on boit du café' . et:
 F . euh mhm ouais
 71 -----
 A après cela' .. euhm on va . à l'église' puis .. on donne les cadeaux'
 F mhm'
 72 -----
 A V/on/à l'autre et puis: /pf/ nous mangeons' (pause 4s.) et:
 F mhm' mhm"
 73 -----
 A c'était presque tout . hm: nous:: . écoutons des chansons de Noël"
 F tout
 74 -----
 A regardons la télé' .. hm: .. oui tout eh je dois/je dois
 F mhm c'est tout' mhm
 75 -----
 A dire que: . chez nous: . euhm . alors euh dans notre/notre maison' .
 76 -----
 A euh . habite aussi . notre . grand-mère' et:
 F grand-mère ouais' la mère à
 77 -----
 A la mère à mon père
 F ta mère' ou la mère à ton père' mhm . en France
 78 -----
 A mhm'
 F on dit grand-mère . paternelle de pater à latin ça veut dire .
 79 -----
 A mhm oui ah et: . elle aime le soir regarder la . télé"
 F père donc paternelle (?) hm
 80 -----
 A et c'est pourquoi . nous aus/. nous aussi' nous regardons . la télé,
 F hm
 81 -----
 F mhm .. voilà et puis le lendemain' ... le *lendemain* se passe en famille'

82 -----
F . bon, . pour moi c'est /c'est un peu difficile' parce que: . ma famille' .
83 -----
A mhm'
F toute ma famille est à Bordeaux' puisque: j'ai déménagé' et euh donc
84 -----
A hm
F euh ma sœur' ma sœur elle vit à . 35 kilomètres de la maison' avec
85 -----
F son mari' . donc euh en général . ils viennent manger le jour de Noël"
86 -----
F mais le jour de Noël' . est une fête très familiale' . et toute la
87 -----
F famille en général se réunit .. et là cette année peut-être nous
88 -----
F allons aller à:/ . à Bordeaux pour Noël" . chez mes grands-parents'
89 -----
F et: nous mangerons . avec mes oncles et mes tantes' . et: mon ami"
90 -----
F habite à/chez moi' avec mes parents' . et toute sa famille aussi est
91 -----
F à/est à Bordeaux/du côté de Bordeaux . on a habité euh: . on a
92 -----
A mhm'
F habité le même village' . à Bordeaux' . enfin à Brouillac' et on
est
93 -----
F tous les deux là-bas maintenant' . et (tout?) nos deux familles habitent
94 -----
A
F au même endroit' .. et voilà /p/ chez nous c'est la même chose .. euhm
95 -----
A .. le jour de Noël" . nous allons chez: .. euh: les: grands-parents" mhm
96 -----
A ça veut dire . chez les parents' de ma mère' euh ils^habitent ehm
F ouais ils
97 -----
A ils habitent . euhm: à: . cinq kilomètres de nous' .. et: .. là
F habitent mhm hm
98 -----
A euh (pause 7 s.) se trouve toute la famille ça veut dire .. hm mes
F mhm
99 -----
A parents' voient . mes grands-parents' . mes oncles et mes tantes" F
mhm
100 -----
A et: mes COUsi -. nes euh les maris de mes cousines et aussi
F mhm" ouais
101 -----
A leurs^enfants leurs enfants
F leurs enfants mhm .. o.k. ... voilà, . et: puis:
102 -----
F euh:/ . mais pour le nouvel an" . la fête est différente" . en France
103 -----
F (tousse) c'est-à-dire que (tousse) la fête de Noël' est une fête de
104 -----
A mhm
F famille' . et la fête du nouvel an est plutôt une fête entr(e)=amis' .

105 -----
 F et en général' les/les amis du même âge se réunissent' ils mangent
 106 -----
 A oui"
 F ensemble' et: . à Noël' ehm ah non à minuit' . on dit plus rien' on
 107 -----
 F écoute les douze coups de minuit' qui sonnent à la télé ou dehors'
 108 -----
 F et tout le monde s'embrasse" . pour se souhaiter une bo:nne joieuse
 109 -----
 F année' . et euh ensuite on fait la fête' . on danse jusqu'à: . cinq ou six
 110 -----
 F heures du matin' on fait la fête ou bien on va en discothèque n'importe, .
 111 -----
 A mhm
 F mais en général' ça se passe plutôt entre amis . et: c'est pas une/
 112 -----
 F trop une fête familiale . c'est plutôt où les jeunes le font ensemble'
 113 -----
 A hm en Allemagne aussi': . euhm:
 F et les moins jeunes le font ensemble aussi
 114 -----
 A nous fêtons' . par exemple euhm . chez des amis' où .. chez nous'
 F hm
 115 -----
 A . il y a aussi la coutume que/qu'on peut fêter' . eh le nouvel an'
 F mhm
 J16 -----
 A dans un restaurant" mais: il y a: .. ehm . pas .. ehm d(e) place
 F ah oui
 117 -----
 A .. et: c'est pourquoi .. on fête .. chez vous chez vous
 F ouais chez vous chez nous
 118 -----
 A chez nous (rit) oui
 F (rit) à la maison . voilà ouais d'accord et en France" il y a
 119 -----
 F une coutume" . quand euh on embrasse quelqu'un qui:/qui n'a
 pas/encore
 120 ----- ; -----
 A mhm' hm
 F d'enfants on dit euh bonne année" bonne santé' et un petit dans
 121 -----
 A oui (rit)
 F l'année' voilà . alors des fois" quand on veut Rire avec les gens' .
 122 -----
 F ou: quand on veut: ehm: on veut les: comment dire ... on veut un peu
 123 -----
 F les taquinEr" . on leur dit euh un petit dans l'année' . même quand
 124 -----
 A (rit)
 F on sait qu'ils en veulent pAs" on leur dit ça . comme ça ça fait rire
 125 -----
 A ouais/c'est (a tradition'
 F un petit peu c'est/ouais c'est un petit peu une
 126 -----
 F tradition" disons que . tu le dis" entr(e) amis" mais euh par exemple .

127 -----
 F euh à une personne/tu fais la fête avec une personne que tu vois pour
 128 -----
 A mhm"
 F la première fois" tu lui dis par exemple bonne année" bonne santé"
 129 -----
 F mais tu lui dis pas' euh un petit dans l'année" ça se fait pas quoi .
 130 -----
 A mhm
 F ça se fait entr(e) amis . voilà, ... il existe un dicton' comme ça'
 131 -----
 A ... hm non . on dit seulement on s'embrasse" et on dit
 F en allemand'
 132 -----
 A bonne année' bonne santé' . et: que . tes souhaits se réalisent
 F ouais que
 133 -----
 F tes souhaits se réalisent ouais . ÇA' on ne le dit pas' on l'écrit' plutôt
 134 -----
 A ouais
 F quand on envoie des cartes' de bonne année on dit: que tous vos
 135 -----
 A mhm
 F souhaits se réalisent' naninana' mais on dit pas' euh: ... on le dit pas
 136 -----
 A mhm (rit)
 F comme ça' quoi . voilà .. et: puis . je crois que c'est tout hm
 137 -----
 F les cadeaux pour Noël" euh . c'est pas des cadeaux particuliers c'est
 138 -----
 A hm
 F ce que les gens ont envie' en général même chez moi' . on/'on/ . on
 139 -----
 F essaie de faire une liste' de ce qu'on a envie' même les grands' et
 140 -----
 A puis comme ça les/les gens peuvent choisir' ... et puis euh voilà, en
 141 -----
 A général'
 F c'est des choses très personnelles ... personnel' oui tu comprends"
 142 -----
 A oui je comprends
 F c'est des choses personnelles' . je sais pas moi' .
 143 -----
 A hm hm
 F pour la toilette ou un habit': ou peut-être un disque' si on aime ça
 144 -----
 A euhm chez nous': .. c'est un peu autre chose . parce que: euh
 F . voilà ...
 145 -----
 A ... euhm entre . les membres de la famille' on fait un cadeau' qui
 F mhm"
 146 -----
 A est .. Utile" pour .. peut-être . chez nous pour la maison'
 F ouais ouais
 147 -----
 A par exemple euh . pour euh .. le père ... une:/ . une sorte de machine"
 F

148 -----
A pour . travailler à la maison' ou ... euh . et: les parents'
F ouais mhm

149 -----
A s'achètent=euh . souvent . euhm ... des nouvelles choses pour la maison

150 -----
A parce que: nous avons . une maison" et: ... (?) oui ça
F mhm hum un meuble ou

151 -----
A coûte combien d'argent" et c'est pourquoi'
F ça coûte E^OUcoup d'argent

152 -----
A beaucoup d'argent' et c'est pourquoi' à Noël .. ils s'achètent des
F hm

153 -----
A choses comme ça
F mhm (?) c'est bien .. mais ce qui se fait *beaucoup'*

154 -----
F nous aussi en France' c'est par exemple . tous les enfants' donnent

155 -----
A mhm
F de l'argent' et achètent un cadeau commun' . pour les parents' ..

156 -----
A . oui c'est possible . *mais* je suis *f'iWe*
F ça se fait beaucoup ça aussi

157 -----
A unique' c'est pourquoi oui
F oui c'est pourquoi tu (le) fais tout(e) seule . mais

158 -----
F nous, comme on est trois' donc euh en général' on se met ensemble'

159 -----
A mhm'
F et puis euh: le mari à ma sœur' et puis mon copain' . et puis on

160 -----
F achète un commun/un: . un c/un cadeau commun pour mon père' et puis

161 -----
A mhm
F pour ma mère . Un *chacun* on achète pas' trop *pour* la maison' parce

162 -----
F que: on pense que Noël c'est une fête pour tout le/pour chacun' et que

163 -----
A mhm .. c'est aussi mon avis mais:
F chacun' doit avoir un cadeau personnel

164 -----
A . euhm ... *mes parents pensent* autre chose (rit)
F hum' ouais
pensent ouais

165 -----
A mhm
F le contraire mhm .. voilà, .. c'est comme ça, ... et p(u)is' voilà' (pause)

166 -----
A (rit) chercher un autre thème' (rit)
F 4s.) ((riant)) ouais" + . pourquoi pas, (feuillette)

167 -----
A (rit)
F qu'est-ce qu'on pourrait dire" .. des poissons rouges" non . bon

168 -----

F (feuillette,tousse) je (les?) connais pas' (feuillette 7s.) appareil photo":
 169 -----
 A hm" u:nE voiture
 F (feuillette 3s.) une voiture .. tes parents ont une voiture'
 170 -----
 A typique" pour la R.D.A." pour l'ex-R.D.A." . un traba/ . trabant
 F ouais ouais
 171 -----
 A ... mhm
 F je connais pas mes parents ont une voiture euh typique pour les
 172 -----
 A mhm oui
 F français' . Peugeot" connais-tu" et mon copain' et moi avons une
 173 -----
 A aha _ (p.a.) Audi +
 mhm
 F voiture allemande" une (p.f.) AUdi' + (p.a.) AUdi +
 174 -----
 A tu sais que: .. (p.a.) audi + est une expression latine
 F (p.f.) Audi + 80 .. voilà
 175 -----
 A hm . j'(s)uis pas sûre" mais: . je crois'
 F no:n .. ça veut dire quoi' .
 176 -----
 A que: .. oui à peu près audi" /z/'
 F c'est écouter' ou entendre non' parce qu'
 177 -----
 A était . ehm .. avant la guerre' euh . hm . u:ne .. une fabrique' qui a F
 ouais'
 178 -----
 A porté' le nom . HOrch ça veut/ça veut dire (p.a.) horchen .. hõren +
 F hm
 179 -----
 A écouter*
 F ouais mhm" . oui parce que en français il existe un mot" . euh
 180 -----
 A mhm'
 F auditorium ça s'écrit comme (p.a.) audi' + . et ça veut/c'est un
 181 -----
 F endroit' où les gens peuvent aller' . et euh: écouter d(e) la musique
 182 -----
 A mhm
 F ou écouter des-./des paroles n'importe quoi' et on appelle ça' un
 183 -----
 A mhm
 F auditorium . donc il y a le mot (p.f.) audi" + et donc ça doit être ça
 184 -----
 F ça doit (vouloir?) écouter' ou en parler . mhm" . certAInEment (tousse)
 185 -----
 F mais nous allons changer de voiture* .. parce que: . elle a beaucoup
 186 -----
 A (rit)
 F de kilomètres' . et je crOIs" que nous allons acheter une française"
 187 -----
 A hm
 F Ah .. mais . elle marche bien" encore .. mhm (feuillette) voilà,
 188 -----

189 F veux-tu: que je t'explique les programmes *français'* . ça te *ptaira'*(k.' ..

 A je sais pas ... par exemple ce n'est . pas une ex/eh une discussion
 F non
 190 -----
 A (pour qu'on?) explique .
 F ouais je sais pas ce qu'on pourrait faire (feuillette)
 191 -----
 A qui' non j(e) connais pas'
 F ça c'est Madonna' tu connais' ... Madonna c'est
 192 -----
 A mhm' . Ah (p. a.) Madonna + oui (rit)
 F une chanteuse améric aine" oui (ouais?) aha bon
 193 -----
 A mhm
 F . et son mari' son ancien mari' .. maintenant elle a divorcé .. elle
 194 -----
 A je sais pas' (rit)
 F est un peu folle celle-là . non' tu crois pas' moi je crois
 195 -----
 F (feuillette/pause 3s.) qui c'est qui a . Ah Michel/ . Michel Mercier tu
 196 -----
 A hm
 F connais' Angélique' . ou non . c'est un trEs beau film euh: .
 197 -----
 F *romantique* . *c'est l'histoire d'une femme' euh: qui aime un homme'*
 198 -----
 F et cet homme' . euh il est un peu comme Galilée' il affirme des choses"
 199 -----
 A aha mhm"
 F qu'il ne devrait pas affirmer' et: euh on le traite d'hérétique"
 200 -----
 A . /dé":/
 F HEREtique . ce sont des gens' qui affirment des choses" cOntre
 201 -----
 A AH" mhm oui(?) (?) hum
 F l'église' par exemple comme Galilé euh: ou Jeanne d'Arc
 202 -----
 A (?) oui&oui
 F tu connais Jeanne d'Arc c'était une/on disait que c'était une hérétique
 203 -----
 F parce qu'elle disait des choses contre la religion' ou qui ne plaisaient pas
 204 -----
 A oui&oui
 F à la religion et donc il est:/il disait des choses comme/il disait des
 205 -----
 F choses euh . qu'il ne fallait pas dire' et il est:/il est: donc euh condamné
 206 -----
 F à mort' . et euh . les/les gens qui doivent le:/ . il doit être brûlé
 207 -----
 A hm oui
 F sur une place' et (tousse) on fait croire qu'on le brûle' et en
 208 -----
 A mhm"
 F définitive* ce n'est qu'un mannequin . et des/ . des gens' tu
 209 -----
 A oui&oui

F comprends' ouais . des gens ont l'aidé à s'enfuir' et il existe
 210 -----
 F quatre épisodes' et pendant quatre épisodes' elle le cherche" elle est
 211 -----
 A ah
 F sûre qu'il est vivant" elle le cherche' elle le retrouve" et puis elle
 212 -----
 A et à la fin' . elle vit encore' non
 F disparaît' et puis elle réapparaît'
 213 -----
 F euh à la fin ils vivent encore' mais: ils se rendent compte tous les
 214 -----
 F deux que: . ça serait pas possible qu'un jour ou l'autre . il se fera tuer:
 215 -----
 F ou quand le rencontrera' . et puis à la fin" . ils partent chacun de leur
 216 -----
 A mhm
 F côté" . mais euh: le réalisateur du film' .. laisse quand mime euh::
 217 -----
 F aux téléspectateurs' . la possibilité' d'imaginer tout seuls la suite'
 218 -----
 A . mhm
 F parce que . on/on les voit partir" mais on sait pas s'ils vont se
 219 -----
 A . mhm'
 F retrouver après" . ou s'ils sont définitivement séparés" tu
 220 -----
 A mais oui (rit)
 F comprends " bon .. ça va (feuillette) (p.f.) Dallas + Ah" ah' .
 221 -----
 A hm oui je connais
 F ça' c'est une/une série" qui a beaucoup oui mais en France" elle est/
 222 -----
 A oui en Allemagne aussi
 F elle a eu beaucoup de succès' . et et puis voilà
 223 -----
 F et puis d'un coup on ne le voit plus: et puis voilà . et ça a/ça a déçu
 224 -----
 F beaucoup de personnes . Ah . j(e)'(s)uis contente' que ça passe encore
 225 -----
 A (rit)
 F en Allemagne mais chez nous il y a peut-être . /pf/ trois ans' qu'on
 226 -----
 A mhm'
 F ne le voit plus . (feuillette 5s.) ça aussi on la fait en France
 227 -----
 A .. tu connais Derrik"
 F (feuillette 15s.) alors oui' ... en France ça passe sur
 228 -----
 A Alf mhm je
 F la: cinquième chaîne ça aussi HALF Alf . mhm (feuillette 5s.)
 229 -----
 A crois qu'il y a beaucoup de films: .. à télé: . en Allemagne aussi: les F
 230 -----
 A mêmes . en France
 F ouais . parce que: en Allemagne comme en France
 231 -----

A
 F sont beaucoup" (tousse) de films/des: télé films américains' . c'est oui
 232 -----
 A mhm'
 F pour ça, ... (Renaud?) Cognac" (faîç claquer sa langue) français" mhum"
 233 -----
 A et: . c'est bon" ah"
 F oui mais c'est très fort' les femmes' en général n'en
 234 -----
 F boivent pas' .. mais les hommes . (qui?) aiment ça ... c'est très&très
 235 -----
 A (rit) horoscope ...
 F fort (feuillette 9s.) hm bon . horoscope horoscope ... crois-tu" à
 236 -----
 A mhm:' . je dois dire un peu
 F l'horoscope' un peu oui . moi aussi' ça dépend
 237 -----
 A oui (rit) euh: cancer
 F des gens' tu es quel signe" . crabe tu es nOn . cancer
 238 -----
 A (rit)
 F oui . parce que: . le signe est représenté par un crabe non mais
 239 -----
 A mhm cancer
 F c'est cancer et est-ce qu'on dit' pareil CANcer la maladie"
 240 -----
 A en Allemagne ou Krebs mhm
 F (pause 4s.) ouais . (p.a.) Krebs auch" + " ..
 241 -----
 A et toi' (?)
 F ah ouais . on peut ... alors ... moi je suis (p.a.) Wassermann
 242 -----
 A mhm (pause 5s.) et quelle: semaine .. Ah"
 F je suis née' le neuf février' .
 243 -----
 A cette semaine'
 F cette semaine' Ah' VOYons ça' (pause 5s.) (très bas) weis +
 244 -----
 A uh: (pause 5s.)
 F . qu'est-ce que ça veut dire (p.a.) weismachen + ah ce que
 245 -----
 A OUI c'est . très bien
 F les gens veulent vous faire croire" . peut-être Ah voilà ah
 246 -----
 A (rit) une situation
 F ouais (pause 7s.) ahaha" on va voir me tromper" . aha'
 247 -----
 A critique chez (moi?) . et: ... il faut il faut . plus (bas)
 F ouais que t'impatiente
 248 -----
 A de patience + (rit) mhm (pause 4s.)
 F peut-être patienter Gesund(h)eit (bas)
 249 -----
 A je connais pas
 F Gesun + .. ah" ça vient peut-être de: . Sinne . le sens"
 250 -----

A non .. je sais pas . comment on peut
 F le bon sens' ou bien non"
 251 -----
 A expliquer ça" ... hm hm .. si on veut faire" une .
 F Gesund(h)eit Gesund(h)eit
 252 -----
 A chose" il faut d'abord . réfléchir' . et: ... et puis
 F mhm' Ah' oui et puis voir'
 253 -----
 A oui
 F les avantages" et les inconvénients" Ah' d'accord o.k. . lucidité' peut -
 254 -----
 A non je ne connais' pas le mot en français je sais F
 être on dirait' ah d'accord
 255 -----
 A pas' (bas) qu'est-ce que c'est +
 F mhm (feuillette 13s./tousse) AH (pause 5s.)
 256 -----
 A hm
 F qu'est-ce que c'est des poissons' . ouais mhm (pause 7s., feuillette,
 257 -----
 A ah
 F murmures) oh regarda où ils sont* . regards, le petit-là tu as vu'
 258 -----
 A (bas) petit chat +
 F . ah oui l'acheter ah' . mon rêve' . avoir un petit
 259 -----
 A mhm' . c'est la publicité'
 F CHAt" . ils sont beaux: oui mais en réalité
 260 -----
 A oui bien sûr (feuillette 5s.) tu aimes
 F aussi' ils sont beaux: la bière'
 261 -----
 A oui je n'aime pas
 F ah si' j'adore ça' (feuillette 24s.) (?) dragée ...
 262 -----
 A ce sont des: comprimés"
 F (bas,p.a.) Bandscheibe + mhm • MickEy
 263 -----
 A Mickymaus"
 F mhm" . en France aussi c'est/ . mais en France' on appelle
 264 -----
 A ah ah
 F simplement MickEy on dit pas MickEy souris" ou . en anglais c'est
 265 -----
 A mhm'
 F Mickey Mouse" Mouse . et en/ . en allemand Mickymaus . Maus ..
 266 -----
 A mhm mhm
 F mais: en français c'est MickEy tout simplement on se fatigue
 267 -----
 A je n'ai pas su*: . jusqu'à maintenant' (rit)
 F pas en France' mhum (pause 5s.)
 268 -----
 A ah oui&oui
 F Karstadv ... c'est le magasin" il y en a un' à Bielefeld on y (est?)
 269 -----

A hm il y a . presque dans ... toutes les villes
 F passé devant cet après-midi"
 270 -----
 A (.... magasin?) (?)
 F ouais . et: j'y suis allée samedi/samedi matin avec Elke . j'y suis allée
 271 -----
 A mhm (pause 4s.) oui .
 F tu aimes' la mode' ... (bas) les couturiers ouais +
 272 -----
 A pourquoi pas (rit)
 F mhm .. je trouve que ce qu'ils font souvent' c'est
 273 -----
 A c'est extraordinaire
 F pas beau' . c'est/c'est: pas beau oui . et: euh je
 274 -----
 A non . pas
 F me verrais . trEs très mal' . porter des choses comme ça, ..
 275 -----
 A des choses comme ça' mais:
 F si' encore ÇA' ça peut aller" pour une
 276 -----
 F soirée': mais des fois' ils font des choses' je me demande' . qui
 277 -----
 A oui ... et: .. euhm: quand ils
 F c'est qu'achète ça . c'est pas possible
 278 -----
 A (pause 4s.) font des: .. des: . vêtements' pour hiver' c'est .. toujours
 279 -----
 A euhm: . /z/ans chapeau' et . /z/ans bottes' et . c'est pAs possible
 F ouais
 280 -----; -----
 A mhm
 F .. mhm' tout à fait" . c'est pour aller dans des réunions" pour aller
 281 -----
 A oui
 F voir des copines' pour aller faire des soirées' mais .. sûrement pas
 282 -----
 A (bas) oui + (rit)
 F pour se promener dans Bielefeld' sous la neige ou pour se
 283 -----
 F promener dans la fac' à Aix' .. parce que dans la fac à Aix' il y a pas
 284 -----
 A mhm (feuillette 5s.)
 F de chauffage . et on a très froid' .. (bas) ah il y a
 285 -----
 A euh combien de: . degré il y a . en Aix . pendant
 F des /rossell/ +
 286 -----
 A l'hiver" degré
 F degr/i/' ah de/degrE à Aix . euh ça dépend' .. euh ça dépend'
 287 -----
 A mhm
 F parce que: parfois l'hiver est . très bon l'année dernière on avait
 288 -----
 A mhm"
 F un hiver euh/ . on a pas EU d'hiver l'année dernière si tu préfères' .
 289 -----

F il a fait beau" . bon il a fait un petit peu froid' parce que en:/en
 290 -----
 A hm oui
 F Provence' il a un:/ . un vent' qui s'appelle le mistrale' c'est un
 291 -----
 A mhm'
 F vent du nord" et quand il souffle' il souffle très fort il fait très froid' .
 292 -----
 F mais bon . il y a eu quelques jours/ . je sais pas pendant l'hiver
 293 -----
 F peut-être en tout UN mois' où il a fait très froid" et tout le reste il
 294 -----
 F a fait bon: bon euh normalement' quoi" . on/on aurait se cru en
 295 -----
 F automne' . mais il y a des hivers" où il fait très froid" je sais pas"
 296 -----
 F cet hiver-là' . quand on est venu* le matin il faisait moins deux' moins
 297 -----
 A hm
 F trois . avant (qu'on ?) en Allemagne . (plus bas) donc c'est très
 298 -----
 A (pause 6s.) tu aimes cuire" cuisiner'
 F froid aussi + cuisiner oui . j'adore ça
 299 -----
 A mhm moi aussi"
 F . et: . chez moi" . j'aime bien cuisiner" mais ma mère ne
 300 -----
 F me laisse pas la cuisine (feuillette 4s.) mais des fois (bas) ouais +
 301 -----
 A mousse au chocolat mhm'
 F (pause 5s.) AH' . c'est bon . c'est français'
 302 -----
 A (pause 5s.)
 F . mhm qui/ . ah ils sont très connus en France' (tapote sur
 303 -----
 A oui . aussi en Allemagne
 F le journal) (Albert et ?) ouais .. ça fait
 304 -----
 F quarante ans qu'ils chantent" mais enfin bon . faut pas la rendre de joie"
 305 -----
 A oui et c'est:
 F hein (feuillette 8s.) c'est beau hein" je sais pas (très bas)
 306 -----
 A Ah . New York
 F radio (city?) music hall + .. radio (city?) music hall New'
 307 -----
 F York oui . radio (city?) music hall ça peut être que: . en Amérique
 308 -----
 A mhm
 F (feuillette 8s.) (bas,p.a.) und was ist das hier + . hein' .. une
 309 -----
 A ah une test' une
 F histoire en ouais . c'est un test" .. ou c'est pour
 310 -----
 A ah oui oui&oui
 F euh/c'est pour euh connaître quelqu'un avec une agence'

311 -----
A (rit)
F ah ouais . en France il y en a beaucoup de ça (rit) et en France' ils
312 -----
F *existent des journaux'* où *les hommes' qui: . n'ont pas de femmeè' les*
313 -----
A mhm' oui
F hommes célibataires' passent des annonces' comme quand ils/
314 -----
A oui&oui (oui oui?)
F ils cherchent un travail' ou un appartement passent des annonces'
315 -----
A ça existe aussi
F alors souvent tu lis euh . jeune homme très beau' très
316 -----
A (rit) (rit) ...
F intelligent' très riche" .. et souvent tu rigoles ils sont TOUS
317 -----
A oui oui bien sûr
F très beaux' TOUS très riches' et TOUS très intelligents"
318 -----
A (rit)
F c'est pour ça' qu'ils sont tout seuls aussi" .. ils sont trop bien,
319 -----
A oui
F (feuillette 4s.) (..... ?) ... hum: elfe aussi (?) (e strrp . tu connais' ...
320 -----
F elle a joué' dans un film' avec euh: Dustin Hoffmann .. ça s'appellait
321 -----
A . AH' . oui . je connais ce film
F (p.f.) Kramer contre Kramer + hm tu connais .
322 -----
A mhm très beau
F il est beau' hein très beau hm .. ça: montre vraiment' le
323 -----
F problème .. qui:/qui se pose' quand les parents" divorcent' et quand
324 -----
A oui
F il y a des enfants' c'est vraiment/ c'est/c'était vraiment' çaA ...
325 -----
A c'est un liqueur'
F c'est triste ... mais voilà (bas) c'est quoi ça + . Ah
326 -----
A mhm (rit) +
F un liqueur .. oui c'est pas mauvais' un liqueur de temps en temps ..
327 -----
F ouais .. voilà_{gc}voilà .. PhilipS magnétoscope (feuillette 6s.) ça' c'est une'/
328 -----
A alors .
F . ah" non .. elle ressemble à une actrice française' ... non ça (?)
329 -----
A c'est une actrice allemande' mhm ..
F oui et ben elle lui ressemble Cher
330 -----
A (rit) oui et c'est un . cognac allemand
F ((riant)) hum + tu connais' ouais ...
331 -----

F ah cognac' allemand .. (bas) ah il y a pas que des cognacs français'

332 -----

F + (feuillette 5s.) ... Bosch . c'est allemand' ... (tousse) Ah c'est des

333 -----

A oui . oui et: (pause

F signes (encore?) du zodiaque . (p.a.) Sternzeichen + ah'

334 -----

A 4s.) (comment?) . ils regardent la télé" (rit) ... c'est trop peu . drôle

335 -----

A les: deux signes de /zigniaque'/ et zodiaque'

F ouras du /zone/ . ZOdiaque

336 -----

A et (color?) . ou: regarder . la télé . hum'

F mhm ah ouais . n'importe

337 -----

F quoi ... zodiaque' . c'est soit le signe' soit aussi un bateau' comme

338 -----

A mhm

F p/avec lequel on peut aller euh sur l'eau' sur les torrents' un bateau:

339 -----

F assez long' /pointure boue'/ . et avec des rames euh ce matin" ...

340 -----

A à la piscine' peut-être

F NON . si (bas) attends + oui/non . euh à la

341 -----

A mhm

F piscine c'était un:/un kayak' mais les zodiaques' ce sont des bateaux

342 -----

A ah oui hm

F à moteur' sur les a/ dans les quais/sur les quais tu vois sur la

343 -----

A mhm bon ...

F mer je confonds (feuillette 4s.) voilà ... bon . voilà&voilà

2.2. CORPUS BIELEFELD-UNI

Participants : Pe (étudiante allemande) et Ca (étudiante française)

1 -----

Pe: . . euh:m . mmh' . . Alor:s, Mm:,

Ca: d'accord' on prend quelques notEs' . .

2 -----

Pe: & ouI:' bien sûr'

Ca: . dois-j(e) aussI corriger tes fautes' . ou pas, (bas) oui' + d'ac-

3 -----

Ca: cord, . . et je fAIs comment, je/ j'attends' que tu aies fini' de: fai-

4 -----

Ca: re ta phrasE' . et j(e) te le dis après' . . ou: je le fais d/i/ . de

5 -----

Pe: & après' la phrasE (bas) & c'e:st'

Ca: sUIte dès qu(e) tu fais ta faute, d'Accord,

6 -----

Pe: p(eu)t-êtr(e) mieux, + mhm' . . [ea] Alor:s h:m: .

Ca: . cOmme tu veux d'Accord,

7 -----

Pe: . d'abord' je t'explI:quE, . . le /z/ystEmE euh: . . d'enseignemen:t'

8 -----

Pe: . de l'ex-RDA' . parce que: . oui=ch . . je suis allée à l'éco-

Ca: mhm' mhm'
9 -----
Pe: le' . . . quan:d reuh . la RDA' a encore existé' oui'
Ca: . ouais' existait/ en-
10 -----
Pe: existait encore' . . hm:, . . (bas) mais: + oui:
Ca: core' mhm' bon, . ça a
11 -----
Pe: ouI:'
Ca: changé' maintenant' le système a changé, ouais' . est-ce quE: vous
12 -----
Pe: .
Ca: avez l'impression d'étudier plus librement' ou c'est pareil qu'avant
13 -----
Pe: . Mmh:, (4s) ça: dépend' maintenant' ,reuh: . de (pr.
Ca: est-ce qu'y a plUS:
14 -----
Pe: fr.) ,land + des régiONs/r/ de
Ca: . . . de land' . des régions' dEs régions,
15 -----
Pe: la lande, (? (pr. a.) land), + mhm'
Ca: . . de la: ouAIs, d'accOrd, . mHm, .
16 -----
Pe: . . .
Ca: a(l)ors . en allemand' on dira des région:s' ben de l'alleMAGn(e)
17 -----
Pe: ah NOh, . . euh:m . . j'ai lu' . ,euh: . . dans reuh . le journal' on
18 -----
Pe: a: . . oui' (ea) . . on a écrit' le (pr. a.) LAN:d' + .
Ca: & ouAIs' mhm'
19 -----
Pe: ,saxe ou: . le LAN:d' hMh,
Ca: 'Ah la région:' d'accord & la région de la saxe'
20 -----
Pe: et c'est pourquoi' . j'ai utilisé'
Ca: ou' cOMme ça, c'est ça' 'Ah d'accord,
21 -----
Pe: mhm' . . alor:s chez nous' . mmh: . tou/s/ = était: .
Ca: d'Accord, . ,bon
22 -----
Pe: 'BIEn réglé, 'tout = était biEN réglé, ouais'. (ea) . mh
Ca: tout = étAIt' réglé'
23 -----
Pe: déjà: à l'écO:le' en: . sixiE:me' . septième classe' . . . on a de
Ca: mhm'
24 -----
Pe: mandée' . qu'est-ce que tu veux: devenir' plus tard' . . et: on a Ca:
mhm'
25 -----
Pe: écrit:: . (chuchoté) oui: + . . il y avait des 'LIstes . . . et Ca:
ouais'
26 -----
Pe: puis:s' . j'ai écrit' je veu:x . devenir . (interrogateur) prof(e)sseur'
27 -----
Pe: + profEsseur' oui' . . et: . /z/'est pourquoi' . . mmh: .
Ca: profEsseur' mhm'
28 -----
Pe: oui, je peux dire' . mh: . . le prof(e)sseur' (?ou:) . étai:t . (?ou
29 -----
Pe: de) . étAIt en/r/ . RDA' . une prof(e)ssION/r/' . de-
Ca: . . (très bas) oui +
30 -----
Pe: mandée' on peut dire ça' oui' . . . mh:: . et
Ca: mhm' ouais' ouais & ouais
31 -----
Pe: c'est pourquoi' . . . j(e) n'avais pas' . difficulté:s' . euhm: . de:/
32 -----
Pe: d'avoir . . une plAce' . à l'éco:le . /se/condaire élargie'

Ca: pour /
32a -----
Pe: pour avoir une place' à l'école /se/condaire élargie
Ca: Avoir, une place
33 -----
Pe: sE.condaire élargie' . . et:: Elargie,
Ca: sE/ sEcon,.daire ,ouAIs (?...) élargie' Hum,
34 -----
Pe: en allemand/r/' c'e:st . E O S' . alor:s . . c'est
Ca: qu'Est-ce tu veux dire,
35 -----
Pe: l'école' où on/r/ fait' . le bac, NON'/r/ . on/ .
Ca: 'Ah, ouI, le LYcée
36 -----
Pe: peu:t . pA:s . . mh:: . . . c'est autre chOse' . . euhm . . . l'école /
37 -----
Pe: se/cond/e/' . daire . sE.con.daire /si/' /sI/,
Ca: s/E/, /se/cond/, eh NON' NON,
38 -----
Pe: (rit)
Ca: . c'est moi qui (riant) me trompes .
39 -----
Pe: se' /z/econdaire éla(r)gie' . . ehm . . oui
Ca: SEcon, . segON'daire, (rit)
40 -----
Pe: c:/ c'est seulemen:t' reuh: . deux ans' le ONzième' et: . (bas)
Ca: ouais'
41 -----
Pe: le douzième classe, + & lA, ONzième' e:t . (?la) douzième classe,
Ca: lA, (bas) onzième + mh (?la douzième) classe
42 -----
Pe: . . alors, . . . en outr(e)' j'avai:s . des bonnes no-
Ca: ouais' . . hmhm'
43 -----
Pe: tes' . et c'est pourquOI' . . mh: je suis allée' après la d/
Ca: . ouais'
44 -----
Pe: dixième classe' . à l'écol:e'
Ca: ouais' . à la onzième' et à la douzième
45 -----
Pe: oui/ch/ mhm, . . euhm: . .
Ca: classe, DANs la onzième' et dans la/ mhm'
46 -----
Pe: l'écO:le . jusqu'A:' . . la: dIXième classe' était obligé'
Ca: ouais'
47 -----
Pe: ,pour: obligatoire' pour . . tout' tous'
Ca: . obligaTOIre, oui ouais' tous'
48 -----
Pe: . mh: . . aprE:s' . . la dixième classe' & les autres on:t/r/
Ca: mhm' mhm'
49 -----
Pe: . appris unE . profession' comm:e euhm
Ca: ouais' fach(h)ochschul(e)' oder'
50 -----
Pe: . . quoi' 'nOn & nOn/r/, . . . ils ont appris'
Ca: fAch(h)O:ch'schule non'
51 -----
Pe: une prof(e)ssion' comme: . . oui/ch/, . coiffEUR:, (?mhm)'
Ca: 'Ah ouI d'accord, .
52 -----
Pe: hm' . . . mais nOU's nous somm:es . encore allés à/ .
Ca: d'Accord, Okay,
53 -----
Pe: l'écO:le' et mhm'
Ca: mhm' en france' . . pArdon, en france' on dit' . écOlé'
54 -----
Pe: 'Mhm, . bon, . . alors et après: la

Ca: d'apprentissAgE' . 'pour un métier,
55 -----
Pe: douzième classe' nous avons/r/ fai:t . le bac'
Ca: mhm' . ouais . préparE'
56 -----
Pe: . préparé le bac' oui' . . et: (4s) j'étAIs la SEU:le' . qui:
Ca: le bac mhm'
57 -----
Pe: voul/e/: = mh . devenir' . . dans/r/ notre: . . arrondissement' on Ca:
ouai:s'
58 -----
Pe: peut dire ça' . euhm: . prof' pou:r le rUsse' . Et le français,
Ca: Ah oui,
59 -----
Pe: (?ouais)
Ca: . on dira plutôt' peut-être Académie, non' . . . académie par exem-
60 -----
Pe: mhm'
Ca: ple' . en francE' . il exIstE l'académIE de bordeaux' qui rejoi/
61 -----
Ca: eh qui regrOUpE les régiONs de:, bordeAU:x' . là où je suis née aussi'
62 -----
Ca: . et euh si tu veux' . la frANce' est divisée/ . ,euh: la france est di
63 -----
Pe: Ah (?m/)
Ca: visée en régions' en régions pour euh: la géographie' . mais pour
64 -----
Pe: . . Ah non, .
Ca: les:/ pOUr l'enseignement' c'est divisé en académies,
65 -----
Pe: chez nous:s' . . . mh: . la RDA' était divisée' . en: . arrondisse-
Ca: mh'
66 -----
Pe: ments' & en allemand, . krEIs' . et: . . le:s = arrondisse-
Ca: mhm' ouais'
67 -----
Pe: ments/r/' . . se: . . (hésitant) réunI:ssent' + dans/r/ . ,oui . Ca:
ouais'
68 -----
Pe: on a appri:s le mot . (hésitant) districte, . . . il y
Ca: districte oui'
69 -----
Pe: avait/ . par exemple moi' . . mh: . j'ai habité' . ,au districte .
70 -----
Pe: karl-marx-stAdt' dans le districte karl-marx-stadt' mainten
Ca: (bas) DANs le districte * mhm'
71 -----
Pe: ant /r/ chEmnitz' et: . oui/ch/, . dans reuh: le dIstricte' il
Ca: . ouais'
72 -----
Pe: y avait . . (bas) oh je sais pas + . . . VE:r:s' . . vers CInq tren.te
73 -----
Pe: . . arrondissements' à peu près, . . et: .
Ca: Ah d'accord okay, . Okay,
74 -----
Pe: oui/ch/, . alors j'étais . la SEUle' . dans/r/ notre: arrondissement'
75 -----
Pe: et c'est pourquoi' . /z/était: . pour moi' . . ,mh:: . pAs diffici
Ca: mhm'
76 -----
Pe: le' . c(e) n'était pAs d/ difficile pour moi' . euh:m m/ . de: REcevoir
77 -----
Pe: und plAce' . à l'université, d'avoir une plAce' à
Ca: mhm' . d'avOIr euh
78 -----
Pe: l'université, (4s) mh: . alor:s' et:: . j'ai commencé' après' mes
Ca: mhm'
79 -----

Pe: étU:des . à l'université'
Ca: mhm' . depuis combien de temps' . deux ans'
80 -----
Pe: (?.) j'ai fait' des étUdes,
Ca: trois ans' . . . depuis combien de TEMps' non, .
81 -----
Ca: euh: quand c'est' que tu as commencé tes études' à l'université,
82 -----
Pe: quAND, . euh:m . . j'ai commencé' en: . (hésitant) mill:e en: .
Ca: ouI,
83 -----
Pe: quAtre vin:gt/r/ . ,sept
Ca: sEpt, (ea) alors, c'est-à-dire' . moi j(e) te
84 -----
Ca: dis de.puis combien de temps' . et toi' tu me répons' depuis' . trOI.s
85 -----
Pe: Ah:' dePUIs, Mh, DEpuis
Ca: = ,ans . dePUIs combien de temps' voilà, dePUIs' combien
86 -----
Pe: trois ans, ouI/ch/, & Mhm, ouI'
Ca: de temps' depuis trois ans, tu comprends' voilà,
87 -----
Ca: . bon,
88 -----
Pe: . . (ea) Alors, . . . (en riant) depui:s . trois ans' (souriant) j/E/
Ca: ,mHm'
89 -----
Pe: fais mes études' + (rit) (rit) et: . . ,oui:
Ca: (en riant) ouais' + très bien' (rit)
90 -----
Pe: . . mh: à l/e/pzich' euh:m . . (aa) . j'habi.tE: . pendant reuh . la
91 -----
Pe: s(e)maine' & dans on: dans un chAMbre:
Ca: . . mhm' (très bas) (?unE . une/) & une cham-
92 -----
Pe: universitaire' oui' . . mh: . ,oui: . .
Ca: bre universitairE' . ouais'
93 -----
Pe: (bas) qu'Est-ce qu'on peut encore dire, +
Ca: combiEN coute unE chambre uni-
94 -----
Pe: . Ah, . . . euh:m . en Ex-RDA' (tousse) .
Ca: versitaire à leipzig' ouais'
95 -----
Pe: on a: payé' . dix' mar/ on PAye' dix mar/ on A payé,
Ca: ON payait, PAyAIt, nOn, .
96 -----
Ca: on a payE' . ça veut dire' ,que /f:/ . . tu peux PAS dire on a payE
97 -----
Pe: 'Ah!
Ca: pa(r)ce que ça aur/ voudrait dirE' . on a payé UNe seulE fois, tan-
98 -----
Pe: mHM!
Ca: dis que t/ si tu dis on paYAIIt' . ça veut dire' tu payais' . plUsieurs
99 -----
Pe: mai:s . ça n'existe . plUs maintenant,
Ca: fois, . tOUs les mois, . ouI
100 -----
Pe: Hm,
Ca: (ea) mais . par exempl(e) tu dirais' . e:n RDA' . enfin en anciEnnE,
101 -----
Pe: mhm'
Ca: RDA' . on a payé' . . trente-six . je sais pAs, . trois cent' soi-
102 -----
Pe: mh (petit rire) ouI,
Ca: xantE mARks' c/ je sais pAs, hein' ça voudrait
103 -----
Pe: Ah! mHM,

Ca: dIre' on a payé UNE seule fois' trois cent soixantE MARKs' . pour
104 -----
Ca: tOUtEs mes études, . . tandIs que si tu dis . en: RDA' . je payAIs' eh
105 -----
Ca: trOIs cent soixante marks' . c'est un chiffre: (?faux eh) ,mais . comme
106 -----
Pe: mmh'
Ca: ça' . j/ on payait trois cent s(oi)xante marks' ça veut dire' . POUR un
107 -----
Pe: & oui, . Alors,
Ca: ,mois . . et Tous les mois' On payait' ,ça tu comprends la
108 -----
Pe: mhm" alor:s . . on PAye . . on/ . . on
Ca: différENce voilà, (?on payait)' payAIt'
109 -----
Pe: PAYe, . Avant, on payAIt, . Ah,
Ca: Avant, Avant, le pr/ Est-ce que le prIx'
110 -----
Pe: (?avant ça), ouIch' oui & ouI'
Ca: le prix a changé' . . depuis la réunification,
111 -----
Pe: On/ mh On payait: . dIX marks . .
Ca: voilà, & dONc / On payAIt' . et ON pAYe,
112 -----
Pe: par mois' c'était:t bon marché' (?c'est vrai)
Ca: mh' mhm' ouais' . . (ea) (?dix)/ eh
113 -----
Pe: bon marché pas'
Ca: en fran/' on dit pAs'/ . ouais, . on/ dIX' . . sI si, c'Est
114 -----
Ca: bon, c/ nOn non, çA va, . (ea) pa(r)ce qu'il y a des régions' qui dis-
115 -----
Pe: ah ouI, dIX
Ca: Ent dIX ma/ dIX' . . et y en A qui disEnt dIX ouais, . mais dIX'
116 -----
Pe: M/
Ca: c'est mieux, on comprend mieux, quand même ouais' . t'As raison,
117 -----
Pe: . dIX/ dIX marks' . . . mh: . ouI/ch/, . . et c:/E/' . son:t/r/
Ca: dIX mh'
118 -----
Pe: . . des ch/AM/ /mil/ . des: . . beAUx chambres'
Ca: de bElleEs chambres'
119 -----
Pe: des bElles chambres' oui/ch/, (rit) . parce que: . . ,oui: ce
Ca: ouais' (rit)
120 -----
Pe: sONt aussi: . . alors la maison' où: . nous habitons/r/' . . c'e:st pen
121 -----
Pe: dant la fOIre' à le(i)pzIg' & c'est on: = hOtél,
Ca: . Mh' Ah d'accord, . .
122 -----
Pe: . . Ah' . . . jusqu'à: .
Ca: . mhm' . et m/e/ntenant' combien vous payez'
123 -----
Pe: . jusqu'au mOIs' de décEMbre' on a encore payé dix marks' . et: Ca:
ouais' ja
124 -----
Pe: . au mois . . . ou depui:s . ,non (4s) oui:, depui:s . le mois de . jan
125 -----
Pe: vier' on pay/ à pa/ ouI A partir, j'ai: cherché (ri-
Ca: nvier' oui' . A partir, du mois de janvier,
126 -----
Pe: ant) ce mot (rit) mhm' . à par.ti:r ,de: . . du mois de jan-
Ca: (?voilà) A partir
127 -----
Pe: vier' . on pay:e . on prix . plus haut' mai:s/
Ca: ouais' oui:' on payerA'

128 -----
 Pe: . on payeRA' . mai:s nou:s . ne s:: savons' . pAs = encore,
 Ca: mhm' vous
 129 -----
 Ca: savez pa(s) encore, . ouais, . . en frANcE c'est différen:t' . je/ je
 130 -----
 Ca: crois' qu'ils pay:Ent' . jE sais pas, parce que moi' je n'ais pas de
 131 -----
 Ca: chambre universitaire' . j'habite chez mes parents' . mais je crois'
 132 -----
 Pe: (ea)
 Ca: que c'est . quAtre' / ou cinq cent francs' par mois, . . e:t . ouais'
 133 -----
 Pe: mhm'
 Ca: Et .euhm il ex(i)ste un s(y)stème' en france, . c'est-à-dire que
 134 -----
 Pe: mhm'
 Ca: les étudiants' les plus PAUvres reçoivent unE bourse' d/ l'état' . de
 135 -----
 Pe: mhm' . hm'
 Ca: l'état' bOUrse ça veut dire qu'ils reçoivent de l'argent'
 136 -----
 Ca: ,et: . avec cette bourse' ils peuvent s'achete:r . (?mais) les
 137 -----
 Ca: lI:vres' . ils peuvEnt payer le loye:r' i(ls) peuvent s'acheter à man-
 138 -----
 Ca: ger, . (ea) et en général' . les chambres universitaires' . sont ré-
 139 -----
 Ca: servées' à c:Es, / à cEs étudiants-là' . qui reçoivent unE bourse' de
 140 -----
 Ca: l'état, . les gENS commE moi' qui ne reçoivent pas de bOURse' . . n'ON:t
 141 -----
 Pe: . . Mhm,
 Ca: ne:: n'ont pas droit' aux chambres, c'est-à-dire' que . les
 142 -----
 Ca: chAMbres sont réservées' . pas pour les plus PAUvres ,mai:s disons
 143 -----
 Pe: mhm . . mh . chez nous:" (5s) euh il
 Ca: pour: les moins ,rIches (rit) vOIlà,
 144 -----
 Pe: faut toujours dI:re' . en ex-RDA' (léger rire) . . euhm . tous
 Ca: oui'
 145 -----
 Pe: les étudiants/r/' on:t . recé' . reçu' . une bOURse' . /z/ Ca:
 (bas) oui' . Ah ouais'
 146 -----
 Pe: 'était:: . DEUX sent marks' . par mois' . . et: . . les plu:s .
 Ca: (?mhm)' ouais'
 147 -----
 Pe: pAUvres et aussi: . les plus rIches ,on:t
 Ca: . (?ont) reçu' pareil, .
 148 -----
 Pe: (?...) oui/ch/' . la mei:/ . la mEmE' ,somme
 Ca: c'était la mEmE somme la mEmE' ,somme . 'Ah, oui'
 149 -----
 Pe: . et: . oui, . maintenant/r/' . . o:n . reçOI:t' . . . deux
 Ca: d'accord,
 150 -----
 Pe: 'cE:nt . deux cEn:t' eh quatre vingt' mArks' . . . e:t à partir'
 Ca: .mhm'
 151 -----
 Pe: = ,euh . . de: . mois de janvier' . . nou:s euh . recevrons' c/ .
 Ca: (?) oui
 152 -----
 Pe: aussI comm:e . ici' . le . bAfög, l/ ah
 Ca: . . euh la bOURse' . (bas) oder' +
 153 -----
 Pe: nOn/r/ euh le bA' / fög, . . . euhm . on peut dire' .

Ca: & bA/' le /bach/'
154 -----
Pe: . /z/'est on: . crédit' . pour: les étudiants' . . et . . . oui/
Ca: Mhm'
155 -----
Pe: ch/ (5s) . oui, . qu'est-ce qu'on peut encore dIre' . mmh:
Ca: Mhm, euh: est-
156 -----
Pe: . Ah non,
Ca: ce (?que) tu dois payer' pour aller à: l'université' nOn,
157 -----
Pe: 'c'Est gratuit,
Ca: 'c'est gratuit, oui, çA c'est bien, . . Et: = mh: comment se
158 -----
Pe: . . euhm . en général' ,ou:
Ca: déroulent les études' à: l'université,
159 -----
Pe: Ah oui, . . on e/ . on fait des étUdE:s pen
Ca: pour être prOf par exEMple,
160 -----
Pe: dant/r/ cinq ans' (tousse) je pARle maintenant/r/ de l'ex-RDA,
Ca: oui'
161 -----
Pe: oui' mai:s çA' . ça a chANGé,
Ca: 'ouAIs & ouais & ouais, (?ça a changé) . Ah! . ça a
162 -----
Pe: mhm' . . euhm: ouI'
Ca: changE est-ce que c'est plus long' maintenant ou c'est
163 -----
Pe: après:' eh le:, . . la cINquième' année' il faut fai:re .
Ca: oui' ouais'
164 -----
Pe: alo(rs) . il: /E/ . on travAille' encore . . DEUX ans/r/' .
Ca: . ouais'
165 -----
Pe: déjà à l'éCOle" & mai:s . c'e:st . co:mme un stage' . à peu près
Ca: ouais'
166 -----
Pe: . . . à
Ca: Mhm' (ea) et: toi' . tu étudies depuis combien de temps,
167 -----
Pe: le(i)pzich' ah oui' .
Ca: . non à la fAc, . ouI à la le(i)pzich' à la fAc,
168 -----
Pe: j'ai déjà dIt . depuis trOIs ans, (rit)
Ca: (vite) Ah oui, c'est vrai excusE-moi
169 -----
Pe: (5s)
Ca: depuis trois ans' donc il te reste encore' quatre ANs à faire,
170 -----
Pe: Mmh::' . . . on an et d(e)mi' . à le(i)pzich' et: puis'
Ca: ouais' ouais' . deux ans
171 -----
Pe: deux ans/r/ n'importe: . où
Ca: deux ans' En école, . ouais, Mhm, (ea) & et: est-ce
172 -----
Ca: que c'est possible de faire ces stages en france par exEMple OU il faut
173 -----
Pe: non & nOn j(e) crois il faut
Ca: rester en allemagne, . . (vite) il faut rEster
174 -----
Pe: res*ter en allemagne,
Ca: en allemAgne * . . c'est dommAge parce que pour être prof de
175 -----
Pe: mmh' . . . je
Ca: français' ça s(e)rait bien d(e) faire le:s stages en frANce
176 -----
Pe: n/e/ sais pAs' ,mais: . à MON avis: cette possibilité n'existe

Ca: (ea) mAIs/ mhm'
177 -----
Pe: pas
Ca: tu veux enseigner le français à des allemands' ou le français à
178 -----
Pe: . nOn & non, le français' à: des allemands, . A l'école .
Ca: des français, A des allemands, d'Accord,
179 -----
Pe: pou:r les enfANts, . nO:n/r/ ,euh:m
Ca: & pour les/ à la maternelle' non au lycée:'
180 -----
Pe: . au lycée' ,ou: . AU collège ouI/ch/,
Ca: ou au collège' ouI, ah d'Accord, . okay, .
181 -----
Pe: (toussote)
Ca: ouAIs' c'est biEN, et: mh . qu'Est-ce que tu apprends, de la
182 -----
Pe: . Hm, oui' . on a: . beaucoup d(e) cOUrs'
Ca: littératUrE' . . de la: . .
183 -----
Pe: cOUrs' mhm' (?...)
Ca: (bas) cours + oui' (bas) pAs courS, + . . le /Es/e/ ne se
184 -----
Pe: 'ouI & oui & oui, . . je SAIs, la COURse' euh . fai
Ca: proNONCE ,pas (rit)
185 -----
Pe: re des cOUrses' (bas) et tOUt ça, +
Ca: ouI, (ea) mais le l/ le COUrs' . par
186 -----
Pe: mhm' oui & ouI' je
Ca: exemp(le) un cOUrs de français' s'écrit avec un S ,à la fin
187 -----
Pe: sais' oui & ouI,
Ca: tu sais'
188 -----
Pe: . . (ea) alors, . la littératUre' . mmh: . . nous avon:s/r/ . aussi: .
189 -----
Pe: des cours' . . qui s'appe:ll:Ent . . françai:s écrI.te' . ,alors
190 -----
Pe: écrit' ,ou: . français ora:l' . . (ea) nous avon:s
Ca: écrit, mhm' mhm'
191 -----
Pe: reuh: . des cour:s . de grammAire' . . euhm . nous avon:s reuh . .
Ca: mhm'
192 -----
Pe: des cours de . . pédago:: & gie' ,et: aussi' . des cours de
Ca: gie' (rit)
193 -----
Pe: . psychologie' oui' 'HUm:,
Ca: psYchologie' pourquoi dONc' ,pour: comprend-
194 -----
Pe: ouI:' . aussi' ,et . s'il y a un problème' av,ec
Ca: re les élèves' . un
195 -----
Pe: un élève' ouI
Ca: élève' pour comprendre les pareNts des fois aussi, non'
196 -----
Pe: (rit) mais c'est trEs difficile, (rit) alor:s, . oui:' . .
Ca: (rit) oui (rit) mhm'
197 -----
Pe: de:s . psychologie' j'ai déjà dI:t'
Ca: des cOUrs ,de: = mh: de civilisa-
198 -----
Ca: tiON' où tu apprENDs' . ,euh: . je sais pA:s' euh les TRAditions
199 -----
Pe: (ea) Ah ouI:' ouI' bien SU:r'
Ca: françaises ,ou la p/ le systÈme politIquE françai:s . ouais' .
200 -----

Pe: mhm: ' . . et: (4s) en ex-RDA: ' c'était NEcessaire aussi: . euh: . . . Ca:
 mhm'
 201 -----
 Pe: d'avoir d/ . des cour:s = euhm . . de: . . marxism(e)-léninIsm(e)' Ca:
 Ah
 202 -----
 Pe: oui & oui, nOn . c'est .
 Ca: ouais, . . cours politIque, alors ça (?)
 203 -----
 Pe: n'est pAs'/' nOn' & nOn'
 Ca: & c'étAIt pour les cours de rUsse peut-Etr(e) non
 204 -----
 Pe: TOUs les étudiants/r/ . étaien:t euh . obligés . de
 Ca: même pas, . mEme pas,
 205 -----
 Pe: faire' ces cours-là' oui' . C'étai:t . ,mmh: .
 Ca: de sUIvre ces cours-,là
 206 -----
 Pe: . . la philosophie' de marxism(e)-léninism(e) . hm' et aus-
 Ca: ouais' oui' mhm'
 207 -----
 Pe: sI: = euh: . euh:m . . . l'économie' classIque ,et: .
 Ca: l'économie' oui'
 208 -----
 Pe: l'économie socialIstE'
 Ca: (?....) . Ah ouais' . . et pourquoi' ils vous faisaient
 209 -----
 Pe: . mHM' . j(e) ne sais pas' (rit)
 Ca: étudier ça c'était politIque . non'
 210 -----
 Pe: ouI, c'étai:t politI:que, (?peut-
 Ca: . ouAIs & pour former le:s/ les Esprits, à la fin
 211 -----
 Pe: êtr(e)) . . ouI/ch/, c'Est ,ça
 Ca: ouAIs, 'hmm, . . non ça n'existe pAs,
 212 -----
 Pe: . NO::n,
 Ca: & ça n'existe plUs maintenant, (très bas) ah bon + (rit) HMhm,
 213 -----
 Pe: (bas) mh: . mhm' +
 Ca: (chuchoté) alors + . . e:t euh chaque année' vous étudiez
 214 -----
 Pe: NOn & non, .
 Ca: la même chose' ,ou: ou y a/ ou' ou: chaque année' vous apprenez
 215 -----
 Pe: mmh
 Ca: (en)fin, vous avez les/ les mEmE:s . les mêmEs secteurs euh d'app-
 216 -----
 Ca: rentissagE' c'(es)t-à-dire vous apprenez toujours la littératU:re' le:/
 217 -----
 Pe: . no:n euh:m . . le:s . . mmh:
 Ca: la /LE L/ la: la li: la: civilisatiON:'
 218 -----
 Pe: . . 'DEUx premièr.es = annEEs" ,euh: . . . c'e:st . c(e) qu'on
 Ca: ouais'
 219 -----
 Pe: appe:lle . grUNDstUdium' . . on apprend/r/ d'abord . la lANgue'
 Ca: oui'
 220 -----
 Pe: la grammAI:re' ouI' . e:t
 Ca: ouais' . (bas) la grammAIre aussi' ,ou ouais' + . mhm'
 221 -----
 Pe: . la pédagogie' . . mmh: . . bon/r/, . euhm . pendant/r/ ,euh: la
 Ca: oui
 222 -----
 Pe: tr/a/ troisiEme année" nous /z/ommes euh . . /z/ été:
 Ca: troisiEmE ouais'
 223 -----

Pe: nous sommes = allE:s'
 Ca: n(ous) SOMmes = allés, (ea) nous SOMmes = allés' . ou nous
 224 -----
 Pe: n/ (bas) Ah oui, + nous av/ . (vite) SOMmes allE::s .
 Ca: avONs' / étE, (rit)
 225 -----
 Pe: /arn/ URSS' . . e:t mAINTenant/r/' . . . nous avon:s reuh: . .
 Ca: ouais'
 226 -----
 Pe: de:s/ . des cour:s = euh/ . . de: littérature' . de la civilisa-
 Ca: ouais'
 227 -----
 Pe: tiON' . . e:t aussi' encore = euh . . des cours de lANguE parce
 Ca: ouais
 228 -----
 Pe: que: nous avons bEAUcoup' oublié' pendan:t/r/
 Ca: . l'année' que tu étais
 229 -----
 Pe: ouI/ch/' et c'est pourquOI nous avons reuh (4s) pAs
 Ca: en russie ouAIs,
 230 -----
 Pe: beaucoup d(e) temps' pour faire le reste
 Ca: ouAIs . pour faire le rEste,
 231 -----
 Pe: . ouI (ea) peut-être mmh: .
 Ca: . . et pour étudier l'anglais' par exEMple,
 232 -----
 Pe: . euhm: . oui . nous a/ . nous sommes obligés' de lire' . . UN ,livre:
 233 -----
 Pe: . pendant reuh: . . quinze jours' . et: nous avONs enco:re .
 Ca: . 'Ah oui
 234 -----
 Pe: des cours à lan/' de LANguE: . . nous avon:s reuh
 Ca: . . vous allez en
 235 -----
 Ca: cours normaux' . normaleMENT' . et en plus' il faut que vous lisiEz un
 236 -----
 Pe: ouI,
 Ca: livre, 'Ah ouais . (ea) beh chez nOUs c'est pareil' . . euh: nOUs
 237 -----
 Ca: la fac' (?) . tra euh: /sis/ eh le système de la fac' . c:'est/ .
 238 -----
 Ca: c'est DEUx semEstres' . . et chaquE semEstre' nous avons DEUx pro-
 239 -----
 Pe: hmhm'
 Ca: grammEs de littérature, et dans chAquE programme' on doit lire
 240 -----
 Pe: mhm'
 Ca: DEUx livres minimum, c'est-à-dire DEUx livres' ou plUs, . . e:t
 241 -----
 Pe: . ouI .
 Ca: cOMme c'est des gros lIvr(e)s' . . c:'est beAUcoup de travail,
 242 -----
 Pe: . mmh: . en outre: . . il est nécessAire' qu'on: reuhm (5s) qu'on fasse
 243 -----
 Pe: encore ,euh: . . des cours ,euh: . . de latin' parce que: . .
 Ca: ouais'
 244 -----
 Pe: c'e:st . Obligé' . . ici' en RFA' e:t nous avons pAs en-
 Ca: oui' . mhm'
 245 -----
 Pe: co:re . jusqu'à maintenan:t/r/ fait' . . çA' . . mh: . pour
 Ca: hmhm'
 246 -----
 Pe: NOU:s, . . qui nous somm:es . déjà en/r/ . quatrième année' en Ca: .
 oui'
 247 -----
 Pe: quatrième an'

Ca: & on dit pour nous qui SOMmes' ,mais pAs' pour nous QUI
248 -----
Pe: Ah! . pour nOUs qui somm:es déjà / en/r/ quAtrième
Ca: NOUs ,SOMmes mhm' a
249 -----
Pe: année' oui' euhm: . . . mh c(e) n'est . . plUs::' . obligE' c//ya/ Ca:
ouais' ouais'
250 -----
Pe: obligatOIre' . mai:s . je s/ . je pENse que: . . c'est miEUx:'
Ca: ouais'
251 -----
Pe: qu'on:/r/ . . (?...) qu'on fasse encOre
Ca: que s/ . qu'on le ,fAsse ouais &
252 -----
Ca: ouAIs, nous les prOfs' nous ont expliqué' que le latIN' . nous était
253 -----
Ca: trEs utile' . car il y avait beAUCoup de mots allemands' qui étaient
254 -----
Pe: mhm' . . . et pui:s' ,oui: . mh:: (6s)
Ca: formés' sur les mots latins,
255 -----
Pe: euhm (très très bas) qu'est-ce qu'on (?peut dire) + encore'
Ca: . . . euh:
256 -----
Pe: . qu'Est-ce que tu veux encore . savoir
Ca: (?je sais que) . voyons,
257 -----
Ca: (bas) (at)tends + . . . euh/ pOUr s'inscrire à la fAc' . on/ en allemag
258 -----
Pe: ouI & ,oui . mhm'
Ca: ne aussI on est obligé d'avoir le bac' ouI/ch/, & mhm
259 -----
Pe: . . . (bas) oui + . (bas) qu'est-ce qu'on peut/ + 'Ah! . . peut- Ca:
ouais'
260 -----
Pe: Etre: . j(e) ne sais pAs ,mai:s chez nous' . c'est comme ça' ,que:/ .
261 -----
Pe: qu'on fait' ,on . qu'on/ qu'on/ qu'On enSEigne déjà à l'école'
Ca: ouais'
262 -----
Pe: pendant les études' . . alors nous avons . UN jour . par s(e)maine'
263 -----
Pe: où: nous SOMmes à L'école' . . et:
Ca: ouais' Mh' . . . vous allez dans
264 -----
Pe: dans école' nous nous . nous enseignons,
Ca: une école et vous enseignez' Ah ouais
265 -----
Pe: ouI, . . euh: . . nous a/
Ca: ah ouais' . çA c'est bien, et/ . et/ pARdon, & et
266 -----
Pe: le françAIs et le ,russe
Ca: tu enseignes le françAI:s' ou: & et les deux,
267 -----
Pe: oui
Ca: d'Accord, . c'est biEN ça, hein' . . parce que: . vous avez des
268 -----
Pe: . . ouI:'
Ca: cours de pédagogie' mais vous /o/: vez aussI la pratIque, c'est-à-
269 -----
Ca: dIre vous avez pAs simplemENT les COUrs . (ea) ce que vous apprenez pen
270 -----
Ca: dant la seMAIne' . vous pouvez:/ . vous pouvez le: le montrer' vous
271 -----
Pe: oui' . mhm' oui'
Ca: pouvez vous exerCEr' vOIlà, vous pouvez le mEtte en praTI-
272 -----
Pe: c'Est ça, oui

Ca: que, c'(es)t-à-dire c(e) que vous apprenez c'(est) la
273 -----
Pe: ouI,
Ca: théorIE' . et ensuite' vous faites la pratIque,
274 -----
Pe: non'
Ca: çA c'est biEN, . en frANce ça n'existe pAs ,ça nOn, (ea) m/en/ten-
275 -----
Ca: ant' il y a un COUrs qui a été créé' . jUste avant qu'on parte en al-
276 -----
Pe: mhm' . mhm' mh'
Ca: lemAgne' . ils appellent ça un cours de didactIquE' et dans ce
277 -----
Ca: cours-lA' . on appren:d' . beh c'est un p(e)tit pEU d(e) la pédagogIE,
278 -----
Pe: mhm'
Ca: on apprend' comment il faut faire' face à des élEves' on: . par ex
279 -----
Pe: hm mhm'
Ca: EMple on va nous donner des: . des copies' & d'élèves' déjà cor-
280 -----
Ca: rigées' . . et on devra p/ on devra: . essayer de comprENDre' . pour-
281 -----
Ca: quoi le professeur a corrigé comme ça' . ,e:t quelles fautes il a
282 -----
Pe: mhm'
Ca: trouvé le plus important' . les plUs importantes' . . et aussi' on va
283 -----
Ca: faire des stages dans des écoles, . mais NOUs' . on: . . si tu veux' on
284 -----
Ca: ensEIgnera ,pas . on s(e)ra dans la classe' . et on regardera' comment
285 -----
Pe: . . mmh' . . ,euh:m .
Ca: le professeur' il/ comment le professeur fait,
286 -----
Pe: nous avONS aussi:' . . des cours théorétIques' théorIques'
Ca: théorIques
287 -----
Pe: ou théorIques' . e:t . . comme j'ai déjà dit' . Un ,jour
Ca: mhm' mhm' mh'
288 -----
Pe: A l'école,
Ca: ouais' . . . un jour par semaine' ou par mois, . pAr semai-
289 -----
Pe: . Un jour par semaine mhm'
Ca: ne, pAr semaine, ouais . . e:t vous choisiss-
290 -----
Pe: nOn & non, . . mh: . . nou:s choi/
Ca: sez l'école' ou ils vous l'imposent,
291 -----
Pe: s/issons' . pAs l'écOle' . . mh: . . euhm . l'université' .
Ca: ouais'
292 -----
Pe: nou:s dIt' ouI,
Ca: ouAIs . où: vous a/ devEz aller, e:t mh: . et c'est une
293 -----
Pe: Mh: . . . /z/'est un::e . pour
Ca: école c'(est) un collEge ou un lYcée,
294 -----
Pe: NOU:s' . . une école normale' . ,ça veut dire jus/ . on enSEIg-
Ca: . . mh'
295 -----
Pe: ne' . dan:s reuh . cette école' jus: . . qu'à la dixième ,classe
296 -----
Pe: (chuchoté) dixième + mmh' . . .
Ca: DIXième, d'Accord, . juste avANTE le bac,
297 -----
Pe: ouI, (?...) oui, oui'

Ca: vOIlà, puisque le bAc' c'est la onzième' et la douzième
298 -----
Pe: (rit) bOn
Ca: classe, c'Est ça . . Okay, j'ai compris' ça y est (rit) ouais . .
299 -----
Ca: . euh: voilà' . hm . qu'Est-ce que j(e) voudrais savoir d'AUt(re)' mmh
300 -----
Pe: mmh:: = oui/ch/:
Ca: . . . e:t à la/ il y A:, commE nous' est-ce qu'il y a
301 -----
Pe: ah oui (? ...)
Ca: le diplômE deug' diplôme licence' (ea) est-ce qu'y a différents di-
302 -----
Pe: mhm' . . ça maintenANT' . /za/ a beaucoup'
Ca: pleumes' ou:/ diplÔmes' ou c'e:st
303 -----
Pe: ça'
Ca: çA, mh' pas /za/' mais ÇA, . . souvENT tu dis' . /zA/' a beaucoup
304 -----
Pe: ah ouI, c'e:st mHM, . c'est le dialEctE: . de ,saxe (rit)
Ca: changé, et c'est ÇA, (rit)
305 -----
Pe: (?chais pas dire) (rit) mhm:' . parce que: . . . mh ouI, . . dans
Ca: (rit) ÇA, mhm' il
306 -----
Pe: le: . dans le dialecte de SAxe
Ca: y a plusiEURs' diplômes, Ah . ouI, pardon
307 -----
Pe: (rit) non & non . . ehM: . . on/r/: chANGE beaucou:p . /z/'
Ca: (rit) . ouais'
308 -----
Pe: et . /s/
Ca: Ah d'accord, . (ea) mais quand tu parles allemand' j'ai pas
309 -----
Pe: mAIs/
Ca: trOp remarqué . . ou alors tu f(ais) attention parce que tu parles avec
310 -----
Pe: mais je/ peut-Etre, mais je fAIs aussi: . les fautes' En
Ca: mOI . peut-être(e) ouAIs
311 -----
Pe: allemand, (?oui oui) (léger rire) .
Ca: ouais' Ah ouais, . . j'ai pAs trop remarqué,
312 -----
Pe: . alors, . . ÇA' ÇA a changé' . . parce que: . . mh:
Ca: mmh' . ,ÇA (?) ouais'
313 -----
Pe: nous avons maintenant' reuh le systèm:e' . de la RFA' . . e:t . Ca:
ouais'
314 -----
Pe: . HM! . . euhM: . . en ex-R/ RDA' c'était ça' . ,que: nous
Ca: ouais'
315 -----
Pe: avons' . fAIt' ,aprè:s (4s) (rire?) c'(est) pAs
Ca: . . c'est pas terminé'
XX: (rire?)
316 -----
Pe: terminé, non'
Ca: non chais pas' on a commencé de
Kl: (?.....)' non' comment se (?fait-il)
317 -----
Ca: suite' mais i(l) doit rester un petit peu' c'est bon' Kl: mhm' Oh
oui mais laissez
318 -----
Ca: bOn, çA va,
Kl: ouAI:s c'est c/
XX: (rires) [fin de l'enregistrement]

3. Corpus *Salford*

3.1. Corpus *Salford 2*

@UTF8

@Begin @Languages: fr

@Participants: C01 Subject, NIB Investigator

@ID: fr|fllocsalford|C01||female|||Subject|university year 2 pre-residence abroad| @ID:

fr|fllocsalford|NIB||||Investigator|

@Situation: Interview with researcher

@Date: 01-DEC-1990

@Coder: NIB, converter AMD SJR

*NIB: alors comment se déroule ta deuxième année à Salford?

*C01: euh c' est un plus meilleur que ma premier année euh en ce qui concerne euh le travail.

*C01: mais euh <je ne p> [/] je n' ai pas euh le temps pour sortir ou l'argent parce que j' ai dépensé <tout ma aj> [/] tout mes [= l] argent sur euh les [/] la nourriture parce que j' aime la nourriture assez chère.

*C01: alors j' ai euh acheté<beaucoup d' aj> [/] beaucoup de nourriture et <je nap> [/] je n' ai plus d' argent.

*NIB: l' année dernière tu n' achetais pas de nourriture.

*NIB: tu n' avais pas besoin.

*C01: non j' ai habite à halls.

*C01: et j' ai acheté les pizza.

*C01: mais c' est tout.

*NIB: um et cette année alors quel genre de plat est ce que tu te prépares?

*C01: um les choses très [/] très sim(ples) [/] simples.

*C01: mais comme les frites avec du steak ou scampi euh du poisson ou de quelque chose comme ça.

*C01: et la poule.

*C01: les choses très simples.

*C01: mais aussi très chères.

*NIB: um ou est ce que tu fais tes courses?

*C01: euh tes?

*NIB: tes courses tes emplettes tes achats pour la nourriture.

*C01: oh au precincts 0[=! rire] de salford.

*NIB: um où est ce que tu habites cette année?

*C01: euh Castle Irwell.

*NIB: et ça te plaît?

*C01: um pas vraiment parce que mes amis sont encore à halls ou à Trinity.

*C01: et j' habite avec quelques filles que je n' aime pas.

*C01: ou pas que je n' aime pas.

*C01: mais ils sont toujours euh un peu.

*C01: oh ils me donnent plus beaucoup de conseils sur comment on doit faire le cuisine.

*C01: ou comment je dois travailler et tout ça et.

*NIB: elles sont plus vieilles?

*C01: ça m' énerve.

*NIB: elles sont plus vieilles que toi ces filles plus vieilles plus âgées?

*C01: ah non c' est dans mes euh [/] mes classes et 0[=! rire] .

*NIB: c' est des gens avec qui tu étudies alors?

*C01: oui mais je n' ai pas choisi ces gens.
 *NIB: où est ce que tu aimerais habiter alors?
 *C01: euh.
 *NIB: si tu avais le choix.
 *C01: probablement à Trinity.
 *C01: c'est seulement dix minutes.
 *NIB: mmm.
 *C01: à Crescent House plus facile.
 *NIB: 0[=! rire] est ce que tu peux me décrire ta chambre alors à Castle Irwell?
 *C01: um oui.
 *C01: c'est très très petit.
 *C01: euh un lit un placard euh et un [= l] espèce de tableau.
 *C01: mais j'ai beaucoup des um photos et des kar [/] poskar@s:d sur le mur.
 *C01: et j'ai beaucoup des ours [= l] aussi pour euh animer ma chambre.
 *NIB: um et qu'est ce que tu envisages comme stage à l'étranger?
 *C01: um je n'ai aucune idée.
 *C01: j'ai um aujourd' hui j' ai un entrevue sur mon stage.
 *C01: et ils n'ont pas une idée.
 *C01: 0[=! rire] peut être travailler dans [= l] un bureau.
 *C01: ou elle m'a conseillée être au pair.
 *C01: mais je n'aime pas beaucoup les enfants.
 *NIB: 0[=! rire] non c'est tu dois aller en France ou en Allemagne en premier?
 *C01: euh en France.
 *NIB: en France d' abord?
 *C01: oui .
 *NIB: ok et est ce que tu trouves que ton français s' est amélioré depuis l' année dernière ?
 *C01: um j'espère parce que j' ai raté mon eg [/] examen oral français.
 *C01: alors j'espère que mon français est 0[=! rire] amélioré.
 *C01: mais je ne sais pas.
 *NIB: et quel cours est ce que tu crois qui contribue à l'amélioration de ton français?
 *C01: quel cours?
 *NIB: contribue oui à l' amélioration?
 *C01: um oh l'oral parce que um cette année j' aime la lectrice.
 *C01: mais pas l' année dernière.
 *NIB: mmm.
 *C01: et aussi j'écoute beaucoup la radio française.
 *C01: et je parle quelquefois avec une [= l] autre fille <dans ma mez> [/] dans ma maison.
 *NIB: mmm.
 *C01: mais elle n'est pas français alors 0[=! rire] oui.
 *NIB: et comment tu trouves le projet de politique?
 *C01: um oh au début c' est assez intéressant.
 *C01: mais maintenant <c' est> [/] c' est dure <trop c' est> [/] euh nous en avons assez.
 *C01: mais nous devons faire notre présentation la semaine prochaine.
 *C01: c' est .
 *NIB: c' est la semaine prochaine?
 *C01: oui .
 *NIB: 0[=! rire] est ce que ça t' a appris quelque chose ce projet?
 *C01: euh oui peut être nous avons fait l' analyse des chiffres.
 *C01: alors je sais bien comment analyser les chiffres 0[=! rire] dans.
 *NIB: d' accord.

*NIB: est ce que tu fais partie d' un club a l' université ?
 *C01: um oui le groupe de conservation.
 *NIB: mmm.
 *C01: um Sog m'a forcée à devenir euh membre.
 *NIB: mmm est ce que tu es contente d'être devenue membre?
 *NIB: ca te plaît?
 *C01: oui nous [= l] avons et um um faire un oh un paths:
 *NIB: un sentier.
 *C01: oh oui.
 *NIB: mmm.
 *C01: <c' est> [/] c' est les [= l] travail dur.
 *C01: mais <c' est très> [/] um ça me plaît très beaucoup.
 *C01: <j' ai> [/] c' est un bon jour.
 @End

@UTF8

@Begin @Languages: fr

@Participants: C02 Subject, NIB Investigator

@ID: fr|fllocsalford|C02||female|||Subject|university year 2 pre-residence abroad| @ID:
 fr|fllocsalford|NIB|||Investigator|

@Situation: Interview with researcher @Date:

01-DEC-1990

@Coder: NIB, converter AMD SJR

*NIB: comment se déroule ta deuxième année à Salford?

*C02: um ça va la [/] le leçon du français.

*C02: ils sont très durs.

*C02: et 0[=! rire] mais ça va um <l' all> [/] l' allemande um ce n' est pas um aussi um difficile que um l' année dernier.

*C02: mais um ça va.

*NIB: 0[=! rire] est ce que tu trouves que le projet de politique est intéressant?

*C02: oui oui c' est intéressant.

*C02: <c' est> [/] um c' est le mieux xxx c' est mé [/] um meilleur que xxx um les rapports euh marketing parce que je les déteste.

*C02: 0[=! rire] mais ça va la politique.

*C02: oui j' aime bien.

*NIB: est ce que tu trouves que ça t'a appris quelque chose?

*C02: oui um 0[=! rire] oui un peu de la politique française oui.

*NIB: est ce que tu trouves que ton français s' est amélioré depuis l'année dernière?

*C02: comment?

*NIB: ton français.

*NIB: est ce que tu trouves qu' il s' est amélioré depuis l' année dernière?

*C02: xxx um je pense pas 0[=! rire] um.

*NIB: tu penses pas.

*NIB: pourquoi?

*C02: oui je sais pas pourquoi.

*C02: mais j' sais pas um ça va mais um 0[=! rire].

*NIB: qu' est ce que tu envisages comme stage à l' étranger?

*C02: um je voudrais um travailler dans [= l] un hôtel pas dans [= l] un bureau um pour um rencontrer beaucoup dar [/] um de personnes.

*C02: c' est.

*NIB: est ce que tu vas en France ou en Allemagne en premier?

*C02: um en France.

*NIB: est ce que tu as déjà ton stage?

*C02: um oui je crois.

*C02: c' est um à la Baule.

*C02: mais je ne suis pas sûre um.

*NIB: 0[=! rire] um est ce que tu habites au même endroit que l' année dernière?

*C02: non um l' année dernière j' habitais um dans les um halls of residence.

*C02: je sais p(as).

*C02: mais um cette année j' habite à Trinity.

*C02: c' est um à côté de Crescent House.

*C02: ce n' est pas loin.

*NIB: tu habites avec combien de personnes?

*C02: um avec deux personnes.

*C02: et <c' est> [/] c' est bien.

*NIB: tu peux me décrire un peu votre appartement?

*C02: <c' est très> [/] um c' est très chaud.

*NIB: 0[=! rire] très chaud?

*C02: oui très très chaud.

*C02: et um <c' est> [/] um c' est petite um ma chambre c' est <le plus pe> [/] um la plus petite.

*C02: um il y a euh un [/] un petite um qu' est ce que c' est um cui [/] um cuisine.

*C02: 0[=! rire] j' ai pas pensé.

*C02: xxx et la salle de bain <c' est> [/] c' est petite aussi.

*C02: 0[=! rire] mais c' est très très chaud.

*NIB: 0[=! rire] c' est bien que ce soit chaud ou?

*C02: oui c' est bien.

*NIB: 0[=! rire] c' est bien d' accord.

*NIB: et est ce que tu fais ta propre cuisine?

*C02: comment?

*NIB: tu fais ta propre cuisine?

*C02: oui.

*NIB: est ce que tu partages avec les autres ou non?

*C02: non um je [/] je cuisine pour moi moi-même.

*NIB: est ce que tu es végétarienne?

*NIB: végétarienne est ce que tu?

*C02: non non pas du tout.

*NIB: quel genre de plats est ce que tu te prépares?

*C02: um toutes sortes avec um la viande um jambon um les spaghetti.

*C02: 0[=! rire] um et les légumes.

*C02: et les [/] des fruits.

*NIB: est ce que tu fais partie d' un club a l' université?

*C02: non.

*NIB: non?

*NIB: non 0[=! rire] tu ne fais plus d' escrime?

*C02: non non non um quelques fois mais pas souvent.

*C02: mais j' aime aussi le ballroom dancings.

*NIB: oh tu fais partie de ce club la?
 *C02: oui avec mes [= l] amis oui um.
 *C02: et je regarde souvent des films um.
 *C02: et c' est tout oui oui.
 *NIB: 0[=! rire] tu ne fais pas de sport?
 *C02: non je ne suis pas sportive.
 *C02: je déteste le sport.
 *NIB: 0[=! rire] d' accord.
 *NIB: tu as vu des bons films dernièrement?
 *C02: um comment?
 *NIB: est ce que tu as vu des bons films dernièrement?
 *C02: um oui c' était um Blue Steels avec Jamie Lee Curtis.
 *C02: tu [/] tu connais?
 *NIB: c' est pas trop violent comme film?
 *C02: oui c' est très violent.
 *C02: 0[=! rire] mais je l' aimais.
 *NIB: est ce que tu vas parfois voir des films euh français?
 *C02: non 0[=! rire] je sais j' ai regardé um trois films.
 *C02: c' est tout.
 *C02: je crois de en Henri Truffaut.
 *C02: et <c' est> [/] c' est tout.
 *NIB: au Cornerhouse il y a souvent des films français.
 *C02: oui.
 *NIB: tu connais le Cornerhouse?
 *C02: oui mais um je n' étais pas là 0[=! rire].
 @End

@UTF8

@Begin @Languages: fr

@Participants: C03 Subject, NIB Investigator

@ID: fr|flocsalford|C03||male|||Subject|university year 2 pre-residence abroad|

@ID: fr|flocsalford|NIB|||Investigator|

@Situation: Interview with researcher

@Date: 01-DEC-1990

@Coder:NIB, converter AMD SJR

*NIB: alors comment se déroule ta deuxième année à Salford?

*C03: um assez bien je pense um.

*C03: mais y' a beaucoup de travail particulièrement le français.

*C03: et la campagne électorale la politique mais.

*NIB: ça t' a intéressé quand-même?

*C03: oui c'est très intéressant.

*C03: mais c'est assez difficile.

*C03: mais la semaine prochaine on va <le présenter> [/] la présenter.

*C03: cela sera fini.

*NIB: (rire) um est ce que tu trouves que ton français s'est amélioré depuis l' année dernière?

*C03: ah oui um je pense particulièrement mon français.

*C03: mon français parlé.

*C03: um j' aime les leçons orales maintenant.

*C03: je ne les aimais pas l'année dernière.
 *C03: mais maintenant ils vont bien oui.
 *NIB: (rire) quelle est la différence entre l'année dernière et cette année?
 *C03: um je pense que l' année dernière en les leçons d' oral um ils étaient trop organisés.
 *C03: mais sont plus relâchés maintenant.
 *NIB: d' accord.
 *NIB: et qu'est ce que tu envisages comme stage à l'étranger?
 *C03: um j'espère aller passer trois um six mois à Poitiers ou Tours [= l] um en étudiant en faisant un cours d'interprétation.
 *C03: et un peu de traduction.
 *C03: ça c' est pour le français.
 *C03: mais <on ne> [/] on n'est pas sûrs encore pour l' Allemand .
 *NIB: xxx mmm.
 *NIB: et euh donc ce sont des cours d'oral qui t' ont le plus aide en français ?
 *C03: oui mmm.
 *NIB: d' accord.
 *NIB: est ce que tu vis au même endroit que l' année dernière?
 *C03: pardon?
 *NIB: est ce que tu vis au même endroit que l' année dernière?
 *C03: non um l' année dernière j'étais à halls les résidences universitaires.
 *C03: cette année je suis [= l] à Castle Irwell.
 *NIB: et ça te plaît?
 *C03: oui mmm plus que halls.
 *NIB: tu peux me décrire un peu Castle Irwell?
 *C03: um c' est [= l] un village pour les étudiants.
 *C03: il y a cent [/] cent seize maisons chacune avec douze étudiants qui a <son proper> [/] sa propr/e chambre.
 *C03: et on partage la salle de bain la cuisine et cetera.
 *NIB: mmm.
 *C03: je l' aime oui.
 *NIB: oui est ce que tu fais ta propre cuisine?
 *C03: oui.
 *NIB: quel genre de plats est ce que tu te prépares?
 *C03: pardon?
 *NIB: quel genre de mets est ce que tu te prépares?
 *C03: um quel genre de ?
 *NIB: de plats de qu' est ce que tu manges?
 *C03: um n' importe quoi.
 *NIB: (rire) d' accord.
 *NIB: est ce que tu fais partie d' un club cette année?
 *C03: um non pas vraiment um.
 *C03: je vais nager assez souvent um.
 *C03: mais pas dans [= l] un club.
 *C03: c' est tout.
 *NIB: où est ce que tu nages?
 *C03: um près de Castle Irwell.
 *C03: il y a une piscine um Broughton Road.
 *C03: c' est près de là.
 *NIB: et ça te plaît cette piscine?
 *C03: oui.

*NIB: (rire) d' accord.
 *NIB: sinon a part les études et la natation qu' est ce que tu fais?
 *C03: pardon?
 *NIB: à part les études et la natation la nage qu' est ce que tu fais?
 *C03: um um dans mes [/] mes temps libr/es?
 *NIB: c' est ça.
 *C03: um quand je suis chez moi um je joue dans [= l] une troupe amateur de théâtre.
 *NIB: mmm oui.
 *C03: um voilà j'aime ça.
 *NIB: tu ne participes pas à la pièce cette année?
 *C03: oui ah non pas cette année parce que je suis [= l] ici.
 *C03: et ça c'est chez moi à Liverpool.
 *C03: et je peux pas participer.
 *C03: mais maintenant je vais regarder les pièces.
 *NIB: et la pièce de qui est organisée en français tu n' y participes pas?
 *C03: ah non. @End

@UTF8

@Begin @Languages: fr

@Participants: C04 Subject, NIB Investigator

@ID: fr|flocsalford|C04|female|||Subject|university year 2 pre-residence abroad|

@ID: fr|flocsalford|NIB|||Investigator|

@Situation: Interview with researcher

@Date: 01-DEC-1990

@Coder:NIB, converter AMD SJR

*C04: c' est plus proche.

*C04: c' est beaucoup mieux.

*C04: mais pendant les premières cinq semaines nous [/] nous n' avons pas

<de euh mob> [/] de meuble.

*C04: 0[=! rire] donc ça <c' était> [/] c' était chiant.

*C04: mais maintenant ça va beaucoup mieux.

*C04: c' est super.

*NIB: tu habites avec combien de personnes ?

*C04: et indépendant avec name.

*C04: c' est bien parce que nous [= l] avons une um petit euh notre maison c' est pour deux.

*C04: donc nous [= l] avons les chambr/es plus grands.

*C04: <dans les> [/] si vous [= l] habitez avec trois personnes par exemple les chambres sont très très petits.

*C04: et c' est presque impossible de [/] de mettr/e tous les meubles dedans.

*C04: mais nous avons de très grandes chambres.

*NIB: est ce que tu fais ta propre cuisine?

*C04: oui.

*NIB: est ce que vous partagez la cuisine avec euh ?

*C04: oui.

*NIB: name.

*C04: oui demi à demi.

*NIB: et quel genre de plats est ce que tu prépares ?

*C04: bon des pâtes du riz avec des tuna.
 *NIB: est ce que tu es végétarienne?
 *C04: non mais je préfère le [/] 0[=! rire] le fromage et des tuna et le poisson.
 *NIB: ok est ce que tu fais partie d'un club?
 *C04: je suis partie du club du conservation.
 *C04: et je suis [= l] allée c' était où?
 *C04: près de Preston.
 *C04: je crois pour battre des non 0[=! rire] pour faire des um fences
 *NIB: clôtures.
 *C04: des clôtures oui <de bois o> [/] de bois.
 *C04: 0[=! rire] moi j' ai trouvé que c'était très bien.
 *C04: j' aimais bien cette [/] cette jour [/] journée là.
 *C04: c' était quand [= l] on revient on se sent très bien en soi.
 *C04: c' est super.
 *NIB: est ce que tu vas participer à d' autres weekends alors
 *C04: jusqu' à maintenant non.
 *C04: mais j' espère le trimestr/e prochain.
 *NIB: et c' est tout.
 *NIB: c' est le seul club don tu fais partie .
 *C04: oui.
 *NIB: et qu' est ce que tu fais alors a part euh étudier ?
 *C04: je sors assez beaucoup 0[=! rire] avec mes [= l] amis.
 *C04: et je lis un peu.
 *NIB: où est ce que vous allez quand vous sortez?
 *C04: A Manchester au cinéma au club au pub voir des.
 *NIB: Manchester te plaît toujours?
 *C04: um oui ça me plaît oui.
 *C04: il y a beaucoup à voir à faire.
 *C04: c' est pas trop cher.
 @End

@UTF8

@Begin @Languages: fr

@Participants: C05 Subject, NIB Investigator

@ID: fr|flocsalford|C05||female|||Subject|university year 2 pre-residence abroad|

@ID: fr|flocsalford|NIB||||Investigator|

@Situation: Interview with researcher

@Date: 01-DEC-1990

@Coder: NIB, converter AMD SJR

*NIB: alors comment se déroule ta deuxième année à Salford?

*C05: pardon.

*NIB: ta deuxième année à Salford comment [/] comment elle se déroule?

*C05: assez bien euh parce que nous [= l] avons um étudié euh beaucoup [= l] sur la politique française.

*C05: et c' est bien parce que nous [= l] avons um une connaissance um de la système politique en france qui est différente de la système en [= l] Angleterre.

*C05: et aussi um nous avons étudié la politique en [= l] allemande.

- *C05: donc on peut um comparer les deux systèmes.
- *C05: c' est bien.
- *NIB: c' est intéressant.
- *NIB: est ce que tu crois que ton français s' est amélioré depuis l'année dernière?
- *C05: oui un petit peu.
- *NIB: qu' est ce qui a le plus contribué à l' amélioration de ton français?
- *C05: um um les [= l] oral.
- *C05: et aussi um parce que nous nous sommes um toujours en contact avec la langue française pendant <la de> [/] les lectures et les leçons.
- *NIB: d' accord.
- *NIB: um et qu' est ce que tu envisages comme stage à l'étranger?
- *C05: euh je voudrais aller <à la> [/] à paris parce que j' ai étudié um Paris pour um mon bac.
- *C05: et je crois que c' est une ville très intéressant parce que c' est un centre de la culture euh la politique de la France.
- *C05: et aussi il y a je crois qu' il y a um beaucoup de choses à faire à Paris.
- *NIB: d' accord.
- *NIB: est-ce que tu vis au même endroit que l' année dernière ?
- *NIB: tu habites au même endroit que l' année dernière?
- *C05: non j' habite er à Castle Irwell.
- *C05: et c' est un peu différent euh de l'année dernière parce que um c' est [= l] une maison de onze filles.
- *C05: et il faut partager euh la salle de bain et la cuisine aussi.
- *C05: et je préfère Castle Irwell .
- *NIB: oui?
- *C05: parce que um on peut préparer les repas.
- *C05: um et l' année dernière il faut euh manger euh <ce qu' il a> [/] ce qu' il avait um vous préparé.
- *C05: et c' est mieux à Castle Irwell .
- *NIB: quel genre de plats est ce que tu cuisines seule?
- *C05: oui.
- *NIB: toujours ?
- *C05: oui.
- *NIB: et quel genre de plat est ce que tu te prépares?
- *C05: um les repas italiens 0[=! rire] pizza et aussi um les repas polonaises.
- *C05: mmm.
- *C05: um euh beaucoup de salade um et les légumes.
- *C05: et aussi um je mange beaucoup [= l] de fruits.
- *NIB: est ce que tu es végétarienne?
- *C05: non.
- *NIB: non?
- *C05: non.
- *NIB: quel genre de repas polonais est ce que fais?
- *C05: euh <c' est> [/] c' est un peu difficile à expliquer.
- *C05: mais il y a um le porc.
- *C05: 0[= l] um et il faut um le couvrir avec um les 0[= l] oeuf 0[= l] .
- *C05: et après les um [/] le petit morceau de [/] de pain qui est um oh je ne peux pas expliquer.
- *NIB: ok um et ta chambre tu peux me la décrire un peu?

*C05: oui il y a un [/] une lit um un placard.
 *C05: et il y a une grand table pour étudier.
 *C05: 0[=! rire] um ma [/] euh ma fenêtre donne euh sur une place.
 *C05: et je um [/] ma chambre se trouve euh au deuxième étage.
 *C05: il y a deux étages um del [/] en [= l] immeuble.
 *C05: euh et je [/] j' ai une vois [/] voisin euh parce qu' il y a euh seulement deux
 chambres sur le deuxième étage avec euh la cuisine et une toilette.
 *C05: et sur le premier étage il y a um cinq chambres.
 *C05: et au rez de chaussée il y a cinq aussi.
 *C05: non quatr/e.
 *NIB: um d' accord.
 *NIB: est ce que tu fais partie d' un club?
 *C05: oui Slangsoc.
 *NIB: 0[=! rire] ok qu' est ce que vous faites dans ce club?
 *C05: um la semaine prochaine il y a um une visite au restaurant organisée par um Chris.
 *C05: um il est le chef de cette orgi [/] organisation.
 *C05: et aussi um je veux aller um la semaine prochaine au sacré [/] sacrée
 soirée.
 *C05: c' est une euh um soirée organisée par um um le Slangsoc aussi.
 *C05: et c' est pour um encourager les français qui habitent ici pour parler
 avec les [= l] anglais qui étudier le français.
 *C05: et c' est [= l] une um soirée à [/] à Castle Irwell.
 *C05: et um le but est pour parler le français 0[=! rire].
 @End

@UTF8

@Begin @Languages: fr

@Participants: C10 Subject, NIB Investigator

@ID: fr|flocsalford|C10|female|||Subject|university year 2 pre-residence abroad|

@ID: fr|flocsalford|NIB|||Investigator|

@Situation: Interview with researcher

@Date: 01-DEC-1990

@Coder:NIB, converter AMD SJR

*NIB: comment se déroule ta deuxième année à Salford?

*C10: ah c' est pas mal <j' ai> [/] j' ai beaucoup a de travail à faire.

*C10: mais en tout c' est pas mal.

*NIB: 0[=! rire] euh le travail c' est dans tous tes cours?

*C10: non seulement en français.

*C10: 0[=! rire] nous [= l] avons du travail en [/] en allemand.

*C10: mais c' est beaucoup plus facile.

*C10: c' est pas plus facile.

*C10: mais <c' est> [/] ça dure ma [/] moins de temps parce que on [/] on doit seulement
 faire des traductions.

*C10: on ne doit pas penser pour d'autres choses.

*NIB: 0[=! rire] en français qu' est ce que vous devez faire en ce moment?

*C10: euh nous devons faire une campagne électorale.

*C10: et nous le faisons pour le parti communiste en Meurthe et Moselle six.

*NIB: mmm.

*C10: et en [= l] effet c' est assez intéressant.

*NIB: d' accord est ce que tu crois que ton français s' est amélioré depuis l' année dernière?

*C10: non je crois pas.

*NIB: 0[=! rire] tu crois pas?

*C10: non .

*NIB: um d' accord.

*NIB: qu' est ce que tu envisages comme stage a l' étranger?

*C10: je sais pas.

*C10: je veux [/] veux [= l] aller <Ä en> [/] en Allemagne pour [/] pour la première stage.

*C10: mais je sais pas ce que je vais faire.

*C10: je [/] j' aimerais faire des traductions ou [/] ou travailler dans [/] dans [= l] un bureau.

*C10: mais je suis pas sûre.

*NIB: d' accord.

*NIB: est ce que tu habites au même endroit que l' année dernière?

*C10: non j' habite à Fitzwarren Court.

*C10: et je l' aime bien.

*C10: c' est [= l] un a et ammeuble.

*C10: qu' est ce que c' est un [/] un?

*NIB: un immeuble.

*C10: euh un [= l] immeuble.

*C10: euh et <nous nous oh 0[=! rire] je je> [/] 0[=! rire] euh nous [= l] habitons au quinzisième étage.

*C10: mais mes [/] mes copines là sont prima non très bien.

*C10: 0[=! rire] <je les> [/] j' les aime bien.

*C10: et oui c' est bien.

*NIB: combien de chambres a coucher est ce qu' il y a dans l'appartement?

*C10: trois euh et il y a une cuisine un salle de bain.

*C10: et <j' ai> [/] j' ai une chambre au très très grand.

*C10: 0[=! rire] <j' ai j' ai> [/] je sais pas.

*C10: mais euh dans Castle Irwell ma chambre était aussi gros que <ce chamber> [/] ce chambre ci.

*C10: mais ma chambre euh à Fitzwarren c' est oh quatre cinq fois plus grand.

*C10: c' est énorme en effet.

*NIB: 0[=! rire] tu te perds dedans?

*C10: oui.

*NIB: um est ce que vous cuisinez partagez la cuisine?

*C10: non parce que <je j ez> [/] je suis végétarienne.

*C10: et elles ne le sont pas.

*C10: elles mangent plein de saucissons.

*C10: et [/] 0[=! rire] et je ne suis pas toujours là.

*C10: beaucoup de [/] du temps je suis [= l] à euh comment ça s'appelle?

*C10: um Manchester <l' autre> [/] 0[=! rire] l' autre 0[=! rire] côté de Manchester vers Victoria Park avec Paul.

*C10: alors je mange euh la moitié de [/] du temps je suis en oh Langdale Road.

*NIB: ok um est ce que tu fais partie d' un club?

*C10: oui le club de [/] de la défense de l' environnement.

*NIB: oui.

*C10: c' est ça.

*C10: et je suis en [= l] effet trésorière.
 *NIB: trésorière?
 *C10: um trésorière um cette année.
 *C10: et oui j' l'aime bien aussi.
 *C10: et ma copine qui habite avec moi Anna elle est l'officier de publicité
 *C10: et Jean il habite aussi en Fitzwarren.
 *C10: il est <le le> [/] le chef.
 *NIB: um.
 *C10: le chef du groupe .
 *NIB: et qu' est ce que vous organisez comme activités?
 *C10: alors euh le weekend passé dernier euh nous sommes [= l] allés à euh Yorkshire.
 *C10: et nous avons euh qu' est ce que c' est euh arbre nous avons mis des [= l] arbres <dans le> [/] dans la terre.
 *NIB: 0[=! rire] planté.
 *C10: planté des arbres très bien.
 *C10: et euh aussi nous avons fait des euh [/] des jen
 *C10: j' n' me rappelle plus.
 *C10: j' ai oublié
 *C10: oh uh um oh <nous avons u> [/] nous [= l] avons fait <un un trottoir> [/] 0[=! rire] un trottoir.
 *NIB: un sentier.
 *C10: 0[=! rire] comment?
 *NIB: un sentier.
 *C10: je sais pas qu'est ce que c' est .
 *NIB: paths :d .
 *C10: [^ eng: a path] oui un sentier dans [/] dans le forêt
 *C10: euh et nous [= l] étions cinq.
 *C10: zzzzzinn
 [^ eng: oh god jus just ignore me i completely forgot what i' m saying] euh nous [= l] étions quinze 0[=! rire].
 *NIB: quinze?
 *C10: quinze oui.
 *C10: et c' est le [/] le plus grand groupe que nous [= l] avons eu jamais .
 *NIB: um d' accord.
 *NIB: et c' est le seul club dont tu fais partie?
 *C10: euh je suis membre du groupe vert.
 *C10: mais [/] mais <j' aime> [/] j' aime plus la défense de l'environnement car nous faisons plus.
 *C10: et nous [= l] nous partons à la campagne et.
 *NIB: et quand vous construisez un sentier c' est bon pour l'environnement?
 *C10: oui car <c' est> [/] um c'était un sentier.
 *C10: nous [= l] avons seulement pris <un puis un> [/] un peu de [/] de terre.
 *C10: et mis du fond um qu' est ce que c' est um?
 *NIB: de l' engrais?
 *C10: non je ne sais pas.
 *C10: non je sais plus.
 *C10: 0[=! rire] je [/] je sais <qu' est ce que> [/] qu' est ce que c'est en [= l] anglais.
 *C10: mais euh c'était parce que [/] que c' est [= l] <un un f> [/] un forêt en Bury Bury.
 *C10: et euh les [/] les enfants des écoles vont toujours au forêt pour euh planter des petits [/] petits fleurs et des des [= l] arbres aussi.

*C10: euh et ils vont voir les oh tout ce qu' il y a dans [/] dans le forêt.
 *C10: alors il faut construire cett/e sentier pour [/] pour les [/] les [= l] enfants.
 @End

3.2. Corpus Salford 3

@UTF8
 @Begin
 @Languages: fr
 @Participants: C01 Subject, NIB Investigator
 @ID: fr|fllocsalford|C01||female|||Subject|university year 3 residence abroad.|
 @ID: fr|fllocsalford|NIB||||Investigator|
 @Situation: Interview with researcher
 @Date: 01-SEP-1991
 @Coder: NIB, converter, SJR, AMD
 *NIB: alors name comment se déroule ton stage depuis le début ?
 *C01: oh au dÉbut c'était un peu ennuyeux parce que um nous ne sortons pas le
 soir .
 *C01: <c' est>[/] on reste dans les chambres et boire quelques bières .
 *C01: mais maintenant nous [= l] avons découvert tous les bars .
 *C01: et chaque soir nous sortons à un [= l] endroit ou l' autre 0[=! rire] .
 *C01: mmm .
 %mor: co|mmm .
 *C01: et le travail passe bien aussi je crois .
 *NIB: oui .
 *C01: c' est un peu ennuyeux .
 *C01: je dois traduire les spÉcifications sur les turbines à gaz
 *C01: de l' anglais vers le franÉais?
 *C01: de [/] de l' amÉricain .
 *C01: pas l' anglais parce que je comprends pas quelques mots .
 *C01: c' est l' amÉricain en anglais en franÉais.
 *NIB: vers le franÉais tu traduis ?
 *C01: oui .
 *NIB: ah bon c' est une bonne pratique ça non pour toi ?
 *C01: peut Être .
 *C01: je connais [/] connaisse beaucoup sur les barres en acier à
 *C01: 0[= l] je sais pas .
 *NIB: c' est toujours la mÊme chose que tu as à traduire ?
 *C01: ah oui les barres [= l] en [= l] acier <les [= l] ob> [/] les compresseurs les pal@n
 0[=! rire] .
 *NIB: et l' atmosphère au travail ?
 *C01: euh ç c' est bien .
 *C01: le chef est un peu [/] euh peu coincé.
 *C01: mais les [= l] autres ça va.
 *NIB: qu' est ce que tu veux dire par le chef est un peu coincé ?
 *C01: oh c' est parce que tout le temps les [= l] autres.
 *C01: quand il n' est pas là nous parlons beaucoup.
 *C01: et s' il arrive tout le monde doit disparaÊtre parce qu' <il est> [/] il est
 pas content .
 *C01: 0[= l] si on parle pendant quelques minutes pendant la journÉe .

*NIB: alors vous travaillez beaucoup ?
 *C01: oh pas vraiment non .
 *C01: c' est parce qu' il y a deux [= l] étages.
 *C01: au premier étage il y a des [/] des bureaux avec des [/] des vitrines .
 *C01: et il peut voir tout .
 *C01: mais en bas on peut descendre et se cacher .
 *NIB: um donc tu fais que de la traduction toute la journée ?
 *C01: si.
 *NIB: tu fais que de la traduction ?
 *C01: euh quelquefois je réponds au téléphone si la secrétaire n' est pas là
 *C01: ou quand elle n' est pas là .
 *C01: je [/] je tape les lettres .
 *NIB: mmm .
 *C01: mais autrement c' est seulement les traductions .
 *NIB: et tu t' entends bien avec tes collègues ?
 *C01: oui la plupart sauf le chef .
 *NIB: 0[=! rire] sauf le chef .
 *C01: oui .
 *NIB: et vous sortez ensemble ou vous vous voyez seulement au bureau ?
 *C01: euh je déjeune avec [= l] euh deux entre eux .
 *C01: mais c' est tout .
 *C01: euh un [= l] homme qui travaille dans le bureau <il est> [/] il habite avec [= l] une anglaise .
 *C01: alors nous sommes invités pour manger avec lui quelquefois .
 *C01: et c' est .
 *NIB: um .
 *C01: c' est bien .
 *NIB: et tu t' es fait des amis depuis que tu es à Belfort ?
 *C01: oui .
 *NIB: des amis français?
 *C01: quelques [= l] amis français beaucoup de [/] des [= l] amis anglais .
 *NIB: oui .
 *C01: oui .
 *NIB: comment ç se fait qu' il y a tellement d' anglais que tu connais ?
 *C01: des anglais ici ?
 *C01: c' est parce que dans les logements <c' est> [/] s' il y a dans les logements c' est pour la plupart les [= l] anglais ou les britanniques ensemble .
 *C01: on sépare les [= l] anglais et les français .
 *C01: j' habite seulement avec une autre stagiaire .
 *NIB: mmm .
 *C01: anglaise qui est ici mais les [= l] autres comme Brian il habite avec [/] avec huit ou neuf stagiaires anglais et britanniques .
 *C01: c' est .
 *NIB: et vous sortez avec ces mêmes stagiaires ?
 *C01: euh non d' habitude .
 *C01: c' est seulement jo et moi qui sortent le soir parce que les [= l] autres restent dans les chambres pendant le [/] euh la semaine .
 *C01: mais la semaine chaque soir Jo et moi nous sortons ensemble pour parler un peu de français pour .
 *NIB: mmm .

*C01: Ça passe bien quelques fois .
 *NIB: Jo c' est qui Jo ?
 *C01: Jo elle Joanne Lingard .
 *NIB: ah bon d' accord .
 *C01: oui .
 *NIB: vous parlez français quand vous sortez ?
 *C01: oui avec les français d' habitude s' il y a des gens que nous connaissons .
 *NIB: um et qu' est ce que vous faites ?
 *C01: qu' est ce qu' il y a à faire à belfort alors ?
 *C01: euh il y a un bowling@s:d qui est très très vieux .
 *C01: euh dix salles de cinéma .
 *NIB: dix ?
 *C01: ouais mais nous ne regardons pas <les visions> [/] les versions originales.
 *C01: c' est toujours les .
 *NIB: traductions ?
 *C01: oui .
 *C01: et aussi nous nous sommes d' habitude dans les bars soit le Black bar ou bateau lit .
 *NIB: mmm .
 *C01: c' est seulement trois bars vraiment ici qu' on peut fréquenter .
 *NIB: pourquoi ?
 *C01: y' a des bars qui sont pas fréquentables ?
 *C01: euh oui il y a beaucoup de dans les [= l] autres.
 *C01: <ça c' est> [/] il y a trois bars pour les jeunes.
 *C01: les [= l] autres sont.
 *C01: il y a beaucoup de [/] d' immigrés ici.
 *C01: et sur le coin de la rue où¹ j' habite <c' est> [/] il y a des [= l] immigrés là qui sont pas tout [= l] à fait sympatiques.
 *C01: <la premier> [/] le premier soir j' étais ici <j' ai> [/] j' ai des [= l] ennuis avec eux.
 *C01: et nous [= l] essayons d' éviter ce bar.
 *NIB: c' est des immigrés qui viennent d' où¹ en général?
 *C01: <c' est> [/] j' sais pas.
 *C01: c' est turquie peut être.
 *C01: les [= l] arabes c' est tout je connais.
 *NIB: donc il y a des problemes d' immigration à Belfort aussi?
 *C01: oui je crois .
 *NIB: est ce qu' il y a beaucoup de tensions dans la ville?
 *C01: non non pas vraiment.
 *C01: c' est seulement si on [/] on [= l] entre dans certains bars.
 *C01: <c' est> [/] ou dans les [/] les rues.
 *C01: c' est surtout les [= l] hommes arabes avec qui nous [= l] avons des [/] des [= l] ennuis parce qu' <il y a> [/] nous [= l] habitons assez loin de la ville.
 *C01: alors c' est quand nous rentrons le soir <c' est> [/] il y a des [/] des gens qui nous suit.
 *C01: et c' est toujours c' est surtout les [/] les [= l] arabes.
 *C01: il y a quelques fois les français.
 *C01: mais <on peut> [/] on peut dire quelque chose à eux et ils disparaît.
 *C01: mais les [/] les [= l] arabes persistent.
 *NIB: et la ville de Belfort te plaît?
 *C01: mmm beaucoup.
 *NIB: il y a assez de choses à faire pour toi?

*C01: si .
 *NIB: y' a assez de choses à faire?
 *C01: ah ah maintenant ça va.
 *C01: au début <c' est> [/] je peux pas sortir euh en boîte ou quelque chose comme ça.
 *C01: mais maintenant j' ai des [= l] amis avec [= l] euh des voitures.
 *C01: je peux sortir les [/] le weekend en boîte.
 *NIB: ou se trouvent les boîtes?
 *C01: assez loin à dix kilomètres ou quelque chose comme ça.
 *NIB: dans d' autres villes où?
 *C01: oui les [/] les petits villages dans Å la campagne.
 *C01: c' est tous les boîtes.
 *C01: c' est un peu bizarre ici.
 *NIB: ah oui c' est bizarre ça.
 *NIB: et puis est ce que tu as eu l' occasion de voyager dans la region?
 *C01: um un peu mais nous n' avons pas de voiture.
 *C01: alors c' est pas facile parce que le réseau de [/] de l' autobus n' est pas tellement.
 *C01: bien <c' est> [/] tous les [/] les bus s' arrêtent à huit heures ou avant.
 *C01: c' est .
 *NIB: et les trains?
 *C01: les trains c' est plutôt pour les voyages un peu plus loin.
 *C01: j' ai visité bâle et besançon mulhouse strasbourg mais.
 *NIB: et les autres ville t' ont plu aussi ?
 *C01: oui oui touché la chouette à Dijon.
 *NIB: la quoi?
 *C01: touché la chouette à Dijon.
 *NIB: y' a une chouette à Dijon?
 *NIB: je suis pas au courant?
 *C01: oui c' est euh un pierre ou quelque chose comme ça.
 *C01: dans [/] c' est sur un [= l] église.
 *C01: on peut toucher pour la chance ou quelque chose comme ça.
 *NIB: et puis est ce que tu peux m' expliquer l' histoire des lions de belfort?
 *NIB: le lion de Belfort?
 *C01: oh oui <il y a> [/] il y avait une siège je crois une siège des [= l]
 allemands qui veut envahir cette ville.
 *C01: et les français ont réussi à [/] a vaincu ont vaincu les [/] les [= l]
 allemands.
 *C01: et après ils [= l] ont demandé un [/] un monument pour ces succès.
 *C01: c' est ça je crois.
 *NIB: ah bon.
 *NIB: et où est ce qu' il se trouve ce lion?
 *C01: ce lion c' est près du château.
 *C01: c' est sur un [/] un peu plus haut que la ville.
 *C01: c' est au centre ville dans le [/] la vieille ville .
 *NIB: ok et le château<c' est> [/] c' est quoi comme château ?
 *C01: euh c' est pas vraiment un château comme euh on [= l] imagine.
 *C01: c' est un fort [= l] pour les [/] les soldats les choses comme ça .
 *NIB: c' est un tres vieux châteauou un château récent?
 *C01: non c' est une ruine maintenant .
 *NIB: ah bon parce que je l' ai vu mais je n' ai pas eu le temps de le visiter.

*NIB: um et euh comment tu trouves l' ex?
 *NIB: est ce que c' est la premiere fois que tu travailles dans une entreprise?
 *C01: oui.
 *NIB: et quel effet ça te fait?
 *NIB: ca te donne envie de recommencer?
 *C01: oui mais ici j' aime bien parce que je travaille avec les [= l] hommes.
 *NIB: ah oui.
 *C01: et je m' entends mieux avec les [= l] hommes que les femmes.
 *NIB: mmm.
 *C01: <la prochaine stage> [/] le prochain [= l] stage <c' est avec les> [/] je dois travailler avec neuf femmes.
 *C01: et j' ai un peu peur parce que c' est dans [= l] un [/] un service où on traduit tout le temps.
 *C01: c' est.
 *NIB: comment tu sais que tu travailles avec neuf femmes?
 *C01: euh parce que la stagiaire qui est là en ce moment m' a crit .
 *NIB: ah.
 *C01: et j' ai peur de ça.
 *NIB: 0[=! rire] tu aimes mieux travailler avec les hommes?
 *C01: oui.
 *NIB: 0[=! rire] bon et [/] et tu vas ou apres pour ton prochain stage?
 *C01: c' est à Ravensburg en Allemagne.
 *C01: c' est près du lac de Constance.
 *NIB: um.
 *C01: dans le sud .
 *NIB: et tu pars quand?
 *NIB: combien de temps est ce qu' il te reste ici à Belfort?
 *C01: euh le stage ici finit le vingt sept septembre.
 *C01: normalement je dois aller le vingt huit.
 *C01: mais j' espère de rester ici jusqu'à la trente septembre.
 *NIB: aha.
 *C01: et je commence en Allemagne le premier octobre.
 *NIB: mais au moins t' es pas trop loin de l' Allemagne ?
 *C01: oui.
 *NIB: 0[=! rire] r est ce qu' il y a beaucoup d' allemands qui viennent à Belfort?
 *C01: euh j' ai jamais rencontré?
 *NIB: um et euh est ce que tu te sens bien integrée a la vie ici?
 *NIB: ou est ce que tu te sens comme une étrangère quand tu vas en ville?
 *C01: euh quelques fois il y a des [/] des gens dans les magasins qui quand [= l] on veut acheter quelque chose si ils [= l] pensent que tu es étrangère <ils [= l] prend> [/] ils parlent plus lentement.
 *C01: et avec les mains on [= l] indique tous les choses.
 *NIB: um mais tu as pas de problèmes en tant qu' anglaise ici?
 *NIB: y' a pas de réactions ?
 *C01: ou galloise?
 *NIB: oops .
 *NIB: 0[=! rire] oh j' ai fait l' erreur de nouveau de britannique c' est à dire.
 *C01: oui.
 *NIB: non tu as jamais eu de réaction negative?
 *C01: non seulement avec les [/] les [= l] étrangers.

*C01: mais ils [= l] pensent que nous sommes français alors.
 *NIB: 0[=! rire] est ce qu' en général tu crois que ce stage a été une bonne expérience?
 *C01: euh oui je crois parce que j' ai jamais travaillé avant.
 *C01: alors je sais que maintenant je veux pas faire des traductions tout la journée.
 *C01: mais peut être je veux.
 *C01: c' est dans [= l] un service commercial que je travaille.
 *C01: et peut être je veux travailler dans [= l] un service comme ça parce que je trouve ça intéressant parce qu' <il y a> [/] on doit faire <des [= l] a> [/] des [= l] affaires avec Angleterre.
 *C01: et en ce moment il y a un [= l] affaire avec que <j' ai> [/] j' ai aidé beaucoup.
 *C01: le [/] l' homme <qui de> [/] qui doit s' occuper de ça j' ai aidé beaucoup avec ça.
 *C01: et ça [/] ça me plaît.
 *C01: j' aime.
 *NIB: um.
 *C01: j' aime faire ça.
 *NIB: tu aimes te sentir responsable de quelque chose?
 *C01: oui.
 *NIB: et euh est ce que tu crois que ton français s' est amélioré?
 *C01: oui je crois un peu parce que au début <j' ai> [/] j' ai répondu au téléphone.
 *C01: et j' ai compris rien.
 *C01: et je crois que les [= l] autres ont compris rien.
 *C01: ils [= l] ont demandé c' est bien gec alsthom belfort?
 *C01: 0[=! rire] oui.
 *NIB: 0[=! rire] et maintenant tu as plus ce genre de problème?
 *C01: oui <je peux> [/] je peux compris [/] tout le comprendre tous les numéros.
 *C01: et mais pas toujours les noms parce que.
 *NIB: c' est difficile.
 *C01: oui au début il y a un homme <qui appelle> [/] qui s' appelle.
 *C01: sss et il a dit toujours c' est sss et 0[=! rire] c' est un peu difficile.
 *NIB: oui c' est un drôle de nom .
 *C01: oui.
 *NIB: bon donc le bilan de stage est comment bon mauvais?
 *C01: bon.
 *C01: bon.
 *C01: <je dois pas> [/] je veux pas partir de [/] d' ici.
 *NIB: um toute bonne chose a une fin tu sais.
 *C01: oui je sais.

%com: name of subject has been deleted

@UTF8

@Begin

@Languages: fr

@Participants: C02 Subject, NIB Investigator

@ID: fr|fllocsalford|C02|female||Subject|university year 3 residence abroad.|

@ID: fr|fllocsalford|NIB||||Investigator|

@Situation: Interview with researcher

@Date: 01-SEP-1991

@Coder: NIB, converter, SJR, AMD

*NIB: alors décris moi un peu ton stage Amanda.

*C02: mon stage est la réception.

*NIB: um.

*C02: ouais y' a pas grand' chose à faire.
 *C02: mais euh [/] et ça m' intéresse pas trop 0[=! rire] le travail.
 *C02: mais bon ça [/] ça se passe bien.
 *C02: y' a euh le téléphone à répondre.
 *C02: euh c' est que le samedi que j' travaille parce que y' a des départs les [= l] arrives.
 *C02: donc [= l] euh je [/] je montre les clients leur chambre.
 *C02: euh je fais du bar euh les dimanches euh conduis les minibus pour la navette à la [/]
 La Baule elle même.
 *C02: l' église le marché.
 *C02: euh oui y' a pas grand' chose à faire euh les [= l] après midi.
 *C02: je m' ennuie beaucoup parce que <j' ai i> [/] il faut que reste là pour les téléphones.
 *C02: et c' est tout ce qu' y' a à faire.
 *C02: um mais non ça va bien.
 *C02: je [/] ça va bien.
 *C02: je parle avec les clients.
 *C02: oui c' est bien.
 *NIB: et quel genre de clients vous avez ici à l' hotel?
 *C02: 0[=! rire] euh ça dépend.
 *C02: euh pendant l' hiver y' a que les retraités les vieux qui vient.
 *C02: mais pendant l'été y' a des familles avec des jeunes.
 *C02: et c' est ça bouge plus.
 *NIB: mmm.
 *C02: donc pendant l' été euh c' est bien.
 *C02: y' a beaucoup à faire.
 *C02: c' est mieux.
 *NIB: et tu travailles alors dans un hôtel?
 *C02: ouais c' est plutôt un [= l] hôtel residence.
 *C02: <c' est> [/] c' est à dire c' est [= l] une centr/e de vacances les [/] les séjours sont à la semaine.
 *C02: et en général c' est <les vieilles> [/] les vieux qui viennent.
 *NIB: et La Baule comme ville ça te plaît?
 *C02: oui j' l' aime vou@n.
 *C02: mais euh c' est très cher.
 *C02: <c' est> [/] euh c' est pour les touristes et les Parisiens qui viennent.
 *C02: 0[=! rire] c' est très très cher.
 *NIB: 0[=! rire] et a part ça il y a quelque chose à faire à La Baule?
 *NIB: à part aller à la plage?
 *C02: La Baule oui il y a beaucoup à faire.
 *C02: il y a euh beaucoup de sports.
 *C02: um la planche catamaran@s le golf tennis euh l'équitation.
 *C02: um euh autrement y' a le cinéma la piscine um oui.
 *C02: 0[=! rire] c' est.
 *NIB: et ta vie sociale était comment?
 *C02: au début um c'était pas bien parce que il y avait pas de jeunes.
 *C02: c'était que des vieux.
 *C02: et <je s(uis)> [/] je suis sortie tout seul.
 *C02: mais pendant [/] pendant l'été avec des jeunes et des stagiaires qui [/] qui travaillent à l'époque c'était bien.
 *C02: je suis sortie <tous les> [/] tous les soirs tous les jours.
 *NIB: 0[=! rire] mmm.

*C02: c'était bien.
 *C02: mais ils sont tous partis maintenant.
 *C02: mais euh y' a toujours quelqu' un pour sortir.
 *NIB: et l' ambiance de travail est bonne?
 *C02: um oui euh à part de le directeur.
 *C02: <j' aime j' aime pas> [/] 0[=! rire] j' aime pas trop le directeur.
 *C02: mais tout le personnel sont gentils.
 *C02: les clients aussi.
 *C02: oui ça passe très bien.
 *NIB: et tu t' es fait des amis ?
 *C02: oui les [= l] étrangères qui travaillent à La Baule um qui travaillent dans [/] dans les [= l] autres hÀ 'tels um surtout les [/] les [= l] Allemands.
 *C02: <y' a>[/] y' a beaucoup d' Anglais.
 *C02: mais euh j' ai um non j' ai pas des [= l] amis Anglais.
 *NIB: mais comment tu as fait pour les rencontrer puisqu' ils travaillent dans les autres hôtels?
 *C02: um à la plage ou ils sont des [= l] amis d [/] d' autres amis.
 *C02: ou dans les bars le cinéma la piscine partout.
 *C02: mais surtout à la plage.
 *NIB: donc en general tu t' es bien amusée?
 *C02: ah oui très bien oui.
 *NIB: et pour toi c'était la première fois que tu travaillais à l'étranger?
 *C02: non l'été dernier j'étais dans [= l] une hôtel à l um en [= l] Allemagne.
 *NIB: mmm.
 *C02: euh c'était les première fois pour moi.
 *NIB: et ça te plaît comme expérience?
 *C02: um non pas trop parce que avant [/] avant um ils m' ont dit um tu vas être serveuse À l' hôtel.
 *C02: mais quand je suis [= l] arrivéé je j'étais femme de ménage pour eux pour trois mois.
 *C02: et j' l' aimais pas du tout.
 *NIB: À ça c'était en Allemagne ?
 *C02: oui et le personnel <n' était pas> [/] n'était pas gentil.
 *C02: euh la nourriture n'était pas bon.
 *C02: la chambre était euh je sais pas deux kilomètres trois kilomètr/es de l' hôtel.
 *C02: et j' ai dû travailler de sept heures le matin jusqu' À dix [= l] heures le soir.
 *C02: donc j' ai dû me lever à <cinq heures> [/] cinq heures et demie pour aller à pied à l' hôtel.
 *C02: non je l' aimais pas du tout.
 *C02: mais c'était un expérience.
 *NIB: mais ici l' expérience d' ici ça t' a plu?
 *C02: ah oui c' est beaucoup mieux.
 *NIB: et tu trouves que ça [/] a fait du bien à ton français?
 *C02: oh oui oui.
 *C02: oui <j' l' aime> [/] j' l' aime bien travailler ici.
 *C02: je vais revenir.
 *NIB: 0[=! rire] <est ce que> [/] est ce que tu as pu faire des comparaisons entre le style de vie ici et en Angleterre?
 *C02: oh oui les [/] les Français [= l] ont beaucoup plus civilisés.
 *NIB: qu' est ce que tu veux dire par là?
 *C02: euh ils sont euh très polis.

*C02: um ils sont décontractés.
 *C02: je pense um oui en Manchester euh tous les gens sont pressés.
 *C02: um ils sont pas polis.
 *C02: mais j' aime bien les Français.
 *NIB: à quoi est ce que tu penses que c' est du?
 *C02: comment?
 *NIB: pourquoi tu pense que c' est comme ça ici?
 *C02: ici <parce oui> [/] parce que <c' est> [/] c' est euh une station de vacances.
 *C02: oui um c' est pas une grande ville.
 *C02: euh <ils sont> [/] ils sont en vacances.
 *C02: ils sont pas pressés.
 *C02: y' a le mer 0[=! rire] la plage.
 *C02: ils sont en vacances.
 *NIB: um est ce que <tu as pu te> [/] t' as pu visiter un peu les [/] les environs?
 *C02: oui la région c' est sauvage oui.
 *C02: toujours la plage.
 *C02: mais c' est moins développée.
 *C02: les [= l] environs um c' est plus tranquille.
 *C02: c' est super joli.
 *C02: c' est très [= l] agréable@s.
 *NIB: et puis d' autres villes de la région tu as vu?
 *C02: Saint Nazaire <c' est> [/] c' est [= l] une ville industrielle.
 *C02: et c' est assez pauvre.
 *C02: les magasins c' est moins cher.
 *C02: mais [/] euh mais c' est bien quand même.
 *NIB: est ce qu' il y a une plage à Saint Nazaire aussi?
 *C02: um il y a le port je sais pas.
 *C02: mais le [/] il doit être une plage une sorte de um pas comme ici.
 *C02: mais euh je sais pas.
 *NIB: donc quand tu vas a Saint Nazaire c' est pas pour te baigner?
 *C02: ah non non non.
 *NIB: pour faire des courses.
 *C02: oui oui.
 *NIB: ok et tu te sens bien intégrée ici ou?
 *C02: av [/] oui je pense je m' entends très bien avec euh tout le personnel les clients.
 *C02: oui je pense oui.
 *NIB: ok et comment tu te sens en tant qu' anglaise en France ?
 *C02: comment?
 *C02: <en tant qu' anglaise en fr> [/] en tant que britannique en France comment tu te sens?
 *C02: um .
 *NIB: comme une étrangère ou?
 *C02: des fois comme une étrangère parce que les Français <n' aiment pas> [/] n' aiment pas trop les [= l] Anglais.
 *NIB: um.
 *C02: je pense donc y' en a qui [/] qui n' aiment pas les [= l] Anglais.
 *C02: donc ils se parlent pas.
 *C02: mais [/] euh mais c' est tout.
 *C02: <si si on parle pas> [/] si on parle pas bien français.
 *NIB: um.

*C02: ça peut être euh.
 *NIB: tu as eu des problèmes depuis que tu es là?
 *C02: non non pas moi.
 *C02: mais euh non pas des problèmes.
 *C02: non ça va.
 *C02: 0 0[=! rire].
 @End

@UTF8
 @Begin
 @Languages: fr
 @Participants: C03 Subject, NIB Investigator
 @ID: fr|fllocsalford|C03||male|||Subject|university year 3 residence abroad.|
 @ID: fr|fllocsalford|NIB||||Investigator|
 @Situation: Interview with researcher
 @Date: 01-SEP-1991
 @Coder: NIB, converter, SJR, AMD
 *NIB: alors Brian comment se déroule ton stage?
 *C03: alors ça se déroule très vite.
 *C03: les six mois sont passés comme ça.
 *C03: mais c' est [= l] un peu ennuyeux dans le bureau.
 *C03: <c' est> [/] c' est toujours la traduction technique À propos des turbines.
 *C03: et c' est tout hein.
 *C03: et je travaille avec deux ingénieurs qui passent <une gran> [//] une grande partie de la journée dans l' usine.
 *C03: et je suis souvent seul dans le bureau.
 *C03: c' est moi avec les traducs.
 *C03: et 0[=! rire] c' est tout.
 *C03: oh et le téléphone bien sûr mais.
 *NIB: et tu traduis vers le français ou vers l' anglais.
 *C03: non vers l' anglais.
 *C03: toujours vers l' anglais.
 *C03: mais [/] mais quelques fois s' il y a des fax qui viennent d'Angleterre <qu' on comprend> [/] qu' on comprend pas ici je les [/] les traduis <de de> [//] d' anglais en français .
 *NIB: um.
 *C03: pour qu' on puisse les comprendre/e.
 *NIB: ils ont beaucoup de contrats avec l' Angleterre.
 *C03: en France ici.
 *NIB: ben la compagnie.
 *C03: ah À Belfort oui.
 *C03: oui euh le bureau où je travaille a beaucoup de contrats avec Rugby et Stafford.
 *C03: et les [= l] autr/es bureaux avec Manchester je crois.
 *C03: mais moi avec Rugby et Stafford en Angleterre.
 *NIB: mmm.
 *C03: oui.
 *NIB: et t' es content de tu trouve le travail ennuyeux?
 *NIB: mais est ce que ça t' a apporté quelque chose ?
 *C03: oui j' pense que alors mon français a amélioré.
 *C03: j' crois j' espère j' ai appris du vocabulaire technique.

*C03: j' ai travaillé dans [= l] un bureau.
 *C03: c' est bon pour un cv ou quelque chose comme ça oui.
 *NIB: c' est la première fois que tu travailles dans un bureau?
 *C03: oui oui mmm oui.
 *NIB: et ça te donne envie de recommencer?
 *C03: oui ça me dérange pas.
 *C03: mais pas comme traducteur je crois.
 *C03: 0[=! rire] j' aime bien la vie dans [= l] un bureau.
 *C03: mais pas comme traducteur non.
 *NIB: qu' est ce qui te dérange dans le boulot de traducteur?
 *C03: c' est toujours la même chose toujours des dossiers épais comme ça
 *C03: mais toujours la même chose.
 *C03: on fait la même chose jour après jour et um.
 *NIB: est ce qu' ils sont stricts avec toi ici?
 *C03: non non pas du tout non.
 *C03: <c' est non c' est très> [/] tout le monde est très À l' aise.
 *C03: et c' est bon oui.
 *NIB: tu as eu le droit de prendre des vacances?
 *C03: comment?
 *NIB: tu as eu le droit de prendre des vacances ?
 *C03: oui j' ai pris deux semaines.
 *C03: mais j' suis resté en France mmm.
 *C03: on m' a donné deux semaines.
 *C03: on m' a payé aussi.
 *NIB: 0[=! rire] c' est bien ça .
 *C03: oui c' est bon.
 *NIB: on te paye bien?
 *C03: oui c' est [= l] assez bien.
 *C03: c' est cinq mille trois cents francs par mois.
 *C03: donc c' est bon pour un stage.
 *NIB: oui.
 *C03: c' est bon .
 *NIB: et euh est ce que le logement est compris ou tu dois payer?
 *C03: non non je paye pour le logement.
 *C03: mais <c' est> [/] c' est mille francs par mois.
 *C03: donc ça c' est peu cher aussi très bien.
 *NIB: et tu vis dans quelle partie de la ville?
 *NIB: est ce que tu vis
 *C03: um dans [/] dans le centr/e ville presque près de la gare.
 *C03: c' est [= l] une maison particulière.
 *C03: on [= l] a un propriétaire.
 *NIB: tu vis seul?
 *C03: non non il y a six [= l] Anglais et trois Français.
 *NIB: mmm.
 *C03: mmm.
 *NIB: et quelle est la langue qui l' emporte 0[=! rire] qui prend le dessus?
 *C03: alors quand les [= l] Anglais sont [= l] entr/e nous c' est l'anglais bien sûr.
 *C03: mais quand les Français sont là en français oui ça dépend [= l] .
 *NIB: et les Anglais viennent d' où?
 *C03: des [= l] universités de [/] de Bath et Bradford.

*NIB: mmm.
 *C03: mmm.
 *NIB: ce sont tous des stagiaires?
 *C03: oui oui tous les stagiaires ici mmm.
 *NIB: mais est ce que tu arrives quand même à vivre en français?
 *NIB: ou des que tu rentres à la maison tu parles anglais alors?
 *C03: oui la plupart mmm oui c' est [= l] <un inkov> [//] inconvéniént ça mais.
 *NIB: et tu peux faire la cuisine là bas?
 *NIB: ou tu es dans la maison?
 *NIB: ou <tu es> [//] tu peux faire la cuisine?
 *NIB: est ce qu' il y a une cuisine dans ta maison?
 *C03: oui il y a une cuisine mais.
 *NIB: tu fais la cuisine?
 *C03: oui oui mais je mange ici à midi.
 *C03: et puis le soir je mange du fromage du pain parce que la cuisine c'est très petite.
 *NIB: mmm.
 *C03: et pour [/] pour neuf personnes dix personnes <c' est> [/] c' est pas bon.
 *C03: donc je pense que tout le monde mange ici.
 *C03: et puis ne mange pas beaucoup le soir chez nous.
 *NIB: il y a une cantine ici?
 *C03: oui oui une grande cantine oui oui.
 *NIB: et pis euh l' ambiance au travail est bonne?
 *C03: oui oui c' est très bien.
 *C03: tout le monde est [/] est [= l] assez sympa.
 *C03: mais je crois que c' est les Français sont différents <k que les> [//] que les [= l]
 Anglais .
 *NIB: comment?
 *C03: oh je sais pas sont plus réservés plus timides.
 *C03: mais quand [= l] on les connaît c' est mieux.
 *C03: mais si on ne les connaît pas c' est difficile à apprendre à connaître un Français je
 crois par rapport avec les [= l] Anglais.
 *NIB: mais tu penses que parce que tu es Anglais tu as des problèmes ?
 *NIB: ou si tu?
 *C03: parce que je .
 *NIB: parce que tu es Anglais tu as des problèmes À les connaître?
 *NIB: ou est ce que un nouveau Français qui arriverait ici aurait des problèmes?
 *C03: oui je pense que les Français auront les m^rmes problèmes <avec les [= l] un> [//] [= l]
 avec les [= l] autres mmm.
 *NIB: et tu t' es fait des amis ici?
 *C03: oui oui Monsieur Dugay Monsieur Folio tous les deux très sympa.
 *C03: et j'étais bon [= l] ami aussi avec Martine qui était secrétaire.
 *C03: mais elle est partie maintenant.
 *C03: mmm c' est.
 *NIB: et a part des amis À l' extérieur du bureau tu t' en es fait aussi?
 *C03: français ou anglais?
 *C03: alors oui les [= l] Anglais les Français qui habitent chez moi oui mmm.
 *NIB: et qu' est ce que tu fais a part travailler?
 *NIB: ta vie sociale est faite de quoi?
 *C03: alors Belfort 0[=! rire] c' est pas très animé.
 *C03: mais y' a énormément de bars restaurants le cinéma la piscine.

*C03: il faut faire des choses comme ça.
 *C03: et dans la région [= l] aus(si) [/] aussi on [= l] a [/] À quoi faire comme tourisme n' est ce pas?
 *NIB: um.
 *C03: j' ai visité Dijon Mulhouse Colmar Strasbourg Bâle en Suisse Fribourg en Allemagn/e Beaune.
 *C03: ce weekend j' suis [= l] allé À Beaune pour rendr/e visite À un [= l] ami qui est là .
 *C03: bas fait un stage aussi donc.
 *NIB: tu te promenes?
 *C03: oui oui.
 *NIB: 0[=! rire] mais tu es content d' avoir choisi Belfort alors?
 *C03: oui oui oui c' est bon.
 *C03: alors oui c' est différent.
 *C03: j' habite À Liverpool j' étudie À Manchester et Belfort.
 *C03: c' est différent bien sûr.
 *C03: mais non je suis heureux de venir ici.
 *C03: c' est bon.
 *NIB: tu as eu le temps d' aller a Paris?
 *C03: comment?
 *NIB: à Paris?
 *C03: non je suis pas [= l] allé À Paris mmm.
 *NIB: et euh tu te sens bien intégré à la vie ici?
 *NIB: quand tu vas dans les magasins en ville et tout ca est ce qu' on te prend pour un étranger?
 *C03: oui oui c' est vrai oui.
 *C03: les Français savent tout de suite que je suis [= l] Anglais même si je n' ai pas parlé.
 *C03: je sais pas comment.
 *C03: mais ils savent.
 *C03: c' est pour tout le monde on sait que nous sommes [= l] Anglais.
 *C03: je sais pas.
 *C03: c' est la façon de alors ce que nos vêtements j' crois.
 *C03: ou je sais pas moi.
 *NIB: et leur l' attitude est ce qu' elle change parce qu' ils savent que vous êtes Anglais?
 *C03: ça dépend [= l] aux gens.
 *C03: mais je crois que oui par exempl/e um oui <y' a> [/] y' a quelques semaines une des filles a perdu sa f.
 *C03: et on [= l] est [= l] allés À la police.
 *C03: et tout [= l] allait bien pour commencer.
 *C03: mais puis quand [= l] on a dit qu' on [= l] était Anglais les choses ont changé.
 *C03: il était impoli il a dit il n' y avait rien <qu' il> [/] qu' il pourrait faire.
 *C03: donc oui je pense que les Français ont [= l] une attitude.
 *C03: pas tous les Français.
 *C03: quelques Français ont [= l] une attitude très bizarre envers les [= l] Anglais.
 *C03: je sais pas pourquoi.
 *C03: mais ça c' est mon [= l] avis.
 *NIB: um.
 *C03: c' est ce que j' ai trouvé moi mais.
 *NIB: 0[=! rire] c' est ton expérience ?
 *C03: oui oui um.

*NIB: mais la ville de Belfort c' est quel genre d' habitants quel genre de personnes vivent là?

*C03: À Belfort quel genre de personnes?

*NIB: des travailleurs?

*C03: oui les [/] les [= l] ouvriers parce qu' il y a beaucoup d'industries À Belfort Alsthom Peugeot Boule.

*C03: donc < tout les monde sont > [/] alors presque tout le monde sont les [= l] ouvriers.

*C03: je crois y' a aussi beaucoup de militaires.

*NIB: de militaires?

*C03: oui oui les casernes sont [/] sont [= l] À Belfort.

*C03: oui il y en a beaucoup [/] beaucoup de soldats.

*NIB: et toi quand tu te promenes en ville quand tu vas dans les bars et tout ca comemnt est l' atmosphere dans les bars et dans la ville le soir ?

*C03: um non c' est bon.

*C03: ça va.

*NIB: ca ne fait pas de différence?

*C03: oui oui c' est pas de problème.

*NIB: est ce qu' il y a beaucoup d'étrangers a Belfort ?

*C03: < beaucoup def > [/] 0[=! rire] beaucoup d' Anglais je crois 0[=! rire] oui.

*C03: mais À part de ça non non c' est plupart des [= l] Anglais.

*NIB: y' a pas de problemes d' immigration les problèmes dont on entend parler dans le reste de la France avec l' immigration?

*NIB: est ce qu' il y en a ici?

*C03: j' ai pas vu des problèmes.

*C03: y' a des [= l] immigrés.

*C03: mais j' pense que pas plus que dans les [= l] autr/es vi(lles) dans France.

*C03: je crois je sais pas.

*C03: j' ai pas vu des problèmes non.

*NIB: est ce que tu as suivi les informations depuis que tu es ici?

*NIB: tu suis l' actualité depuis que tu es ici?

*C03: j' essaye oui.

*C03: 0[=! rire] on [= l] a une télé dans la cuisine.

*C03: mais j' essaye de suivre.

%com: interruption À cause du bruit

*C03: je pense que les [= l] émissions en France les [= l] informations on n' apprend pas aussi beaucoup < qu' en > [/] qu' en [= l] Angleterre.

*NIB: ah oui.

*C03: À mon [= l] a(vis).

*C03: oui ils sont pas aussi profound.

*C03: on peut dire ça.

*C03: c' est je sais pas.

*C03: on [/] on parle toujours des [= l] enquêtes qu' on [= l] a fait dans la France.

*C03: et pas vraiment um des [= l] actualités pas comme en [= l] Angleterre.

*C03: je sais pas ce que < c' est > [/] c' est différent.

*NIB: 0[=! rire] est ce qu' on parle de pays dont on ne parle pas en Angleterre?

*C03: oui je pense qu' on parle des choses différentes qu' on parle sur les [= l] actualités en Angleterre.

*NIB: et tu lis les journaux aussi?

*C03: oui oui mmm mmm.

*NIB: alors tu lis quand même en français?

*C03: comment?
 *NIB: tu lis le français alors?
 *C03: oui oui les journaux français et anglais tous les deux oui.
 *NIB: et euh est ce que tu [/] tu as remarque des différences a part les actualités dans le mode de vie entre l' Angleterre et la France?
 *C03: dans les modes de vie?
 *NIB: le mode de vie en general.
 *NIB: je sais pas moi comment les gens vivent.
 *NIB: opf@n certaines différences qui t' ont frappe quand t' es venu ici?
 *C03: um alors j' ai dit que les Français sont plus réservés je crois. mais à part de ça.
 *NIB: dans la manière dont ils s' habillent de parler de manger vivre leurs maisons?
 *C03: oui je [/] je pense que ce que m' a frappé je pense que les Français ont [= l] une attitude différente envers les [= l]enfants.
 *C03: um en [= l] Angleterre les parents <sont trÀ`s> [/] sont toujours avec les [= l] enfants essayent de les protéger.
 *C03: mais en France non c' est [= l] une attitude différente.
 *C03: les [/] les [= l] enfants très petits jouent dans la rue sans des parents.
 *C03: <c' est> [/] c' est ça qui m' a frappé À propos des [= l] enfants en France mais.
 *NIB: et les animaux?
 *C03: et les [= l] animaux <on n' aime on ne> [/] oui les Français ils portent toujours les chiens sur le bras.
 *C03: 0[=! rire] je sais pas pourquoi.
 *C03: on [= l] aime bien les chiens ici et les chats aussi c' est ça um.
 @End

@UTF8

@Begin

@Languages: fr

@Participants: C04 Subject, NIB Investigator

@ID: fr|fllocsalford|C04||female|||Subject|university year 3 residence abroad.|

@ID: fr|fllocsalford|NIB||||Investigator|

@Situation: Interview with researcher

@Date: 01-SEP-1991

@Coder: NIB, converter, SJR, AMD

*NIB: alors bonjour nous sommes maintenant à Montreal très loin de Salford.

*NIB: je vais te poser quelques questions au debut sur ton stage en général.

*NIB: et puis après on fera les tests.

*C04: ok.

*NIB: donc pourquoi est ce que tu as choisi Montreal pour ton stage?

*C04: pourquoi?

*C04: parce que j' pense que j' ai déjà passé des vacances en France.

*C04: j' aime bien France mais j' avais des contacts ici.

*C04: et quelqu' un m' a dit qu' il pouvait me [/] me trouver un [= l] emploi.

*C04: donc je pensais maintenant que j' ai l' opportunité.

*C04: ce serait [= l] une bonne idée d' y aller pour six mois.

*C04: je peux voyager un p' tit peu.

*C04: je peux découvrir le Canada.

*C04: c' est bien.

*C04: et au futur j' aurai toujours beaucoup de [/] des chances d' opportunités d' aller en France.

*C04: donc je pensais c' est bien.

*C04: en plus [= l] de l' université m' a donné de l' argent pour y aller oh <le vol> [/] pour payer mon vol.

*C04: donc c' est bien.

*C04: je trouve ça bien.

*NIB: et tu es contente de l' avoir fait maintenant que tu es ici?

*C04: je suis très contente oui.

*C04: <je s> [/] c' est super ici.

*C04: <je m> [/] je m' amuse très très bien.

*C04: j' aime bien voir les différences <de la> [/] des langues du [/] du français et québécois.

*C04: j' espère que je prends pas beaucoup le [/] l' accent du québec mais euh <c' est> [/] c' est vraiment différent.

*C04: en plus <je p> [/] je trouvais que d' abord <j' ai j> [/] j' avais beaucoup de difficultés à comprendre les langues.

*C04: euh comprendre c' que les [/] les personnes disaient.

*C04: après deux semaines j' pense que ça allait mieux.

*C04: mais euh au début j' avais vraiment beaucoup de difficultés à comprendre.

*C04: en plus [= l] euh j' pense que eux ils trouvaient difficile à me comprendre aussi.

*C04: 0[=! rire] c' est tous les deux.

*NIB: tu as dit j' espère que j' ai pas pris l' accent.

*C04: mmm.

*NIB: pourquoi as tu dit ça?

*C04: parce que j' pense que à Salford les [/] les lecteurs sont straights@s:a et très form non pas formels.

*C04: mais euh um c' est quoi le mot?

*C04: ils sont [/] veulent l' accent parfait.

*C04: et ils [= l] [/] ils m' ont dit que je devrais <faire a> [/] faire attention quand je serai ici pour euh rester avec des gens francophones.

*C04: sano@n mais le [/] la langue je pense que sont perfectionnistes Ã Salford quant [= l] Ã la langue um parlée la langue orale.

*NIB: est ce que tu penses qu' ils t' ont influencée dans ton attitude envers la langue?

*C04: um peut être un p' tit peu.

*C04: mais au début <je pen j' ai> [/] j' aimais bien essayer de [/] d'émuler les québécois.

*C04: mais maintenant j [/] j' pense oh non je devrais pas changer.

*C04: je dois rester comme j' étais avant.

*C04: mais euh j' trouve que les [/] les gens qui parlent français parisien comme les [= l] Anglais que j' ai rencontrés ici qui parlent français.

*C04: j' ai rencontré une fille de Manchester <qui euh qui> [/] qui étudie le français fait la même chose que moi.

*C04: c' est [= l] un stage.

*C04: elle m' a dit qu' j' avais pris l' accent un p' tit peu.

*C04: moi je pensais oh non c' est pas vrai.

*C04: mais les québécois ils disent non non pas du tout.

*C04: t' as un très bel accent française.

*C04: et tout ça donc.

*NIB: que penses tu avoir retire de l' expérience ici?

*C04: l' expérience?

*NIB: d'etre venue ici oui.

*C04: je pense que <c' est> [/] um c' est ça a été bien pour mon ma formation en [= l] en [= l] or [/] ordinateurs parce que avant que je suis venue ici je connaissais pas du tout le wordperfect@s:d.

*C04: maintenant je connais très bien 0[=! rire] en fait.

*C04: c' est devenu ennuyeux un petit peu.

*C04: mais euh ça a été très [/] très [= l] utile.

*C04: en plus pour l' expérience pour euh découvrir <un [= l] autre> [/] une autr/e pays parce que je connais la france.

*C04: j' aime bien voyager.

*C04: j' ai tiré beaucoup d' expérience d'être tellement loin.

*C04: c' était difficile d' abord mais j' aime bien être ici.

*NIB: et tu as trouve un logement facilement?

*C04: euh au début.

*C04: <je suis> [/] j' ai restée chez une amie pour la première nuit.

*C04: puis après ça <j' ai> [/] j' ai fait deux semaines dans [/] au ywca ce qui était euh une expérience 0[=! rire] lui même.

*C04: ça c' est [= l] une expérience.

*C04: um la chambre c'était très p' tit.

*C04: et ça puait un p' tit peu.

*C04: tout <le les> [/] les chambres les [/] les couloirs j' aimais pas trop.

*C04: les [/] les femmes étaient un p' tit peu bizarres.

*C04: tout le monde.

*C04: une femme s' est [= l] approchée de moi me dit oh que t' es un très belle p' tite fille.

*C04: et t' as quel âge et tout ça.

*C04: et moi 0[=! rire] j' ai dix neuf ans.

*C04: ah que t' es petite j' aimais pas ça.

*C04: <c' était pas> [/] donc c'était ce soir-là que j'ai décidé que trouver un autre appartement.

*C04: bon un appartement.

*C04: donc j' ai cherché dans le journal.

*C04: et là le première que j' ai vu j'ai appelé.

*C04: c' était un québécois qui a répondu.

*C04: il avait l' air très gentil donc je suis allée le voir avec euh une copine Joanne avec qui je suis restée la première nuit.

*C04: elle est venue avec moi pour voir l' appartement comment ça allait.

*C04: et <c' était> [/] c'était très beau.

*C04: j' aimais bien.

*C04: c' est vieux mais pas [/] c' est pas sale.

*C04: lui s' appelait Pascal était très gentil.

*C04: donc je pensais que tout allait bien et loué.

*C04: c'était deux cent cinquante dollars par mois.

*C04: donc je pense que ça c' est bien.

*C04: elle l' a baissé pour moi la fille dont je sous loue parce que elle a voulu vraiment que quelqu' un le prend parce qu' elle avait besoin de l' argent.

*C04: elle voulait pas payer <lui même> [/] elle même donc c' est bien sais pas si.

*NIB: et c' est dans quel quartier?

*C04: dans euh McGill ghetto.

*NIB: 0[=! rire] quel genre de quartier est ce que c' est?

*NIB: est ce que t' as eu une impression des différents quartiers de Montreal?

*NIB: est ce que tu vois la différence?

*C04: um pas d'abord.

*C04: je savais pas vraiment que c' était.

*C04: maintenant je sais que c' est un quartier plutôt anglophone.

*C04: 0[=! rire] mais euh <ça pas fait> [/] ça n' a pas fait beaucoup de différence.

*C04: <j' ai> [/] j' ai rencontré des gens québécois et c' est bien.

*C04: mais [/] et <c' est> [/] c' est très efficace parce que efficace j' suis très près du centr/e ville downtown@s:d.

*C04: donc c' est bien .

*NIB: et tu vois quelques différences entre le mode de vie canadien et le mode de vie en Angleterre?

*C04: ah oui .

*NIB: comme quoi par exemple?

*C04: je trouve les [/] um les filles sont plus [= l] maquillées.

*C04: j' trouve et y' a un certain image qui est différent.

*C04: mais j' ai pas vu les [= l] étudiants.

*C04: j' pense que moi [/] moi en Angleterre je connais beaucoup d'étudiants.

*C04: et les [= l] étudiants sont différents des filles qui travaillent.

*C04: ou qui des [/] des jeunes qui travaillent.

*C04: mais euh j' trouve qu' ici on s' maquille bien.

*C04: on porte des vêtements très beaux très classe ou bien très Ã la mode pendant qu' en Angleterre on porte n' importe quoi.

*C04: 0[=! rire] c' est pas tellement important.

*C04: mais um à part de ça aussi les [/] j' pense que peut être que c'est la [/] l'été.

*C04: mais l' esprit c' est très ouvert.

*C04: <c' est très> [/] um il faut qu' on s' amuse bien.

*C04: y' a jamais la pluie qui [/] qui dérange la vie.

*C04: 0[=! rire] c' est bien.

*C04: 0[=! rire] tu comprends bien ça.

*NIB: oui ca je comprends bien mais aussi le mode de vie.

*C04: oh le mode oh excuse.

*NIB: comment les gens vivent comment ils habitent?

*C04: ok um.

*NIB: les services qui sont disponibles.

*C04: les services ici je p [/] je pense je prends pas <les les> [/] les mêmes services en Angleterre.

*C04: par exemple je prends le bus et le métro.

*C04: y' a pas de métro chez moi.

*C04: et um j' ai même pas pris le bus parce qu' on a toujours pu marcher.

*C04: donc j' trouve que c' est assez efficace.

*C04: mais j' ai trouvé que le train et le bus pour aller Ã grande distance c' est pas tellement efficace.

*C04: <c' est pas o> [/] c' est pas aussi um en [= l] Angleterre.

*C04: on malgré les [/] les discussions que British Rail c' est pas bien que <c' est> [/] c' est pas responsable ici.

*C04: les trains partent très très rarement.

*C04: y' a pas souvent qu' on peut aller Ã Toronto par exemple.

*C04: c' est seulement deux fois par jour ou quelque chose comme ça.

*C04: pendant qu' en Angleterre j' pense que c' est plus souvent.

*C04: euh les bus sont mieux.

*C04: j' pense que le [/] les services c' est mieux.
 *C04: c' est plus régulier.
 *NIB: et dans les maisons comment les gens vivent?
 *C04: um est ce que tu parles des Québécois <ou des> [/] ou des Canadiens ou tous les deux?
 *NIB: oui tu as surtout vécu au Quebec Ã Montreal alors ce que tu as vu ici.
 *C04: à Montréal ce que j' ai vu.
 *NIB: le téléphone?
 *C04: oui um dans les [= l] appartements j' ai trouvé les meubles sont très très différents.
 *C04: on est très moderne et à la mode.
 *C04: y' a rien qui est vieux.
 *C04: pendant que chez nous en Angleterre c' est le [/] les [= l] antiquités qui sont plus respectées.
 *C04: non pas tellement oui.
 *C04: mais y' a plus <d' in> [/] d' antiquités en Angleterre.
 *C04: mais ça c' est parce que c' est [= l] un pays plus vieux.
 *C04: en plus donc um le téléphone j' trouve ça bizarre.
 *C04: y' a toujours le [/] la réceptionniste à l' autre bout du téléphone qui quelquefois ell/e interrompt.
 *C04: non c' est pas elle.
 *C04: mais c' est enregistré qui toujours te dit.
 *C04: euh qu' est ce que tu as fait de faux?
 *C04: qu' est ce que tu as fait?
 *C04: si [/] si tu um compose le faux numéro elle interrompt.
 *C04: et elle te dit qu' est ce que tu as fait?
 *NIB: ici?
 *C04: oui.
 *NIB: ah bon.
 *C04: si par exemple tu veux téléphoner um Ã Ottawa c' est quatre un six.
 *C04: il faut composer le un avant quatre un six.
 *NIB: mmm.
 *C04: je savais pas d' abord.
 *C04: je faisais quatre un six deux deux n' importe quoi.
 *NIB: mmm.
 *C04: puis elle [/] elle m' a dit il faut <reco rec> [/] raccrocher et composer de nouveau.
 *NIB: c' est une enregistreuse qui t' a dit ça pas l' opératrice.
 *C04: ah bon je sais pas qui 0[=! rire] um.
 *NIB: et a part ça en général tu vois d' autres différences entre l' Angleterre et le Canada?
 *C04: um le paysage je trouve le paysage ici <c' est> [/] c' est merveilleux.
 *C04: c' est tellement beau pendant que j' ai pris le train du Montréal Ã Toronto.
 *C04: et j' ai passé presque tout l' temps à regarder dehors.
 *C04: c' était tellement beau le paysage.
 *C04: <les m> [/] c' est tellement vert.
 *C04: il y a beaucoup d' espace.
 *NIB: tellement vert en l' Angleterre aussi c' est vert aussi.
 *C04: oui c' est vrai.
 *C04: c' est vert.
 *C04: mais euh c' est l' espace.
 *C04: j' peux pas comprendre comme l' espace c' est incroyable.
 *C04: c' est vraiment il y a tant d' espace que.

*C04: et c' est um en plus [= l] um en ville y' a beaucoup de [/] de gratte ciel.
 *C04: mais le moment qu' on sort c' est tout très très plat.
 *C04: tous les bâtiments sont seulement un [= l] étage ou deux au plus.
 *C04: 0[= l] puis après ça <y' a> [/] on n' a pas besoin de faire les gratte ciel hors du ville parce qu' il y a tellement d' espace là que.
 *C04: c' est oui c' est différent .
 *NIB: et puis tu m' as dit que tu partais la semaine prochaine en voyage?
 *C04: oui le vendredi pour aller à Vancouver où euh je parlerai pas beaucoup de français là .
 *C04: 0[=! rire] mais euh c' est pour deux semaines.
 *C04: j' ai une copine d' Angleterre qui vient de me rendre visite.
 *C04: elle est [= l] arrivée le dimanche.
 *C04: on va aller jusqu'à Vancouver pour passer une semaine là.
 *C04: euh on va rester avec sa tante et [/] et aussi une fille que j' ai rencontrée en [= l] Angleterre y' a six six [= l] années.
 *C04: ça fait six [= l] années que je l' ai rencontrée.
 *C04: mais euh j' lui ai écrit.
 *C04: j' lui ai dit <qu' on> [/] [= l] qu' on va à Vancouver.
 *C04: est ce qu' elle pourrait nous rencontre un p' tit peu.
 *C04: elle m' a dit qu' on va rester chez [= l] elle.
 *C04: donc c' est parfait.
 *C04: elle habite à Victoria chez ses parents.
 *C04: et euh pendant le trimestr/e d'université elle a un appartement à um à Vancouver
 *C04: donc on peut rester quelques jours à Victoria ou bien à [/] à Vancouver c' qu' on veut faire.
 *C04: puis après ça on va prendre le train ou bien le bus.
 *C04: ça dépend ou bien on va faire le auto stop euh pour nous rendr/e à banff.
 *C04: et on va faire le camping parce que Shona ma copine d' Angleterre a amené un tente avec elle.
 *C04: elle [/] elle sait comment faire ça.
 *C04: 0[=! rire] moi non moi pas très bien mais euh elle a l' expérience.
 *NIB: je crois que l' espace va beaucoup t' impressionner là-bas aussi.
 *C04: oui aussi les [/] les montagnes et tout ça.
 *C04: j' ai vraiment hâte d' y aller.
 *NIB: donc tu profites au maximum de ton séjour ici?
 *C04: je pense que oui.
 *NIB: 0[=! rire] est ce que tu t' es interessee un peu a la [/] la ituation politique ici?
 *C04: euh quant [= l] Å <l' Å©> [/] l' indépendance du Québec ?
 *NIB: la crise linguistique aussi.
 *C04: la crise linguistique entr/e les Québécois et les euh les Canadiens oui.
 *C04: j' ai en [= l] effet la [/] um hier soir je suis sortie avec [= l] um Shona ma copine e d' Angleterre et um un gars qui est canadien anglaise et une autre fille anglaise pis d' autr/es.
 *C04: c'étaient des Québécois et d' abord l' atmosphère entr/e le Canadien et les Québécois c'était vraiment froid.
 *C04: c'était tellement difficile <à à rompre le> [/] à casser le [/] le cloison.
 *NIB: oui?
 *C04: mais um il restait que un Québécois.
 *C04: et lui commençait à parler le Canadien.
 *C04: il commençait à [/] à reprendre la conversation.

- *C04: et c'était bien.
- *C04: ils [/] ils s' entendaient assez bien.
- *C04: mais d' abord j' ai vraiment vu le [/] la différence entr/e les deux.
- *C04: ils voulaient pas communiquer l' un avec l' autre.
- *C04: et j' ai jamais vu ça tellement proche et tellement impliqué moi même.
- *C04: c'était bizarre mais euh le Québécois lui a demandé est ce que tu connais le français?
- *C04: lui il dit non.
- *C04: il dit boco pourquoi pourquoi?
- *C04: il [/] il a dit qu' il a vécu dans [= l] un [/] une région angl [/] anglophone quand [= l] il était p' tit.
- *C04: puis il est allé à l'école euh anglophone.
- *C04: pis maintenant il travaille dans [= l] un endroit anglophone.
- *C04: c'était un p' tit peu gênant parce que je pense que <c' est> [/] on devrait kan [/] pouvoir parler français un p' tit peu ici.
- *C04: en plus [= l] parce que les [/] tous les signes dans la route sont [= l] en français.
- *C04: il faut connaîtr/e le français un petit peu.
- *C04: sinon ça va être dangereuse.
- *NIB: 0[=! rire] et les anglophones vont te dire que les signes devraient être en anglais aussi?
- *C04: oui mmm oui.
- *C04: c' est le oui.
- *NIB: et quelles sont tes activités ici à part le travail ?
- *C04: qui moi?
- *C04: oh qu' est ce que je fais?
- *C04: j' ai voyagé.
- *C04: j' ai passé des temps avec mes parents sont venus me voir.
- *C04: ils m'ont envahie ma famille 0[=! rire] au mois de juin euh là .
- *C04: on est [= l] allés au [/] au nord euh dans les laurentides.
- *C04: non j' sais pas si um mont tremblant c' est dans les laurentides.
- *C04: <c' est au> [/] c' est déjà les laurentides.
- *C04: on y est [= l] allés.
- *C04: on a passé quelques jours à St Jovite.
- *C04: c' est un petit village là .
- *C04: um c' est le chalet d' un [= l] ami <du du> [/] de l' ami qui m' a trouvé mon [= l] emploi ici.
- *C04: son chalet de famille là.
- *C04: on a un pédalo.
- *C04: j' sais pas si <le s> [/] c' est le même mot en français.
- *C04: euh on [= l] a un bateau euh un canoe.
- *C04: c' est très beau.
- *C04: c' est très très beau.
- *C04: et puis à part ça je sors avec des [= l] amis.
- *C04: j' suis allée voir un [/] des films pas beaucoup de fois.
- *C04: pis j' suis allée euh festival de jazz.
- *C04: c'était super.
- *C04: j' ai très très bien [= l] aimé ça.
- *C04: l' atmosphère c'était bien entr/e les gens.
- *C04: y' avait pas de problème.
- *C04: <y' a> [/] là on voit tous les cultures des gens qui vont pour s' amuser bien à regarder écouter [/] écouter la musique.

- *C04: et euh <c'était> [/] c'était super.
- *C04: et j y' avait pas de [/] de bagarres entr/e les gens bien qu' ils buvent du bière ça toujours bien allé.
- *C04: c' est incroyable comment ça va parce qu' en Angleterre on voit toujours les bo@n.
- *C04: pas toujours.
- *C04: mais on voit des bagarres des [/] des p' tits problèmes entr/e les cultures.
- *C04: mais ça [/] ça m' a vraiment montré comment ça va ici.
- *NIB: entre les cultures oui mais en ce moment?
- *C04: oui mais le [/] le.
- *NIB: tu sais qu' ils parlent beaucoup des tensions?
- *C04: mmm oui oui.
- *NIB: qu' est ce que tu penses de tout ça?
- *C04: y' avait um des problèmes dans la Rue St Laurent.
- *C04: les noirs c' est ça oui.
- *C04: ça c' est um quelque chose que <j' avais rem> [/] j' avais pas remarqué avant.
- *C04: et ça s' est pas montré là où j'étais.
- *C04: mais je pense qu' <y' a> [/] y' a bien des quartiers où y' a des problèmes.
- *C04: <les lÃ > [/] où il y a des chômage en ce moment.
- *C04: donc les gens sont un p' tit peu plus déprimés énervés Ã cause.
- *NIB: est ce que tu penses qu' il y a plus de problèmes ici ou seulement qu' on en parle plus qu' en Angleterre?
- *C04: j' pense qu' on [= l] en parle plus [= l] parce que c' est pas normal de voir des choses comme ça.
- *C04: parce que ayant <tel de> [/] tant de [/] de cultures.
- *C04: euh ça a toujours comme je vois ça a toujours allé pas très.
- *C04: c' était pas trop.
- *C04: on recommence.
- *C04: 0[=! rire] ça n' a pas été tellement mauvais que je pense en [= l] Angleterre.
- *C04: en [= l] Angleterre ça y' a des [= l] endroits où c' est vraiment dangereux d' y aller.
- *C04: mais ici Ã Montréal j' ai jamais éprouvé um le sentiment d'être en dangere <entr/e les groupes ethniques> [/] dans les groupes ethniques qui <me me> [/] me cinglent.
- *NIB: quelle a ete ton impression de Montreal depuis que tu es arrivee a ce niveau la du multiculturalisme?
- *C04: oui je [/] je savais avant <qu' y' a> [/] qu' y' avait beaucoup de multiculturalisme.
- *C04: et donc euh ça m' a pas choquée.
- *C04: et euh j' aimais bien regarder tous les gens habiter ensemble.
- *C04: y' a tant de personnes les Chinois les [= l] Indes des Canadiens les Québécois.
- *C04: les [/] s' que je trouve <le dom le> [/] c' est dommage c' est que les Canadiens les Québécois les [/] les cultures principales ne peuvent pas s' entendre bien pendant que les [= l] autres ça va.
- *C04: c' est dommage.
- *NIB: oui.
- *C04: um.
- *NIB: ça ne peut pas etre parfait .
- *C04: non 0[=! rire] c' est vrai.
- @End

@UTF8
 @Begin
 @Languages: fr
 @Participants: C05 Subject, NIB Investigator
 @ID: fr|fllocsalford|C05||female|||Subject|university year 3 residence abroad.|
 @ID: fr|fllocsalford|NIB||||Investigator|
 @Situation: Interview with researcher
 @Date: 01-SEP-1991
 @Coder: NIB, converter, SJR, AMD

*NIB: alors dolores comment se déroule ton stage jusqu' à present?
 *C05: c' est bien.
 *C05: c' est très bien.
 *C05: je fais des traductions vers euh le langue française.
 *C05: non pas la langue française vers l' inverse.
 *C05: c' est le français vers l' anglais.
 *C05: et ma [/] je travaille avec Madame Verdier.
 *C05: elle est le chef de service traduction.
 *C05: elle fait euh des traductions vers le français.
 *C05: et s' il y a des problèmes euh <je la> [/] je l' aide beaucoup.
 *C05: et <y' a je pr> [/] je fais euh la plupart de mon travail c' est de la recherche clinique.
 *C05: c' est au deuxième étage de ce immeuble ici.
 *C05: et il faut que je c' est plutÃ´t la relecture de télécopies et de lettres qui sont déjà écrit en en [= l] anglais.
 *C05: mais c' est bien.
 *C05: c' est très bien.
 *C05: euh tout le monde est très gentil et très prête de m' aider <si j [/] si j' ai des problèmes.
 *C05: euh mais c' est bien.
 *NIB: um et la vie à Paris ça te plaît?
 *C05: ah oui je veux pas quitter hein.
 *C05: um oui j' ai déjà visité euh beaucoup.
 *C05: euh toutes les sites touristiques et les musées musée d' Orsay.
 *C05: euh j' adore euh les [= l] impressionnistes.
 *C05: et j' ai profité de euh pendant mon stage ici à paris de visiter <tous les> [/] [= l] tous les musées avec euh les [= l] expositions.
 *C05: Ã ce moment là il y a une exposition de Toulouse Lautrec euh au grand palais.
 *C05: et je voudrais bien a y aller euh avant de partir.
 *NIB: et dans combien de temps est ce que tu pars?
 *C05: deux semaines.
 *NIB: deux semaines?
 *C05: oui fin de mars.
 *NIB: oh la la ça va être dur de partir?
 *C05: oui oui très dur euh parce que j' ai fait des connaissances ici.
 *C05: et um en plus [= l] euh je voudrais toujours faire euh un stage à Paris.
 *C05: et euh parce que j' adore la ville et tout ça
 *C05: c' est un/e ambiance différent.
 *C05: euh c' est plutôt euh continental euh que [/] qu' en [= l] Angleterre.
 *C05: moi je sais que l' Angleterre appartient à <l' eur(ope)> [/] l'Europe et tout ça.
 *C05: mais c' est pas la même chose hein 0[=! rire].
 *NIB: et ou est ce que tu vivais à Paris?

*C05: euh.
 *NIB: ou ou est ce que tu vis?
 *C05: j' habite euh dans [= l] un foyer .
 *NIB: um.
 *C05: c' est onzième arrondissement près de la pr [/] Place de la République.
 *C05: c' est bien.
 *C05: c' est euh parce que c' est central.
 *C05: et um xxx parce que c' est très éloigné de Neuilly.
 *C05: mais euh de l' autr/e côté c' est bien euh quand on visite euh euh les chos/es à Paris.
 *C05: euh on n' est pas obligé <de de de> [/] de voyager de Neuilly à Paris parce que <c' est deux> [/] c' est deux villes euh différentes.
 *C05: et aussi euh c' est plus cher à Neuilly.
 *NIB: 0[=! rire] um c' est ca.
 *NIB: donc euh tu peux te déplacer très facilement?
 *C05: oui.
 *NIB: tu as ta propre chambre ?
 *C05: non <c' est> [/] un je partage une chambre avec une autr/e fille.
 *NIB: mmm et tu la connaissais avant?
 *C05: oui <c' est un/e> [/] c' est une autr/e étudiante de Salford.
 *NIB: 0[=! rire] um et tu dois partager ta chambre?
 *C05: oui.
 *NIB: c' est pas difficile ca?
 *C05: c' est pas difficile parce qu' on s' entend bien.
 *C05: alors euh <c' est> [/] ça y est jusqu' à ce moment.
 *C05: 0[=! rire] alors et on [= l] a encore deux semaines.
 *C05: alors je crois que <ça va> [/] ça va aller.
 *NIB: ça ira jusqu' au bout?
 *C05: oui.
 *NIB: est ce que tu crois que ce stage t' a aidé à améliorer ton français?
 *C05: oui beaucoup.
 *C05: euh euh j' avais euh parce que j' étudiais euh l' allemand aussi.
 *C05: alors je sais que mon allemand a <m alamÃ©> [/] améliorer beaucoup.
 *C05: et j' avais plus confiance de parler le français avant <de part> [/] euh de partir de l' Angleterre.
 *NIB: mmm.
 *C05: mais maintenant euh le français je crois que c' est bien.
 *NIB: mmm.
 *C05: il faut que je [/] j' écoute un [= l] enregistrement que j' ai fait euh à Salford et ici.
 *C05: et on <va ver> [/] on va voir la différence hein.
 *NIB: 0[=! rire] oui j' espere et ton stage en Allemagne s' est bien passé?
 *C05: oui s' est très bien passé.
 *C05: euh <j' ai visité euh quand je t> [/] quand je suis euh ici à Paris j' ai visité Cologne deux fois.
 *NIB: um.
 *C05: euh pour un week end.
 *C05: euh c' est trop court.
 *C05: mais [/] euh mais entr/e les deux stages je préfère Paris.
 *NIB: ah oui pourquoi?
 *C05: ça me plaît euh beaucoup parce que alors Cologn/e c' est une grande ville aussi.
 *C05: mais um <après on [= l] a v> [/] après [= l] avoir vu euh.

*C05: <c' est> [/] il y a une quartier vieille um à Cologn/e.
 *C05: <il y a> [/] il y a aussi euh la fleuve.
 *C05: et [/] mais après [= l] avoir vu ça euh il n' y a pas beaucoup grand' chose à faire.
 *C05: alors on [= l] a visité les [= l] autr/es vill/es en [= l] Allemagne.
 *C05: mais ici on <peut rester> [/] euh peut rester tout le week end.
 *C05: il y a toujours quelque chose à voir.
 *C05: euh quelque chose euh de visiter.
 *C05: <c' est> [/] c' est plus varié.
 *NIB: est ce que tu as visité un peu les environs quand même ou tu es restée à Paris?
 *C05: euh non.
 *C05: O[=! rire] je suis restée à Paris parce que j' avais beaucoup de visites.
 *C05: aussi euh d' Allemagne j' avais des copines qui sont venues pour un week end.
 *C05: ou euh de l' Angleterre aussi parce qu' ils euh [/] ils veut profiter euh quand [/]
 quand je suis là euh à Paris pour.
 *C05: euh alors <je vous> [/] je vous dis maintenant <quand si je> [/] si je vais avoir des
 difficultés à trouver un travail je reviens pour êtr/e un guide touristique.
 *C05: O[=! rire] parce que non vraiment um <le les trois semain/es> [/] les trois week ends
 derniers j' avais visite ap [/] l' une après l'autr/e.
 *C05: alors euh.
 *NIB: O[=! rire] tu connais par coeur?
 *C05: oui.
 *NIB: les sites touristiques?
 *C05: oui le métro euh les sites touristiqu/es.
 *C05: mais <il faut> [/] il faut le faire parce que il veut profiter euh de tout ça.
 *C05: <il veut> [/] il veut le voir.
 *C05: et ça je comprends.
 *C05: mais c' est un peu ennuyeux parce que c' est encor/e c' est le Sacré Coeur.
 *C05: ça c' est le Notre Dame et tout ça.
 *C05: mais c' est bien.
 *NIB: um est ce que tu as pu te faire quand meme des amies francaises?
 *C05: oui .
 *NIB: oui?
 *C05: oui parce que au foyer <il y a> [/] il n' y a que trois Ang(laises) [/] Anglaises.
 *C05: alors euh les deux [= l] autr/es um stagiaires mais les [= l] autr/es ils sont les
 Françaises.
 *C05: c' est simplement une [/] une foyer pour les filles.
 *NIB: ah bon.
 *C05: mais euh j' ai un/e autre copine qui habite dans [= l] un autr/e foyer.
 *C05: et <il y a um on [= l] a on [= l] a> [/] on sort beaucoup avec euh ses [= l] amis
 français.
 *C05: et [/] et c' est bien parce que moi je préfère ça.
 *C05: <d' avoir un/e> [/] d' avoir des [= l] amis euh anglais et français parce que on [= l]
 est obligés de parler le français.
 *NIB: mmm.
 *C05: et c' est bien.
 *NIB: et ça t' a appris.
 *NIB: est ce que ça t' a appris par exemple d' autres niveaux de langue ça de pouvoir
 rencontrer des jeunes francais?
 *C05: oui oui et aussi euh ici euh pendant mon stage parce que c' est plutôt euh
 pharmaceutique.

*NIB: mmm.

*C05: tout ça <on ne on ne> [/] il faut <qu' on> [/] [= l] um qu' on euh apprend euh un/e [/] une autre vocabulaire.

*C05: on peut dire parce que <c' est c' est>[/] c' est très specialise.

*C05: alors euh oui dans euh [/] au travail et dehors euh il y a on peut dire il y a <deux diffÃ©rentes> [/] deux langues différentes parce que ici euh c' est plutôt technique.

*C05: et [/] mais quand même j' ai amélioré les niveaux je crois.

*NIB: 0[=! rire] um et est ce que tu as appris par exemple de l' argot en fréquentant ?

*C05: oui pas beaucoup.

*C05: mais oui aussi je vais éviter euh de parler l' argot ici.

*NIB: 0[=! rire] mais c' est pas grave hein parle ce que tu veux.

*C05: non.

*NIB: et um est ce que tu te sens donc bien intégrée Ã la vie Parisienne?

*C05: oui .

*C05: tu ne te sens pas toujours comme une étrangère?

*C05: plutôt le week end <quand je fais> [/] euh quand je fais les sites.

*C05: et je [/] je visite tous les musées je [/] je me sens comme une euh touriste alors une étrangère.

*C05: mais euh <pendant le weeke> [/] euh pendant la semaine euh <c'est> [/] c' est comme un Parisienne parce qu' on se lève.

*C05: <c' est> [/] c' est métro boulot dodo.

*C05: c' est tout ça.

*C05: <c' est> [/] c' est ça.

*C05: c' est pendant la semaine.

*C05: et alors euh oui c' est comme un vraie Parisienne.

*NIB: ah bon et euh qu' est ce que quelles sont tes activités?

*NIB: est ce que tu rentres toujours le soir chez toi?

*NIB: ou est ce que tu sors pendant la semaine aussi ?

*C05: euh pendant la semaine on sort avec des [/] des [= l] amis euh de temps [= l] en temps um aussi.

*C05: euh moi <j' ai> [/] je fais la recherche pour ma thèse.

*NIB: um.

*C05: alors euh <j' ai> [/] um je suis obligée d' aller à la bibliothèque mais moi je suis un peu limitée parce que moi je fais euh ma thèse au sujet des femmes.

*C05: et il y a un/e bibliothèque spécialisée.

*C05: c' est la bibliothèque Marguerite Duras près de Place d' Italie.

*C05: mais c' est ouvert jusqu' Ã euh dix huit heures.

*C05: alors si je travaille ici euh c' est à l' autr/e côté de Paris.

*C05: euh c' est pas la peine <de tr de> [/] d' aller là bas.

*NIB: mmm.

*C05: alors <j' ai> [/] je fréquente la bibliothèque les sam/edis plutôt euh que la [/] pendant la semaine.

*C05: mais j' avais de la chance de prendr/e une après midi euh de temps [= l] en temps.

*C05: <quand je> [/] quand j' ai pas beaucoup de travail ma chef m' a donné la permission <de de> [/] de quitter la société pour l' après midi.

*C05: ça m' a aidé beaucoup.

*NIB: et comment tu trouves l' ambiance de travail ici?

*C05: c' est bien.

*C05: <c' est> [/] euh tout le monde s' entend bien et c' est bien.

*NIB: est ce que la société organise des activités pour ses employés ou?

- *C05: oui il y a les vacances.
- *C05: et euh <il la s> [/] um il y a trois semaines euh les collaborateurs sont [/] sont allés euh à Guadeloupe.
- *C05: et ils font <la la s> [/] l' année prochaine.
- *C05: alors cette année ils vont visiter le Canada je crois.
- *C05: ou alors ce sont les trajets les voyages euh organisés euh.
- *C05: et on [= l] a le choix.
- *C05: on [/] on n' est pas obligé de [/] de .
- *NIB: d' y participer ?
- *C05: oui c' est ça .
- *NIB: est ce qu' il y a des sorties de ski par exemple ou?
- *C05: je sais pas.
- *C05: je suis pas sure.
- *C05: mais je [/] je sais qu'à ce temps là il y a beaucoup euh de gens qui font le ski euh pour le week end.
- *C05: um moi je suis pas euh au courant avec ça.
- *C05: mais je [/] je sais qu' <il y a> [/] les il organise les [/] les vacances.
- *C05: bonjour.
- %com: interruption.
- *NIB: on va continuer après la petite interruption dans une autre pièce.
- *NIB: alors je vais te demander aussi est ce que tu trouves qu'il y a des grandes différences de mentalité entre les Français et les Anglais? est-ce que tu as remarqué?
- *C05: ah oui je crois.euh alors quand j' ai parlé avec des filles au foyer ils [= l] ont dit euh <est ce que> [/] est ce que c' est vrai que les [= l] Anglais ils détestent les Français? moi je dis moi je peux pas <le le pren> [/] répondr/e ces questions parce que moi [/] um moi je [/] je pense que je suis plutôt euh européenne <parce que> [/] parce que ça [/] ça vient de mes racines parce que mes parents sont pas anglais.
- *C05: alors euh moi je crois que je suis plutôt um plus ouvert que beaucoup de [/] des [= l] Anglais <qui sont> [/] qui ont une um vue très très stricte. et c' est très sens [= l] uniqu/e tout ça. mais oui les Français moi je crois que <c' est> [/] ils sont plus ouverts plus char [/] chaleureux euh.
- *NIB: que les Anglais.
- *C05: en général parce que euh il y a beaucoup de personnes en [= l] Angleterre qui [/] qui sont euh prêtes à aider les gens alors je peux pas dire que um um comme une race les Français sont um plus euh um aimables ou quelque chose comme ça mais um non moi [/] moi je [/]euh je pourrais vivr/e ici je pourrais habiter ici euh.
- *NIB: sans probleme.
- *C05: sans problème oui.
- *NIB: mais est ce que tu trouves qu' il y a une difference de d' attitude des hommes envers les femmes ici par rapport à l' Angleterre?
- *C05: ah oui .
- *NIB: oui?
- *C05: um parce que il y a beaucoup contravance? je crois ici entre les sexes que [/] qu' en [=l] Angleterre.
- *NIB: oui?
- *C05: euh parce que et aussi euh moi je [/] je crois que les gens ici sont plus polis.
- *NIB: polis?

- *C05: um parce que par exempl/e les matins quand on ici <au tr> [/] à la société c' est toujours bonjour bonjour bonjour mais ça [/] ça arrive en [= l] Angleterre mais um c' est pas um um de la même extrême que [/] qu' ici il faut um je sais pas si c' est une c' est <que les> [/] que les [= l] Anglais ils sont plus um oh je sais pas comment on dit ça um oh j' ai oublié le mot um timides.
- *NIB: um.
- *C05: vous savez dans um moi je sais que <si si à l> [/] si à la fac <par exemple> [/] par exempl/e si on voit un professeur ou à l'école moi je vais dire bonjour mais il y a les autr/es il y a l' autre étudiant <qui est> [/] qui n' ose pas de dire bonjour parce qu' il pense que ça [/] ça c' est je sais pas comment expliquer ça mais je pense que c' que vous euh.
- *NIB: qu' est ce qui se passe dans la tête de l'étudiant qui ne dit pas bonjour?
- *C05: c' est .
- *NIB: c' est pourquoi c' est de la timidité ou c' est?
- *C05: il pense que <c' est> [/] c' est mal vu <si on> [/] um si on dit euh bonjour parce qu' il pense que [/] que vous.
- *NIB: 0[= l] r ah <qu' on veut> [/] euh qu' on veut avoir le prof de son côté?
- *C05: oui <c' est ça> [/] c' est ça mais moi je pense pas comme ça c' est.
- *NIB: alors c' est pas un bonjour gratuit c' est un bonjour qui intéresse.
- *C05: oui c'est ça ils pensent toujours comme ça mais moi euh je pense pas comme ça c' est plutôt euh un bonjour gratuit comme vous [= l] avez dit.
- *NIB: de politesse.
- *C05: oui de politesse mais il y a les [= l] étudiants qui pensent comme ça. et moi je pense que c'est complètement bête et.
- *C05: tout ça mais ici euh on peut appliquer ça dans les niveaux de par exempl/e dans la rue ou <si on> [/] [= l] euh si on um descend euh euh d'une autobus et tout ça on dit au revoir au chauffeur et tout ça. mais en [= l] Angleterre on dit pas ça ou peut être on dit merci <et mais> [/] mais pas bonjour au revoir <c' est pas> [/] c' est pas la même chose oui
- *NIB: um.
- *C05: alors <du point> [/] de ce point de vue <c' est> [/] c' est différent.
- *NIB: um mais tu as pas eu de problème avec les hommes ici alors?
- *C05: non .
- *NIB: dans la rue et tout ça?
- *C05: ah oui.
- *C05: et <il euh ils vous regardent> [/] ils vous regard/ent um toujours dans le métro.
- *C05: c' est comme ça.
- *C05: <c' est> [/] c' est très fixé hein.
- *C05: mais en [= l] Angleterre c' est pas comme ça.
- *C05: <c' est um il> [/] il y avait des fois quand [/] quand on [= l] est suivie.
- *C05: euh et ça m' arrivait pas en [= l] Angleterre.
- *NIB: um.
- *C05: um mais <on [= l] a> [/] moi j' avais peur et tout ça.
- *C05: mais oui.
- *C05: um mais c' est plutôt les [= l] étrangères.
- *NIB: um.
- *C05: <c' est pas> [/] c' est pas vraiment les Français alors euh.
- *NIB: donc c' est les étrangers qui font ça.
- *C05: oui.

*NIB: est ce que tu as senti euh est ce que les groupes comme le front national sont très populaires à Paris ou?

*C05: oui .

*NIB: oui?

*C05: <il y a les> [/] il y a les posters euh partout euh avec <jean m jean m> [/] Jean Marie le Pen et la [/] les F N les graffiti et tout ça.

*C05: <c' est> [/] euh on [= l] a peur.

*C05: on [= l] a parlé de ça ici euh au bureau.

*C05: et um parce qu' il y a les [= l] élections régionales maintenant.

*NIB: um.

*C05: et um oui <c' est très le le> [/] le front national <c' est très> [/] um c' est trop populaire ici par rapport en [= l] Angleterre parce que ici <c' est> [/] c' est un/e parti euh politique.

*C05: c' est représenté.

*NIB: um.

*C05: dans l' assemblée nationale.

*C05: mais en [/] en [= l] Angleterre <le groupe> [/] le groupe existe.

*C05: mais c' est pas assez fort que ici et um.

*NIB: donc ici c' est vraiment une menace?

*C05: oui .

*NIB: est ce que tu trouves qu' ils t' ont bien preparee à Salford pour ton stage à l'étranger?

*C05: pardon.

*NIB: est ce que tu trouves que tu as été bien preparée pour ton stage à l' étranger?

*C05: oui.

*NIB: à Salford?

*C05: oui.

*NIB: oui?

*C05: oui oui.

*NIB: ils t' ont donné ce qu'il fallait ?

*C05: oui sur les conseils tout ça.

*C05: et euh j' écrivais euh à Simon <qui était> [/]euh qui a travaillé ici avant moi.

*C05: et il m' a donné <des euh des> [/] des conseils et tout ça.

*C05: et c' était bien um.

*NIB: et puis au niveau du contenu des cours de deuxième année par exemple est ce que ça t' a aidée?

*C05: um oui du point de vue euh les traductions et tout ça.

*C05: les résumés c' est ça m'a aidé.

*C05: mais euh le projet politique euh ça c' est une autr/e chose hein.

*C05: 0[=! rire] c' est bien du point de vue <de de> [/] d' avoir le [/] la chance de [/] d' apprendre/e tous les um comment la [/] le système politique fonctionne à Paris.

*C05: mais um j' sais pas.

*C05: je pense que [/] que c'était pas le temps de [/] de faire ça.

*NIB: mmm.

*C05: parce que on [= l] était en train de préparer pour legz [/] les [= l] examens.

*C05: et aussi euh pour euh euh l' année euh à l'étrangère et les stages et tout ça.

*C05: alors euh il y avait beaucoup de choses à fair/e <dans la même mo> [/] euh en même temps.

*NIB: um ok est ce que tu es végétarienne ?

*C05: non.

- *NIB: non donc tu n' as pas eu de problème a ce niveau la?
- *C05: non .
- *NIB: quel [/] quel genre de choses vont te manquer quand tu vas rentrer en Angleterre?
- *C05: um alors Paris va me manquer bien sûr.
- *C05: euh je peux pas imaginer euh <de pas [= l] avoir> [/] de pas voir.
- *C05: euh um vous savez quand on prend le métro ici.
- *C05: on descend et on voit euh Place de la Concorde Champs Elysés et tout ça.
- *C05: euh à Salford 0[=! rire] il y a pas rien.
- *C05: c'est simplement euh oh je me rappelle plus le nom.
- *C05: 0[=! rire] c' est crescent house et ça.
- *C05: c' est tout.
- *C05: euh et um mais quand même euh il y a les moments quand on parle avec les [= l] autr/es étudiants de Salford quand on dit oh ça sera bien de [/] d'êtr/e de [/] de retourner et tout ça.
- *C05: oui mais il y a des choses qui te manquent alors de l' Angleterre.
- *C05: ma famille 0[=! rire] euh mes [= l] amis là-bas.
- *C05: mais oui c' est tout hein.
- *NIB: 0[=! rire] c' est tout?
- *C05: um.
- *NIB: si tu pouvais les emmener ici tout serait bien alors?
- *C05: oui oui .
- *NIB: c' est bien.
- *C05: est ce qu' ils sont venus te voir?
- *C05: oui euh ma mère est [/] euh est venue avant no/el pour euh le week end euh le onze novembre.
- *C05: c'était un long week end à cause de [/] de jour de congé.
- *C05: alors elle est venue.
- *C05: euh mais elle avait des problèmes parce que les aiguilleurs euh euh <ils [= l] ont été> [/] ils ont fait euh la grève.
- *C05: alors euh d' abord je pensais <qu' elle> [/] qu' elle va pas venir.
- *C05: mais elle a pris un [= l] autre avion.
- *C05: et tous euh c'était bien passé.
- *C05: et euh maintenant mes parents et mon frère vont me chercher euh à fin de mars.
- *C05: il vont venir le vendredi et on va partir le mercredi après.
- *C05: et euh alors encore visiter Paris et tout ça pour la dernière fois.
- *NIB: est ce que tu manges souvent au restaurant?
- *NIB: où est ce que tu fais ta cuisine au foyer?
- *C05: um je [/] quand je suis ici euh au travail je mange à la cantine.
- *C05: et les soirs alors au foyer.
- *C05: on [= l] a le petit déjeuner et le repas pendant la semaine.
- *C05: mais le week end euh il faut qu' on fasse qu' on prépar/e euh la cuisine euh moi-même.
- *C05: et um mais on [= l] a le petit déjeuner quand même alors euh le pain la confiture.
- *NIB: ah c' est bien ça.
- *C05: et tout ça c' est bien et petit chocolat 0[=! rire].

@UTF8
@Begin

@Languages: fr
 @Participants: C10 Subject, NIB Investigator
 @ID: fr|fllocsalford|C10|female|||Subject|university year 3 residence abroad.|
 @ID: fr|fllocsalford|NIB|Investigator|
 @Situation: Interview with researcher
 @Date: 01-SEP-1991
 @Coder: NIB, converter, SJR, AMD

*NIB: alors ca fait combien de temps que tu es ici ?
 *C10: cinq mois à peu près oui .
 *NIB: cinq mois a peu pres et ca se deroule bien ?
 *C10: oui très bien merci très bien .
 *NIB: qu' est ce que tu fais ?
 *C10: je suis secrétaire .
 *C10: et euh je fais des traductions aussi pour le [^ eng: international division] direction des relations européennes et internationaux .
 *C10: tu te rends compte avant .
 *C10: c'était la [/] la direction de l'étranger .
 *C10: mais maintenant c' est euh direction des relations <internat euro> [/] européennes et internationales qui ne veut rien dire du tout .
 *C10: le drei /einz zvai drai oui ?
 *NIB: um et puis tu fais quoi comme traduction ?
 *C10: um .
 *NIB: anglais français ?
 *C10: oui et anglais allemand aussi .
 *C10: des choses juridiques et des choses euh des renseignements commerciaux .
 *C10: j' avais ce matin et euh oui des contrats parfois des choses comme ça .
 *NIB: 0[=! rire] et tu trouves que ca t' a aide a ameliorer ton français ?
 *C10: um pas les traductions .
 *C10: mais 0[=! rire] parler avec les gens euh dans le bureau aussi .
 *NIB: um et tu te sens plus confiante en français ?
 *C10: oui parce que da [/] alors quand je suis arrivée je pouvais rien dire comme je t' ai dit je suis venue de [/] d' Allemagne .
 *C10: et euh vraiment je pouvais dire la moitié d' une phrase .
 *C10: et euh tout d' un coup j'étais en [= l] allemand .
 *C10: 0[=! rire] et je m' en [= l] avais pas rendu compte .
 *C10: euh mais oui alors maintenant ça va mieux .
 *C10: mais c' est encore fatigant .
 *NIB: de parler français ?
 *C10: um oui .
 *NIB: est ce que tu as rencontre des jeunes français ou seulement des gens au travail ?
 *C10: oui seulement des gens au travail vraiment .
 *C10: alors j' en connais des [/] des jeunes .
 *C10: mais on parle toujours en [= l] anglais parce que ouais .
 *C10: mais euh ils [= l] ont tout des petites copines anglais ou des petits copains anglais .
 *C10: alors euh on [= l] essaie quoi mais c' est difficile .
 *NIB: donc tu [/] tu n' as pas vraiment appris le langage des jeunes ?
 *C10: non pas vraiment non .

*C10: j' l' ai appris mais seulement ouais .
 *C10: alors les gens ici euh dans le bureau ne sont pas vie [/] vieux hein .
 *C10: mais 0[=! rire] tu sais Christian et tout ça .
 *C10: je parle beaucoup avec lui hein .
 *C10: il a une trentaine d' ans je crois oui .
 *NIB: et puis tu sors avec eux ou c' est seulement des relations de travail ?
 *C10: non oui une fois avant euh noel on avait une soirée tarte flambée .
 *C10: et oui <c'était bien> [/] c'était bien .
 *C10: on [= l] a bu beaucoup de bière .
 *C10: et c'était tout .
 *C10: euh la banque a payé.
 *C10: 0[=! rire] oui c' était bien um .
 *NIB: la tarte flambee c' est une specialite alsacienne ?
 *C10: oui alsacienne .
 *C10: c' est un peu comme pizza .
 *C10: mais euh le [/] ça s' appelle comment euh en bas .
 *C10: oui et <n' est pas n' a> [/] n' est pas [= l] épais/e .
 *C10: et puis on [= l] a aussi um fromage blanc je crois et crème fraîche .
 *C10: et puis euh des lardons euh des [= l] oignons .
 *C10: et moi je prends avec euh champignons et avec fromage au gratiné um.
 *C10: 0[=! rire] c' est bien .
 *C10: j' aime bien .
 *NIB: et l' ambiance au travail est bonne ?
 *C10: oui oui la plupart de y' a seulement ouais .
 *C10: alors oui ici c' est bon 0[=! rire] ouais .
 *NIB: 0[=! rire] et um est ce que tu as eu des problemes en tant qu'Anglaise ici ?
 *C10: euh non non alors je pense que quand [= l] on parle avec moi ici on [/] les gens qui ne me connaissent pas pensent toujours que je suis allemand/e <parce que oui> [/] parce que 0[=! rire] c' est plus courant d' avoir des [= l] Allemandes ici hein .
 *C10: et on commence toujours à me parler en allemand .
 *C10: si je comprends pas quelque chose <on dit on m> [/] on me dit est ce que vous parlez l' allemand ?
 *C10: et on me l' explique en [= l] allemand .
 *NIB: um .
 *C10: plutôt <qu' en> [/] qu' en [= l] anglais ?
 *NIB: et puis en ville et tout ca est ce que tu as eu des problemes ou c'est la meme chose partout ?
 *C10: oui oui oui alors j' ai pas eu de problèmes en ville non non .
 *NIB: et quelle est ton impression en general de la France ?
 *C10: alors ici c' est pas vraiment la France hein .
 *C10: 0[=! rire] c' est difficile à dire .
 *C10: mais je les [= l] aime bien les Français et lef [/] la Franc/e oui
 *C10: euh juste <qu' on est tôt le> [/] quand il y a des gens euh en ville et dans les bus qui euh [/] qui te parlent et dit des chos/es bêtes ça m' énerve .
 *C10: ça on n' avait p mais on [= l] a au(ssi) [/] aussi en [= l] Angleterre hein .
 *C10: tout [/] tout les petits euh Salford people@s qui [/] qui crient euh hippie@s hippie@s et tout ça 0[=! rire] alors oui .
 *NIB: et tu crois qu' ici il y a des differences d' attitude des hommes envers les femmes ?
 *C10: oui oui je dirais .
 *NIB: et comment ca se manifeste ?

*C10: seulement que les mecs te disent des chos/es salut bonjour euh on crie toujours euh et euh ça m' énerve;

*NIB: 0[=! rire] et au travail ?

*C10: um alors moi j' l' ai pas senti mais c' matin quand même hein on a une nouveau [/] nouvelle collègu/e dans le bureau Madame Antoine alors je devais réécrire le [/] le truc euh pour la circulation du documentation avec euh Madame Antoine aussi hein
<pour qu' elle pu> [/] pour qu' elle puisse euh signer et euh je l' ai fait par ordre alphabétique parce que avant c'était en ordre c' était d' abord les [= l] hommes et puis les femmes oui et d' abord le [/] le directeur Monsieur Kunstmann et puis Monsieur Froissard et puis 0[=! rire] et puis les [= l] autres .et puis euh les femmes avec [= l] euh Madame Bola .et puis les [= l] au [/] les secrétaires <tout en bas> [/] tout [= l] en bas et 0[=! rire] alors j' l' ai fait par ordre alphabétique et tous les secrétaires on dit oui oui c' est bien c' est mieux comme ça et Philipp/e le jeune il n' a que il a vingt sept ans je crois il a dit oui c' est bon mais moi je l' aurais fait les [= l] hommes et les femmes séparément et j' lui ai vraiment je [/] mais pourquoi 0[=! rire] alors c' est différent s' il avait dit euh les [/] les chefs et puis les [= l] autres mais il a dit les [= l] hommes et puis les femmes et pourtant Madame Bola est plus [= l] importante que lui alors 0[=! rire] et xxx il a dit ah alors c' est bon .

*NIB: 0[=! rire] et qu' est ce que le chef a dit ?

*C10: euh il n' a pas [= l] encore je crois pas .

*NIB: tu essaies de faire des reformes dans ce bureau ?

*C10: oui alors 0[=! rire] quand je suis arrivée je voulais faire bien des choses avec eux recyclage et tout ça .

*C10: mais les Français sont mauvais pour ça tu vois .

*C10: je vois toujours des bouteilles dans les poubelles .

*C10: oh ça me rend malade 0[=! rire] ouais .

*NIB: en Allemagne c' etait mieux ?

*C10: ah ouais parce que tu sais en [= l] Allemagne on [= l] a des poubelles partout pour euh verre euh ou /grün ver gr [/]

NIB: verre vert

C10: verre vert 0[=! rire] et verre brune .

*C10: et oui

*C10: et puis euh des poubelles pour papier et maintenant je crois que c' est encore mieux que quand j'étais là

*NIB: um

*C10: parce qu'e il y a aussi des choses pour des choses en plastique les bouteilles euh .

*NIB: mais ici il n' y a pas ça du tout ?

*C10: non .

*NIB: les gens ne font pas attention .

*C10: non je devais leur dire où se trouvaient <les euh les> [/] les trucs pour les bouteilles ils ne savaient pas non oui

*NIB: est ce que tu crois que ils ont en general une attitude differente face aux grands problemes comme l' environnement ?

*C10: oui tout [= l] à fait .

*C10: alors ils pensent que c' est une chose à la mode .

*C10: on va dire ah l' environnement c' est très [= l] à la mode .

*C10: ils ne pensent pas que c' est important .

*C10: c' est à la mode oui .

*C10: et j' sais pas .

- *C10: je trouve qu' ils sont assez <conservat tr troi oh s 0[=! rire] conserva> [/] quoi conservateur oui .
- *C10: ici j' sais pas si c' est euh la France ou c' est euh p' tite vill/e mais oui .
- *NIB: conservateurs comment ?
- *C10: um avec les [/] des nouvelles idées hein des choses comme moi .
- *C10: je mange pas de viand/e pas de poisson non plus 0[=! rire] non .
- *C10: et euh oui euh oui c' est difficile .
- *C10: <ils sont> [/] oui je trouve très conservateurs oui .
- *NIB: est ce que tu trouves qu' ils ont aussi des idées très arriérés sur l' attitude envers la femme ?
- *C10: oui .
- *NIB: la maniere d' élever les enfants j' sais pas en général .
- *NIB: est ce que tu vois ça dans les publicité ?
- *C10: um .
- *NIB: ou les maladies comme le sida .
- *C10: oui et l' homosexualité vraiment <c' est inc> [/] ce qu' ils disent ici .
- *C10: ah c' est que Madame Bola a dit une fois parce que je dois quelquefois donner des leçons d' anglais .
- *C10: hein alors j' ai trouvé un texte sur [/] sur [= l] un [= l] homme euh homosexuel .
- *C10: et euh alors en fait [= l] c'était Madame Uver .
- *C10: elle a dit alors si j' sais pas d' où elle avait les [/] les chiffres quoi .
- *C10: mais elle [/] elle m' a dit que trente pour cent des [/] des [= l] hommes étaient homosexuel/es .
- *C10: et elle m' a dit euh alors si trente pour cent des [= l] hommes sont homosexuels qu' est ce que les femmes vont faire ?
- *C10: alors les femmes doivent devenir homosexuelles eux mêmes .
- *C10: 0[=! rire] et moi j' ai rigolé vraiment .
- *C10: j' ai dit [^ eng: ah ha ha ha ha] .
- *C10: mais [= l] c' qu' elle pensait hein alors 0[=! rire] des choses comme ça euh difficile à croire mais euh .
- *NIB: et dans la publicité est ce que tu trouves que les attitudes sont différentes de ce que tu vois en Angleterre ?
- *C10: ouais il y a toujours des [/] des gens à poil .
- *C10: 0[=! rire] si on v(eut) 0[=! rire] la publicité pour les Danones et les choses comme ça c' est pas Danone c' est Bea .
- *C10: je pensais que c'était euh une pub pour euh les préservatifs ou quoi .
- *C10: 0[=! rire] yaourt 0[=! rire] oh ouais um .
- *NIB: et qu' est ce que ça reflète ça de la société ?
- *C10: euh .
- *NIB: parce qu' en Angleterre on ne verrait pas ça .
- *C10: ouais je sais je pense que c' est plus [/] plus [= l] ouvert pour les choses comme ça .
- *C10: mais comme c' est peut [= l] être pas le [/] le bon moyen de [/] d' être ouvert tu penses .
- *NIB: est ce qu' on voit les hommes a poil aussi ou seulement les femmes?
- *C10: dans [/] dans cette publicité là oui .
- *C10: oui alors oui .
- *NIB: est ce que ça te dérange par exemple le fait qu' ils ce matin tu m'as parlé de ce qui se passe dans la rue et tout ça .
- *NIB: est ce que ?

*C10: um non je l' ai pas remarqué non non 0[=! rire] non .
 *NIB: xxx manifesté xxx oui .
 *C10: xxx ah j' ai remarqué quand j'étais à un disco@s une fois .
 *C10: c' était disco@s étudiant .
 *C10: et <on [= l] était à deux> [/] on [= l] était deux filles .
 *C10: et euh euh je pense quatre ou cinq gens sont venus parler avec nous hein parce qu'
 on [= l] était des [/] des filles .
 *C10: et 0[=! rire] c'était marrant .
 *C10: et on voulait aussi dan(ser) [/] danser avec nous tu sais .
 *C10: ça n' arrive jamais en [= l] Angleterre .
 *C10: alors j'étais 0[=! rire] vraiment mmm .
 *C10: qu' est ce qui arrive ?
 *C10: c' est peut être la France j' sais pas .
 *NIB: pourquoi en Angleterre vous n' avez pas besoin d' attendre que quelqu' un viennent
 vous demander ?
 *C10: non non non .
 *C10: et aussi c' est peut [= l] être comme j' ai dit parce que je suis toujours avec les
 garçons en [= l] Angleterre .
 *C10: et en [= l] Allemagne aussi c' était comme ça .
 *C10: alors c' est différent quand on [= l] est seulement avec des filles
 *NIB: alors t' as pas rencontré des [/] des garçons ici ?
 *NIB: est ce que tu crois que c' est plus difficile d' avoir des amis garçons ici ?
 *C10: euh .
 *NIB: seulement des copains ou est ce que c' est juste les circonstances?
 *C10: euh je pen(se) oui c' est des circonstanc/es oui .
 *C10: j' crois oui parce qu' ici <j' ai> [/] j' ai des [= l] amis euh qui sont des garçons .
 *C10: mais qui ont des <petits co> [/] petites copines anglaises comme j' ai dit .
 *C10: um ouais c' est juste des [/] parce que mon [/] mon studio c' est un studio dans [= l]
 une immeuble pour euh les gens normaux 0[=! rire] pas les [= l] étudiants .
 *C10: et euh oui c' est plus difficile de faire la connaissance des gens hein .
 *C10: et <je suis aussi un peu> [/] je me méfie un peu .
 *NIB: um .
 *C10: l' autr/e jour j' ai fait la connaissance de [/] d' un garçon espagnol dans [/] dans le
 bus .
 *C10: mais j' ai pas [= l] eu le temps de .
 *C10: <il était il était> [/] il est venu chez moi .
 *C10: il a [/] m' a téléphoné et tout ça .
 *C10: mais faut faire gaffe .
 *NIB: à part le travail qu' est ce que tu fais ?
 *C10: um alors euh j' ai souvent <des visiteurs> [/] 0[=! rire] des visiteurs allemands .
 *C10: et euh ce weekend je suis allée à Paris .
 *C10: mais euh les soirs je vais souvent à la piscine ouais parce qu' il y a un piscine pas
 loin de chez moi .
 *NIB: mmm .
 *C10: et au cinéma et chez mes copains en ville .
 *NIB: est ce qu' il y a beaucoup de choses à faire à Strasbourg ?
 *C10: oh oui oui .
 *C10: 0[=! rire] il y a des bars des cinémas .
 *C10: mais euh ce qui me manque c' est les [/] les théâtres et les choses comme ça .
 *NIB: il n' a [/] a pas de theatres ?

*C10: si mais euh ben j' étais gâtée à Berlin .
 *C10: c' est ça j' étais gâtée .
 *NIB: tu étais à Berlin ?
 *C10: ouais ouais .
 *NIB: alors quand tu compares .
 *C10: oui oui mais euh parce que là c' était pas cher <en plus> [/] non plus tu vois .
 *C10: et je pense pour l' opéra ici le billet le moins cher c' est cent francs je crois .
 *C10: et en Allemagne de l' est je pourrais y la aller pour euh sept marks .
 *C10: alors euh c' est rien du tout .
 *C10: c' est moins que trois livres euh .
 *NIB: donc tu t' es beaucoup amusée à Berlin ?
 *C10: oui .
 *NIB: et um au cinéma tu y vas souvent ?
 *C10: oui alors pas souvent .
 *C10: mais plus souvent que <en [= l] Angleterre> [/] 0[=! rire] en [= l] Angleterre .
 *C10: j' y vais jamais .
 *C10: non je vais commencer à le fair/e .
 *NIB: tu iras au Cornerhouse ?
 *C10: mmm oui .
 *NIB: um tu as vu de bons films dernièrement ?
 *C10: oui j' ai vu l' Amant oui .
 *C10: j' l' ai trouvé bon .
 *C10: qu' est ce que j' ai vu d' autre ?
 *C10: j' ai vu tous les matins du monde .
 *C10: mais ça m' a pas plu hein non .
 *C10: j' ai trouvé ennuyeux .
 *C10: et [/] et en plus il faisait froid dans le cinéma .
 *C10: 0[=! rire] j' étais là .
 *C10: j' avais mal au popo allemand .
 *C10: alors 0[=! rire] euh qu' est ce qu' on [= l] a vu ?
 *C10: j' sais pas .
 *NIB: tu vas souvent voir des films français ?
 *C10: oui français .
 *C10: ici j' ai vu seulement des films français je crois .
 *NIB: ok et puis euh tu as voyagé un peu tu as visité les environs ?
 *C10: non non et je regrette .
 *C10: mais c' est difficile hein .
 *C10: c' est pas facile à .
 *C10: alors j' aime pas voyager toute seule pour commencer .
 *C10: et je sais que l' Alsace est très très belle .
 *C10: mais quand [= l] il fait froid et ça l' hiver .
 *C10: et tu vas tu n' as pas [= l] envie .
 *C10: et maintenant j' ai vraiment envie de [/] de voyager .
 *C10: mais c' est très très difficile si on n' a pas de voiture .
 *NIB: il n' y a pas de car qui xxx ?
 *C10: non il y a les trains mais euh ça coûte cher .
 *C10: ah oui je sais si c' était l' été je le ferais .
 *C10: mais si j' avais encore deux mois ici oh oui .
 *NIB: tu regrettes de partir ?
 *C10: ouais ouais .

*NIB: qu' est ce qui va te manquer le plus ?

*C10: um juste l' opportunité de parler en français hein parce qu' on euh n [= l] Angleterre c' est euh ennuyeux parce que 0[=! rire] tout le monde parle anglais .

*C10: et tu n' apprends rien .

*C10: xxx oui c' est vrai mais c' est pas la même chose .

*C10: c' est pas .

*C10: xxx oui quand [= l] on sort et tout le monde parl/e .

*C10: et ici en plus c' est l' alsacien .

*C10: euh j' adore euh dans les bus il y a tout des gens ÅçgÃ©s qui parlent wa@n wa@n wa@n .

*C10: 0[=! rire] oui oui .

*NIB: est ce qu' il y a quelque chose qui t' a manqué de l' Angleterre ?

*C10: Crumpets .

*NIB: Crumpets ?

*C10: Crumpets oui .

*NIB: oh .

*C10: et euh Marmite j' ai presque plus de Marmite .

*NIB: oh tu aurais pu me demander je t' en aurais ramene .

*C10: mais euh on [= l] a seulement trois semaines hein .

*C10: Crumpets et quoi d' autre [^ eng: chips with vinegar] .

*C10: 0[=! rire] mais c' est tout .

*C10: juste des choses bêtes comme ça hein .

*NIB: et tu te sens bien integree à la vie ici ?

*C10: um .

*NIB: ou est ce que tu te sens toujours comme une étrangère ?

*C10: um alors je me sens bien ici hein .

*C10: je [/] si je pense que je suis .

*C10: alors je peux pas le dire .

*C10: mais [/] 0[=! rire] mais je [/] je me sens bien ici .

*C10: euh je pense que je me suis intégrée un peu .

*C10: c' est difficile à dire 0[=! rire] tes questions ou la la .

*NIB: xxx 0[=! rire] mais en general alors ton stage tes deux stages ont été de bonnes expérience ?

*C10: oui très très bon ouais ouais .

*C10: quand je pense à mes [= l] amis qui euh étudient encore euh en France .

*C10: ou qui font des chos/es j' sais pas qui sont des lectrices je crois qu' j' ai vraiment eu d' la chanc/e de pouvoir faire ça .

*NIB: mmm tu as rencontré des étudiants ici ?

*C10: des [= l] étudiants euh .

*NIB: français ?

*C10: français oui alors euh .

*NIB: comment est ce que tu penses que ca se passe dans les université ici ?

*NIB: 0[=! rire] est ce qu' il y a des différences ?

*C10: 0[=! rire] oui oui oui c' est comme on [= l] est encore à la maison hein

*C10: alors on [= l] étudie pendant la semaine

*C10: et puis euh on va à la maison pour [/] pour le weekend

*C10: on va um chez ses parents et prend tout la [/] le lang/e les choses sales

*C10: on [/] on rentre toujours et <le le> [/] le dimanche soir on voit toujours tous les [= l] étudiants qui revien/ent de Colmar de Mulhouse .

*C10: et de tout ça parce qu' <ils habitent> [/] um la plupart habitent ici euh en Alsace et

- *NIB: donc tu trouves que ce n'est pas bien ?
- *C10: non parce que aussi euh Angie elle habite un foyer à Clermont Ferrand .
- *C10: et elle m'a dit que les soirs <ils bossent ils bossent> [/] ils bossent pour qu'ils puissent euh euh sortir le weekend tu vois .
- *C10: alors rentrer chez [= l] eux .
- *C10: alors 0[=! rire] vraiment c'est pas la vie étudiant/e .
- *C10: c'est alors pour moi je trouve pas .
- *C10: et aussi parce qu'il n'y a pas de sélection on peut dire ça alors tout [/] tout le monde peut étudier après le bac .
- *C10: et Jane m'a raconté que quand [= l] euh um elle doit corriger les [= l] examens de [/] des [= l] étudiants .
- *C10: et puis elle doit écrire une liste avec tous les notes
- *C10: puis elle doit écrire une lign/e en rouge
- *C10: et tous les gens au dessous de la ligne sont virés carrément
- *C10: et ça je trouve que c'est vraiment bête parce que ces gens ont étudié pendant un [= l] an ou deux [= l] ans
- *C10: et euh oui pourquoi ?
- *NIB: tu crois qu'ils étudient plus fort ici ?
- *C10: um alors ma copine qui étudie ici a dit que c'est plutôt le bourrag/e du crâne
- *NIB: mais tu sais ce système de sélection tu ne crois pas que c'est plus dur parce que si tout dépend d'un entretien que t'as eu avant
- *C10: oui mais ça c'est aussi te [/] ton bac
- *C10: euh c'est les notes à je pense que c'est triste euh de prendre des gens pendant un an
- *C10: et puis quand même des fois alors ils m'ont dit que c'est le comment dire ?
- *C10: c'est un idéal de que tout le monde peut euh étudier .
- *C10: mais en fait <c'est pas vrai> [/] c'est pas vrai parce que tout le monde commence à étudier et puis tout le monde est viré
- *NIB: oui alors tu trouves que le système anglais est peut-être mieux ?
- *C10: ouais parce que c'est aussi c'est un gaspillage d'argent pour les gens qui doivent le payer .
- *C10: euh de temps pour les gens qui le font .
- *C10: alors à mon [= l] avis c'est
- *C10: et aussi Jane a des cours d'anglais euh des leçons orales oo¹ elle a <cinquante deux personnes> [/] cinquante deux personnes
- *C10: alors <elle a fait> [/] um elle a maintenant deux classes
- *C10: mais elle n' peut pas faire euh deux classes par semaine parce qu'elle n'a pas le droit
- *C10: alors les gens doivent venir tous les deux semaines
- *C10: et il y a
- *NIB: une heure d'anglais toutes les deux semaines ?
- *C10: ouais ouais alors on [= l] était gâtés à Salford hein
- *C10: cinq [= l] euh cinq gens par lectrice et quand même personne ne venait
- *C10: xxx c'est affreux hein
- *C10: 0[=! rire] xxx oui
- *NIB: tu sais ce qu'on t'a fait faire à l'université tu crois que ça t'a bien préparée pour tes stages à l'étranger ?
- *C10: oui 0[=! rire] je me rappelle plus
- *NIB: 0[=! rire] le projet de politique tu dois t'en rappeler ?
- *C10: oui oui ah ouais c'est vrai
- *C10: en fait [= l] oui oui parce que avant je oui j'avais pas d'idée
- *C10: je ne savais rien

*C10: xxx oui oui oui c' est vrai
*C10: j' ai vu quelque chose pour euh oui
*C10: c' était un documentation pour [/] pour Lorrain <que que> [/] que j' avais vue aussi à Salford .
*C10: j' ai dit ah j' ai vu ça .
*C10: j' ai fait ça 0[=! rire] oui .
*NIB: bon je pense que je vais commencer à te faire passer les test um .



ISBN: 978-606-37-1718-5
ISBN: 978-606-37-1693-5